

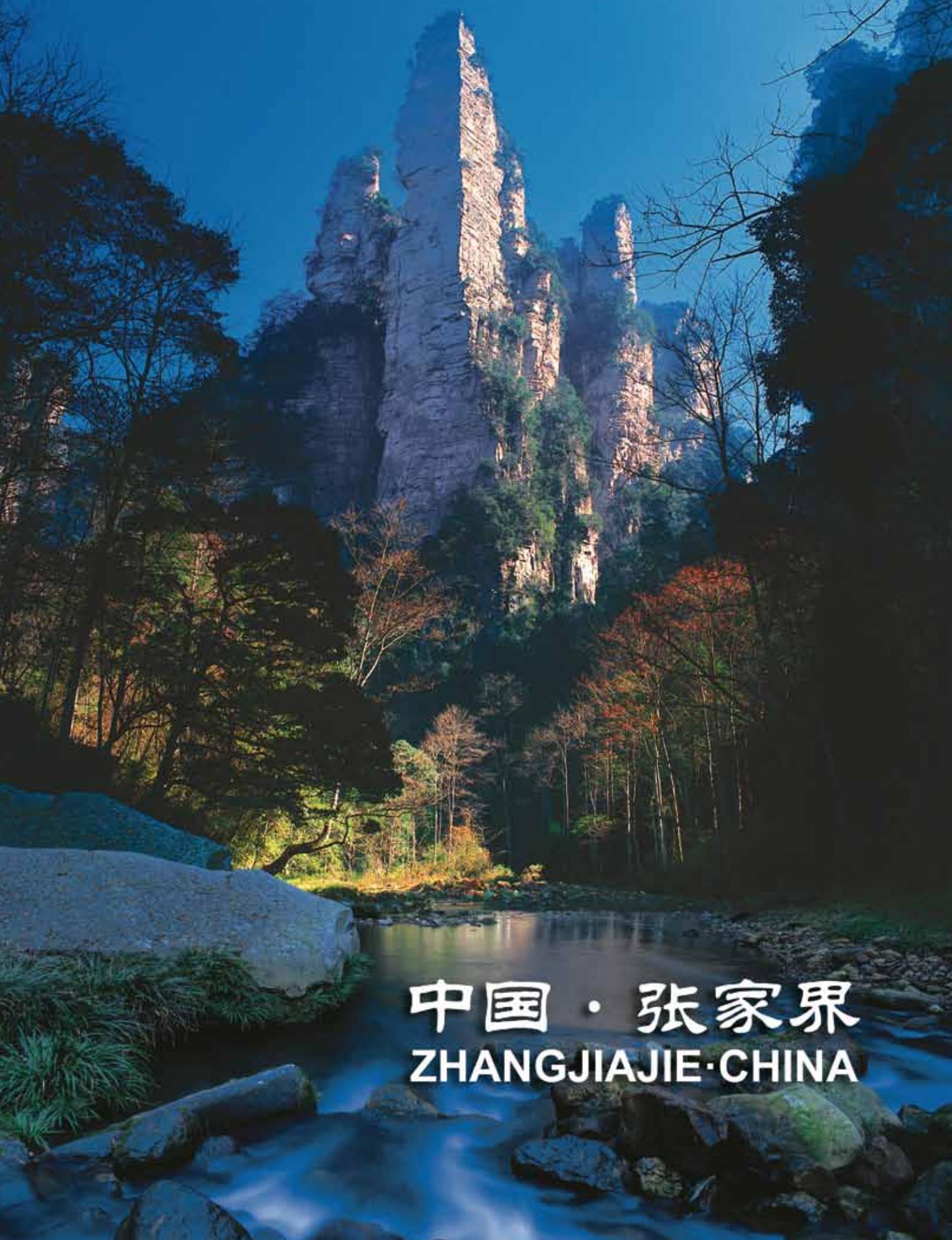
AIRFRANCE



FRANCE IS IN THE AIR



乘坐法航每日飞至广州和上海航班的乘客，
现在可以更轻松、更顺畅的转机到温州、福州和沈阳，
感谢法航及荷航中国合作伙伴的大力支持*。



中国 · 张家界
ZHANGJIAJIE·CHINA



Seguiteci su wechat attraverso il relativo codice QR!
请扫描二维码，关注我们的微信平台！

中国新闻周刊

主办：中国新闻社 出版：中国新闻周刊
总顾问：刘北宪 社长：刘小青
副社长兼总编辑：秦朗 副社长：李中强
总经理：杨嘉恕 副总编辑：李径宇
新媒体CEO：王晨波

《世界中国》编辑部 Redazione Cina in Italia

Editore 出版人: Hu Lanbo 胡兰波
Direttore Responsabile 责任社长: Angela Scalzo
Presidente 董事长: Zhu Yuhua 朱玉华
Direttore 社长: Hu Lanbo 胡兰波
Vice direttore 副社长: Dong Huibin 董汇斌
Direttore delegato 总经理: Hu Lanbin 胡兰滨
Capo Redattore 总编: Qin Lang 秦朗
Vice capo redattore 副总编: Lea Vendramel
Editor responsabile della versione italiana
意大利文部主任: Daniela Baranello
Editor responsabile della versione cinese
中文部主任: Guo Ran 郭然

Corrispondente in Cina 驻中国记者: Wang Hong 王虹
Collaboratori 编辑: Wu Yaping 吴亚平 Wen Qian 文谦
Raffaele P. 珀斯法 Wang Nan 王楠
Kai Qing 凯卿 Emanuele Marsili 马约

Traduttori 翻译:
Guo Ran 郭然 Zheng Shuyan 郑舒雁
Daniela Baranello 巴橙橙 Valentina Mazzanti 马琴琴
Marta Cardellini Liu Hongxu 刘鸿旭
Martina Farnese Emanuele Marsili Chiara Morini
I traduttori vengono indicati al termine di ogni articolo
每篇翻译文章最后标有翻译人员的名字缩写

Fotografo 摄影: Carlo Mazzanti
Impaginatori Grafici 版式设计: Digitalia lab s.r.l.
Edizioni 出版管理机构:

Laca International 意大利拉柯国际文化协会
China News Week 中国新闻周刊
Istituto Confucio di Roma 罗马孔子学院
中国广告总代理: 北京吉5广告公司
Redazione in Italia 意大利编辑部:

Via Cavour 258, 00185 Roma
Tel: 06 87771368
中国编辑部: 北京市朝阳区国美第一城2号院5号楼
1单元101室
Cina: Beijing Chaoyang District, Guomei di yi cheng 2 hao
yuan 5 hao lou 1 dan yuan 101 shi
Tel: 0086-010-85513676 Fax: 0086-010-85512212
E-mail: cinaitalia@hotmail.it
www.cinaitalia.com - www.chinanewsitaly.com
Tipografia 印刷厂: digitalialab srl.
Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001
意大利法院注册号 25/2001
Distributore per l'Italia "Intercontinental"
info@intercontinental.it
Finito di stampare mese di settembre 2014

时政论坛 Attualità

La visita di Li Keqiang scrive un nuovo capitolo nelle relazioni tra Cina e Italia	4
李克强到访，中意关系谱写新篇章	5
La situazione cinese dei grattacieli	6
摩天大楼的中国现状	10
Il fantasma "postnazionale"	14
“后国家”幻象	16
Hu Lanbo insignita della medaglia di Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia	18
胡兰波获意大利之星骑士勋章	20

经济 Economia

La lotta alla corruzione darà impulso all'economia cinese	22
反腐将促进中国经济	24
Zhuhai attende l'arrivo dell'Italia	26
珠海等待意大利的到来	27
L'acquisto da parte dei cinesi di proprietà immobiliari estere su larga scala	28
中国人大规模海外购房产	29

中意交流 Scambi italo-cinesi

Come le regioni italiane fanno autopromozione in Cina	30
论意大利大区如何在中国做自我推广	32
"Silk Road": prospettive per un futuro roseo	34
“丝绸之路”：展望中意美好未来	36
71° Festival del Cinema di Venezia: ricercare la strada per la collaborazione cinematografica tra Cina e Italia	38
第71届威尼斯电影节：探寻中意电影合作之路	40
Ai Parchi della Colombo si respira aria d'Oriente	42
东方之花绽放哥伦布公园——记“东方能量”文化节	43

文化 Cultura

Come ci chiamiamo	44
我们如何彼此称呼	46
社会 Società	
Fu Suzhou: la vera vita del capitano della Narcotici	48
傅肃洲：缉毒队长的真实人生	52

心理 Psicologia

I piccoli disturbi hanno una ragione emotiva	56
--	----

小病有情	58
------	----

潮流新品 Curiosità	59
-----------------------	----

岁月足迹 Storia

1973: la lunga strada del ritorno	
al paese nativo di un professore americano di origine cinese	60
1973: 一个华裔美籍教授的漫长归乡路	64

电影 Cinema

I drammì della vita umana in spazi confinati	67
密闭空间里的人生戏剧	68

行走 Viaggi

La vita dei pescatori delle isole Xisha	70
西沙群岛上的渔居生活	73

罗马大学孔子学院 Istituto Confucio dell'Università "Sapienza" di Roma

"Studiare il cinese in allegria Il Confucius Institute Day Tappa romana"	75
十月：“乐学汉语——全球孔子学院日罗马站”	78

健康人生 Salute	84
--------------------	----

La visita di Li Keqiang scrive un nuovo capitolo nelle relazioni tra Cina e Italia

A ottobre il premier Li Keqiang sarà in visita in Italia per la prima volta. Indubbiamente questa visita è un segno del fatto che l'Italia è diventata per la Cina un importante partner strategico in Europa, preannunciando che Cina e Italia in futuro accelereranno la cooperazione e che le relazioni tra i due Paesi sono entrate in una nuova fase storica. Il governo, il popolo italiano e gli immigrati cinesi residenti in Italia sperano che la visita del premier Li abbia successo.

Li Keqiang ha assunto la carica di premier da oltre un anno, in qualità di economista ha rimescolato le carte dell'economia cinese, ottenendo progressi significativi. Senza dubbio, nel corso di questa visita si potranno risolvere i problemi esistenti nel commercio tra Cina e Italia, proporre misure specifiche per aiutare l'Italia a sbarazzarsi della crisi del debito, precisare la definizione di partenariato strategico tra Cina e Italia nella politica internazionale e nel commercio, rafforzando ulteriormente i progetti di cooperazione.

Se non si citano Marco Polo e Matteo Ricci, parlando solo dei 40 anni di amicizia tra Cina e Italia, i nostri due Paesi non hanno avuto veri e propri attriti e mantenere buoni rapporti per decenni non è affatto facile. Se si parla di Marco Polo, l'Occidente deve ringraziare

questo italiano di Venezia che 800 anni fa ha presentato la Cina al mondo, mentre se si parla di Matteo Ricci, i cinesi devono essere ancora più grati a quest'uomo che ha portato alla Cina alcune scienze avanzate e la civiltà occidentali. L'amicizia tra Cina e Italia può anche raccontare la Via della Seta. Nell'ambito del rafforzamento dell'amicizia e della cooperazione tra i Paesi lungo la Via della Seta compiuto dall'attuale governo cinese, l'Italia è proprio uno di questi. Nella storia dei due Paesi le buone relazioni hanno posto una solida base per la stretta collaborazione di oggi. L'anno scorso, sia la Cina che l'Italia hanno cambiato governo, ma rispetto al passato l'impatto della cooperazione non è sufficiente a diventare storico. Dalla visita del premier Renzi in Cina lo scorso giugno e dall'attuale visita del premier Li Keqiang in Italia è possibile vedere la fiducia nella cooperazione tra i governi dei due Paesi.

“Cina in Italia” ritiene che, lavorando sui seguenti tre punti, la visita del premier Li in Italia possa portare a una svolta.

In primo luogo, investire in Italia aprendo il mercato mondiale. L'Italia ha vantaggi tecnici e di marchi nei macchinari, nella nautica, nella farmaceutica, nell'alimentare, nella moda e in altri settori, mentre i capitali cinesi sono alla ricerca di opportunità di investimento all'estero. Se la Cina aumenterà gli investimenti in Italia, senza dubbio questo giocherà un ruolo decisivo per la promozione della qualità dei prodotti cinesi. Una parte dei prodotti può entrare nel mercato cinese, una parte può essere venduta nel mercato globale. La visita del premier Li non solo può portare numerose intenzioni di investimento, ma cosa ancora più importante può svolgere un ruolo nella promozione dei futuri investimenti in Italia da parte dei cinesi.

In secondo luogo, porre attenzione alla predominanza dei cinesi d'oltremare e alla futura forza degli studenti all'estero. In Italia risiedono circa 300mila cinesi d'oltremare, che rappresentano la forza degli scambi tra Cina e Italia. Prima del 2000, fondamentalmente importavano prodotti cinesi e li vendevano in Italia. In questi anni, alcuni cinesi d'oltremare hanno portato prodotti italiani per venderli in Cina, ottenendo un buon successo. Con l'innalzamento del loro livello di vita, i cinesi hanno iniziato a conoscere e apprezzare i prodotti alimentari italiani, quindi i cinesi d'oltremare sono la forza degli scambi tra Cina e Italia. Negli ultimi anni, con l'aiuto dei programmi Marco Polo e Turandot, gli studenti all'estero hanno iniziato ad affluire in Italia. Lo scorso anno la carenza di cinesi in grado di parlare l'italiano si è gradualmente ridotta.



Contemporaneamente, anche per quanto riguarda i giovani italiani che studiano il cinese, gli sforzi del governo cinese nel lavoro di costituzione degli Istituti Confucio è sotto gli occhi di tutti. Attraverso questi due gruppi, gli scambi tra Cina e Italia potranno diventare più semplici. Al momento della visita di Li Keqiang, se tra il governo cinese e quello italiano sarà possibile elaborare progetti di scambi commerciali e culturali tra Cina e Italia che abbiano un significato strategico, questi giocheranno un ruolo decisivo per lo sviluppo futuro.

In terzo luogo, la costruzione della potenza culturale cinese è inseparabile dall'Italia.

Nei 18 grandi orientamenti strategici che il governo cinese ha formulato per costruire la potenza culturale c'è indubbiamente un'importante strategia di sviluppo che ha un'ampia visione. Dal

punto di vista della cooperazione culturale estera, l'Italia è uno dei Paesi con il maggior patrimonio culturale. Culla del Rinascimento, ha 50 siti patrimonio dell'Unesco, classificandosi al primo posto a livello mondiale: bastano questi due motivi per mostrare che il Paese ha un capitale di cui andare orgoglioso. Anche la cultura di cinquemila anni della Cina ha attirato l'attenzione del mondo, quindi lo sviluppo combinato di queste due potenze culturali produrrà una forza inarrestabile.

Purtroppo, dal punto di vista degli scambi culturali, i nostri due Paesi non fanno ancora abbastanza, ma la speranza è che la visita del premier Li possa portare a una svolta in tal senso.

Per questo, auspichiamo che la visita in Italia di Li Keqiang sia un successo e ci auguriamo che in futuro la collaborazione tra Cina e Italia possa raggiungere un livello superiore. CIT

李克强到访,中意关系谱写新篇章

10月，意大利迎来李克强任总理后第一次访问。无疑，高瞻远瞩的李总理要把意大利变为中国在欧洲的最重要的战略合作伙伴之一，中国将在未来与意大利加快、加大合作，中国对意大利将投重资。李克强将把中意关系带进史无前例的新的历史阶段。

李克强担任总理一年多，以一个经济学家身份对中国经济进行了重新洗牌，取得了显著的进步。无疑在这次访问中会解决中意贸易中存在的问题，为帮助意大利摆脱债务危机提出具体措施，明确中意在国际政治与贸易的战略伙伴定义，为中意进一步加强合作描绘蓝图。

如果不提马可波罗和利玛窦，只说这40年的中意友谊，我们两个国家没有真正的摩擦，几十年保持良好的关系很不容易。如果谈及马可波罗，西方该感谢这个威尼斯的意大利人，他在800年前把中国介绍给世界；再提到利玛窦，中国人更该感谢他，是他带给中国西方一些先进技术和文明。

中意友谊，还可以追述丝绸之路，在今日中国政府加强丝绸之路沿途国家友好与合作的版图中，意大利是正是其中之一分子。两国历史上良好的关系对今日紧密的合作打下坚实的基础。

去年，中国和意大利都更换了新的政府，对于过去合作力度不够成为历史。从今年六月伦齐总理对华访问和这次李克强总理对意大利访问可以看出两国政府间的合作信心。

《世界中国》认为对李总理访问意大利可以在以下三点工作上有所突破。

一，投资意大利开拓世界市场

意大利在机械、航海、制药、食品、时尚等方面具有技术优势和品牌优势，而中国资本正在海外寻找投资机会，如果中国在意大利加大投资，无疑对中国产品质

量的提升起到决定性作用。产品一部分可以进入中国市场，一部分可以在全球市场销售。李总理的访问不仅会带来诸多投资意向，更主要能够为今后中国人投资意大利起到推动作用。

二，关注华侨优势和留学生未来力量

在意大利定居的华侨华人约30万，他们是中意交流的生力军。2000年以前，他们基本进口中国产品，在意大利销售；这些年，一些华侨带着意大利产品在中国销售，均取得不错战绩。随着中国人生活水平的提高，中国人对意大利食品开始认知和喜爱，华侨是中意交流的主力军。留学生近些年在意大利马可波罗和图兰朵计划的帮助下，开始大批涌入意大利。过去意大利语人才匮乏的现象正在逐步得到改善。同时，意大利年轻人也在积极学习汉语，中国政府在孔子学院建设工作中的积极努力有目共睹。通过以上群体，中意交流会减少困难。李克强此次访问时，如中意政府间如能制定有战略意义的中意文化和商贸交流计划，对未来的发展将会起到决定性作用。

三，中国建文化强国离不开意大利

中国政府在18大提出建文化强国的战略方针，无疑是一个非常有远见的重要发展战略。在对外文化合作方面，意大利是个最有文化遗产的国家。文艺复兴的发源地，拥有联合国文化保护遗产50处，排在世界首位，仅仅这两点就足以展示这个国家值得骄傲的资本。中国五千年的文化也令世界瞩目，这两个东西方文化大国联手发展，将会造成一股不可阻挡的势力。遗憾的是，在文化交流方面，我们两个国家做得都不够，但愿李总理的访问能够在此方面有所突破。在此，我们衷心祝愿李克强总理访意成功。祝愿中国与意大利合作的未来更上一层楼。CIT

La situazione cinese dei grattacieli

La Cina può avere forse la più grande “bolla dei grattacieli” al mondo. Attualmente, sono le numerose città interne del Paese quelle maggiormente interessate e più audaci nei confronti della sfida lanciata dal “più alto edificio cinese”. Questi mega progetti hanno fornito un innovativo “parco giochi” anche per quegli architetti occidentali che non riescono a sviluppare completamente la propria creatività nel Paese d’origine

di Qian Wei

Sette grattacieli che superano i 300 metri, decine di edifici che oltrepassano i 200. Anthony Wood si trova nella hall del 70esimo piano del Guangzhou International Financial Centre (comunemente noto come Torre Ovest di Canton), che si affaccia davanti al CBD, attualmente è il più grande e più affollato grattacielo cinese. Intorno ad esso le persone alzano molto spesso la macchinetta fotografica per scattare foto, solo questo straniero stabile e robusto cammina silenziosamente avanti e indietro. In realtà, nella sua agenda, c’è una fila piena di appuntamenti con architetti e agenti immobiliari del luogo: lui è arrivato qui proprio per questi edifici.

Anthony Wood è un professore associato dell’Università di Scienze e Ingegneria di Chicago, Illinois, negli Stati Uniti. Un altro suo ruolo è quella di amministratore esecutivo del CTBUH (The Council on Tall Buildings and Urban Habitat), questa organizzazione specializzata nello studio sui grattacieli di tutto il mondo stabilisce gli standard internazionali di rilevazione dell’altezza dei grattacieli ed è anche l’arbitro del titolo di “edificio più alto del mondo”. Nel luglio di questo anno, CTBUH ha istituito a Shanghai il suo primo ufficio fuori dagli Stati Uniti.

La relazione che Anthony Wood

porta con sé può spiegare il motivo per cui l’azienda che lui guida ha concentrato il proprio lavoro in Cina: attualmente la Cina è il mercato di grattacieli più attivo in tutto il mondo. A livello mondiale, nella classifica delle prime 20 costruzioni più alte, 10 sono situate in Cina. E nella classifica dei 100 edifici più alti, 43 sono cinesi.

Fino al 2013, la Cina è stata per sei anni consecutivi il Paese in cui venivano costruiti più grattacieli l’anno. Tra questi, quelli che raggiungono o superano i 200 metri sono passati dai 24 costruiti nel 2012 ai 37 nel 2013, occupando il 50% del totale mondiale. L’Asia è al momento la zona con la maggior quantità di costruzione di grattacieli e le costruzioni cinesi sono maggiori rispetto al totale di tutte le altre aree dell’Asia.

Dietro l’altezza della Cina c’è anche la velocità cinese. Ad esclusione del Burj Khalifa, in ambito mondiale il record di tempo del più alto edificio si pone tra i 15-40 anni, ma in Cina questo tempo è stato diminuito enormemente: il più lungo 15 anni, il più breve solo 3 anni.

Li Yongkui, professore associato alla Tongji University per il Dipartimento di Ingegneria gestionale complessa, autore del “Rapporto sulla costruzione di grattacieli in Cina e sulla ricerca di sviluppo”, ha riferito che le centinaia

di metri dei grattacieli cinesi hanno un record mondiale per la velocità, questo nel complesso non favorisce l’accumulo di esperienza nella gestione e costruzione di grattacieli.

Salire vorticosamente

Nel Guangdong, la rivalità per il titolo di “edificio più alto della Cina del Sud” può dirsi estremamente cruenta. La competizione tra l’altezza dei grattacieli è ormai arrivata al confronto di numeri unitari.

La Torre Ovest di Canton, alta 441 metri, completata nel 2010, era forse l’edificio più alto della Cina del Sud. Ma appena un anno dopo, è stata sorpassata dal nuovo Kingley Financial Centre di Shenzhen. Quest’ultimo è più alto di solo un metro rispetto all’edificio di Canton. Al momento, a lato della Torre Ovest, è già stata rivestita la struttura di una Torre Est di 530 metri, ma non è destinata a diventare il nuovo “edificio più alto della Cina del Sud”, visto che contemporaneamente è in costruzione e sta per essere ultimato il Ping’an Financial Centre di Shenzhen, progettato per arrivare ad un’altezza di 660 metri. Con tale cifra, che è già oltre l’edificio di Lujiazui a Pudong, generalmente noto come la Shanghai Tower, il Ping An Centre di Shenzhen guida la classifica dei progetti di grattacieli in Cina.

Comunque, questa posizione di



Sono sempre di più gli edifici che si ergono nei cieli delle città fino a raggiungere le nuvole.

越来越多的人类建筑在城市的上空开工、最终完成于云端。

dominio è solo temporanea. Attualmente, sono le numerose città interne del Paese quelle maggiormente interessate e più audaci nei confronti della sfida lanciata dal "più alto edificio cinese". A luglio di quest'anno Changsha, nella provincia di Hunan, ha organizzato una cerimonia per l'inizio dei lavori di costruzione di un edificio di 838 metri, superando così il Burj Khalifa di Dubai, la "città del cielo". I progettisti si sono vantati di voler terminare i lavori entro 7 mesi, suscitando sospetti da ogni punto di vista. Ben presto questo progetto è stato fermato per non aver adempiuto alle adeguate procedure di costruzione.

In quanto capitale del centro politico, Pechino è costantemente la "palude" della costruzione di supergrattacieli, fino ad oggi in senso stretto c'è solo il grattacielo della Torre 3 del China World Trade Centre, oltre ad altri due progetti. L'intero Paese possiede il maggior numero di supergrattacieli nelle tre città di Hong Kong, Shanghai e Canton, ma oggi la loro presenza non è la più attrattiva.

Nella spirale di questa frenesia di grattacieli, i ruoli più duri sono quelli delle città di seconda e terza fascia. Prima della fine del 2015, si prevede che la Cina abbia non meno di 69 città con almeno un edificio oltre i 150 metri di altezza. Tra queste, 23 avranno almeno

10 edifici sopra i 150 metri.

Riguardo la sete di altezza, sembra essere la motivazione più immediata nella costruzione di grattacieli da parte del genere umano. Questo ha fatto sì che la costruzione di supergrattacieli si trasformasse in una gara per superarsi l'un l'altro. Negli anni della costruzione del Burj Khalifa a Dubai si è mantenuta segreta l'altezza dell'edificio, temendo che altri potessero superarlo. In Cina, il Wuhan Greenland Centre, costruito già da quattro anni, ha dichiarato all'inizio un'altezza di 600 metri, successivamente la costruzione è arrivata a 606 metri. Recentemente si è pensato di modificare l'altezza fino a 666 metri con l'obiettivo di superare lo Shanghai Centre e il Ping'an Centre di Shenzhen e vincere a tutti i costi il titolo di "edificio più alto della Cina".

Se non è mai stato di persona a Nanning, Li Yongkui può difficilmente immaginare che questa sconosciuta città del sud ovest possa inaspettatamente avere una densità così elevata di gruppi di grattacieli come la Piazza del Popolo di Shanghai. E il suo lavoro attuale è dover predisporre per questi gruppi di grattacieli l'aggiunta di nuovi componenti. Mentre lui era impegnato nelle consultazioni preliminari per la costruzione dell'"edificio più alto del sud ovest" di oltre 400 metri, la cittadina di

frontiera della regione autonoma e con una popolazione di soli 90mila abitanti, Fengcheng Port, proponeva l'obiettivo del capoluogo di provincia: costruire "l'edificio più alto dell'Asean" con un livello di 598 metri. In quel luogo ad oggi non ci sono neanche il McDonald's e KFC, all'interno della città il traffico principale si affida ai risciò.

La realtà di questo scenario surreale che si sta verificando all'interno della Cina ha lasciato anche in Anthony Wood una profonda impressione. Nel primo paragrafo del suo rapporto "La rapida ascesa dei grattacieli in Cina è un vantaggio o uno svantaggio?" ha scritto: «I molti emblematici grattacieli che la Cina attualmente sta costruendo fanno sì che le città in cui questi vengono innalzati ricevano l'attenzione di tutto il mondo, prima di ciò erano davvero pochi i cinesi che conoscevano queste città, per non parlare degli occidentali. Questi mega progetti hanno fornito a quelle che una volta erano città e imprese cinesi di basso profilo un palcoscenico mondiale e hanno anche offerto un innovativo "parco giochi" a quegli architetti occidentali che nel proprio Paese, a causa di un ambiente architettonico più conservatore, non possono esprimere completamente il proprio stile creativo».

La bolla dei grattacieli

Proprio come la costruzione della Torre di Babele nella "Bibbia", il livello dei grattacieli di oggi cresce sempre di più edificio dopo edificio, come se non ci fosse mai un limite massimo. A questo proposito, Anthony Wood scrollando le spalle ha affermato che «la scienza e la tecnologia sono in costante progresso, la tecnica non può diventare un ostacolo per la costruzione di edifici alti, il fattore principale che condiziona l'altezza è probabilmente il denaro. Un'altra questione che merita un'analisi più approfondita è l'altezza appropriata dei grattacieli».

I ricercatori dell'Università Americana di Rutgers in passato hanno strutturato un modello di valutazione dell'altezza ideale dei grattacieli, pertanto vennero valutati i 458 grattacieli costruiti dal 1895 al 2004 a New York. I risultati hanno fatto emergere che gli edifici di New York erano generalmente troppo alti, la loro dimensione reale superava di 15 piani l'altezza ideale.

Li Yongkui ha seguito sempre con vivo interesse i progressi di quell'«edificio più alto dell'Asean», i cui risvolti successivi sono finiti con una morte prematura. Questa in realtà è la logica della Cina per la costruzione di grattacieli nelle molte città di seconda e terza fascia: il governo inizialmente designa un terreno, determinandone la natura come Distretto Centrale per gli Affari, successivamente nei dintorni di questo edificio preso come punto di riferimento progetta una vasta area residenziale, impacchettandola nello stesso tempo per le imprese immobiliari. Dopo averla presa, gli imprenditori non coprono prima il grattacielo, ma la zona residenziale, vendendo successivamente le abitazioni a un prezzo elevato e una volta ottenuto il profitto procedono con la copertura del grattacielo. Questi passaggi sono collegati tra loro, se nel mezzo qualche anello della catena cadesse, il grattacielo rimarrebbe bloccato oppure diventerebbe un edificio incompiuto.

Costruire buoni grattacieli può

essere di sicuro un "investimento per migliorare l'ambiente"? Rispetto agli ordinari edifici per uffici, i grattacieli, in ragione del loro posizionamento in fascia alta, hanno in realtà un considerevole "appetito": gli inquilini provengono principalmente dal settore bancario e dai servizi finanziari, rappresentando circa il 55% dell'area totale degli affitti, a seguire si posiziona il settore dei servizi alle imprese e legale, pari al 16%, mentre il settore della tecnologia e telecomunicazione rappresenta un'importante fascia di potenziali inquilini, attualmente all'11%.

Secondo una ricerca della società di consulenza del settore internazionale del real estate CB Richard Ellis, in Asia solo una parte dei superedifici per uffici possiede un elevato livello in campo mondiale che possa permettere di raggiungere la tipologia di inquilini degli edifici di Manhattan, a New York negli Stati Uniti.

Qual è la situazione di quelle città di seconda e terza fascia interne al Paese? Chen Zhongwei, Responsabile dell'area cinese del dipartimento per la ricerca della CB Richard Ellis e Direttore esecutivo, ha affermato che «a Shenyang, Chongqing, Tianjin e in altre città di seconda fascia, ora o nel futuro, verranno costruiti molti supergrattacieli per uffici e inevitabilmente ci sarà il rischio di un eccesso dell'offerta. Queste città sono solamente dei centri regionali, non centri finanziari mondiali o nazionali, per questo è impossibile che attirino una gran quantità di organizzazioni finanziarie».

Lu Bin, Direttore della Facoltà di Urbanistica dell'Università di Pechino, ha scoperto che circa cento anni dopo la costruzione dell'Empire State Building negli Stati Uniti, nel mondo la stragrande maggioranza dei grattacieli sta perdendo soldi. A riguardo Li Yonggui ha notato che, come per "l'edificio più alto dell'Asean" di Fangcheng Port, gli imprenditori cinesi costruiscono grattacieli per secondi fini, per il cambio del tasso di vendita del terreno, le tasse professionali, le

imposte sul reddito, incentivi e sussidi o addirittura per politiche vantaggiose o benefici ottenuti da altri aspetti dello scambio. Inoltre, la costruzione di grattacieli è per le imprese e i gruppi finanziari una specie di "performance artistica" e "pubblicità a lungo termine".

Li Yonggui ha detto che «in realtà gli imprenditori sono a conoscenza del fatto che i grattacieli non possono far guadagnare soldi. Poter diminuire quanto più possibile le perdite di soldi è ormai il loro maggiore obiettivo».

A tal proposito, il rapporto del CTBUH ha sottolineato come la costruzione di grattacieli in Cina possa anche essere associata a delle gravi questioni che riguardano questo territorio, come la corruzione. In Cina, poiché tutti i terreni sono proprietà del governo che poi li vende ai costruttori, aumenta la possibilità che i politici approvino questi grandi progetti per interessi e vantaggi personali. Recentemente, lo Stato sta lottando contro le tangenti e i regali ai funzionari di governo o altri comportamenti stravaganti, ma i grattacieli sono considerati uno dei più importanti tipi di costruzioni in Cina e in alcuni casi giudiziari sembrano anche essere diventati una parte della revisione. Per questo un problema attuale è costituito dal fatto che la costruzione di grattacieli e l'aspetto della corruzione ad essa legato hanno fatto sì che la popolazione smettesse di avere un'opinione positiva nei confronti dell'industria della costruzione dei grattacieli e che i processi di urbanizzazione della Cina siano iniziati sulla base di modelli di sviluppo non sostenibile.

Tuttavia Anthony Wood è ancora ottimista nei confronti del mercato dei grattacieli in Cina. Ha sottolineato che lo sviluppo della costruzione di superedifici in Cina ha due grandi forze motrici: in primo luogo ci sono le politiche di urbanizzazione del governo centrale. In Cina, in ragione dell'obiettivo della trasformazione dell'economia da agricola a industriale

e dei consumi, entro il 2025 ci dovranno essere 250 milioni di lavoratori agricoli che si sposteranno in città. In secondo luogo, l'industria manifatturiera cinese si sta spostando gradualmente dalle città costiere alle zone interne. Lo sviluppo economico delle città dell'entroterra ha fornito un terreno fiorente all'industria dei grattacieli. Nella sempre più scarsa offerta di terreni in Cina, dal punto di vista dell'aumento della densità urbana, dell'alta concentrazione di infrastrutture, dei servizi condivisi e dell'uso più efficiente dei terreni, la costruzione di un grattacielo ha vantaggi insostituibili.

Scatole di cemento

“Mutandoni”, “orinatoi”, “edifici a forma di pantaloni lunghi”... È difficile apprezzare con sincerità il design di quei grattacieli all'interno del Paese che hanno adottato un aspetto originale. Nello Shanghai Financial Centre, all'inizio della sua costruzione, poiché i costruttori erano imprese a capitale giapponese, il progetto della parte superiore della struttura prevedeva un cerchio interno che usciva fuori e che ricordava una sciabola giapponese. Sotto la spinta della forte reazione del pubblico, i costruttori non hanno potuto non modificare in una forma trapezoidale i portoni arrotondati nella parte superiore dell'edificio, che anche

per questo porta il nuovo appellativo di apribottiglie di birra. La società di design statunitense SOM ha preso come riferimento l'immagine della “torre” dell'antica tradizione cinese, ha progettato lo Shanghai Jinmao ed è stato un caso che ha ricevuto meno critiche.

L'altra grande questione al centro di critiche, che riguarda la costruzione dei grattacieli, è fare in modo che lo stile urbano diventi omogeneo. In Cina, poiché la costruzione di grattacieli viene considerata come un prodotto dal carattere funzionale, dal design e dalla realizzazione veloce e possibile in grande quantità, il fatto che l'aspetto urbano sia omogeno è un fenomeno particolarmente evidente. Anche se i progetti provengono da architetti cinesi, molti grattacieli non hanno nessun legame con l'ambiente urbano circostante, sembrano incongruenti e isolati dalla comunità locale. La mancanza di legami e di elementi d'integrazione con la storia e con la cultura del posto rende questi edifici dall'apparenza strana e altezzosa, allo stesso tempo fonde insieme quelle che una volta erano le caratteristiche distinte di ogni città.

Nella zona d'oro dell'isola di Singapore, ci sono tre edifici di 60 piani che si trovano fianco a fianco. La parte superiore dei tre edifici è collegata da

una struttura con la forma di un lungo vassoio, una superficie di 12.400 metri quadrati di giardini tropicali. Si tratta del nuovo edificio di Singapore, Gardens by the Bay.

Li Yongui ha affermato che «se il ciclo di vita dei grattacieli si può dividere nei tre aspetti di progetto, costruzione e gestione, la Cina ora pone più attenzione e sembra essere più abile nella costruzione, ma trascurare il passaggio precedente o quello successivo è abbastanza pericoloso».

Oggi questo aspetto sta gradualmente cambiando. Nella foresta di edifici di Lujiazui a Shanghai, c'è un anello a passaggio pedonale adornato di fitte piante verdi che collega quest'area dei tre edifici più alti e di altri palazzi, per facilitare le persone che fanno avanti e indietro. La Jinmao Tower e lo Shanghai World Financial Centre organizzano ogni anno nella zona per il pubblico eventi musicali, mostre, attività come auditorium e altri generi di manifestazioni. Per consentire alle persone che sono al lavoro di avere uno stato d'animo rilassato, è stata predisposta con cura una musica per la zona pranzo. I grattacieli del futuro non solo saranno a risparmio energetico e a tutela dell'ambiente, ma saranno anche sempre più a misura d'uomo. **CIT**

Trad. M. Cardellini



Grattacieli di Shanghai. La costruzione di grattacieli moderni, oltre a concentrarsi sull'altezza, dovrebbe prestare attenzione agli aspetti del risparmio energetico, della qualità della gestione, dei maggiori benefici, ecc. nella fase di progettazione come in quella operativa.

上海的高楼大厦。打造现代的超高层建筑，除了专注楼体高度的建设以外，还应重视能源节约、管理完善、效益最佳等规划和运营环节。

摩天大楼的中国现状

中国可能存在全球最大的“摩天大楼泡沫”。目前更有兴趣也更有勇气向“中国第一高楼”发起挑战的，是众多的内地城市。这些巨型项目也为那些在自己国家无法充分发挥其创造性的西方建筑师，提供了一个创新“游乐场”

钱炜

7座300米以上的超高层建筑，十几座超过200米的高楼——安东尼·伍德（Anthony Wood）站在广州国际金融中心（俗称广州西塔）第70层的酒店大堂，俯瞰当前中国摩天大楼最多、最密集的CBD。在他周围，人们举起相机频频拍照，只有这位沉稳、健壮的外国人默默地踱步。而实际上，他的日程上，排满了与当地房地产商和建筑师们的约会——他正是为了这些高楼而来的。

伍德是美国芝加哥伊利诺伊理工大学副教授，他的另一身份，是世界高层建筑与城市人居学会（CTBUH）执行董事，这个专门研究全球摩天大楼的机构，是高层建筑高度测量国际标准的制定者，也是“世界最高建筑”头衔的仲裁者。今年7月，CTBUH在上海设立了它在美国以外的首个办公室。

伍德随身携带的一份报告，可以解释他所领导的这家机构把工作重点放在中国的原因——目前，中国是世界上最活跃的高层建筑市场。全球最高的20座建筑有10座在中国，最高的100座建筑有43座在中国。

截至2013年，中国已经连续6年成为每年建造高层建筑最多的国家。其中，200米（或更高）的建筑建成数量从2012年的24座增长至2013年的37座，占全球总数的50%。亚洲是目前建造超高层建筑数量最多的地区，而中国的建设量，要比其他所有亚洲地区的总和还多。

中国高度的背后还有中国速

度。除哈利法塔外，在世界范围内，最高楼百米刷新时间介于15~40年间，但在中国，这一时间被大大缩短——最长15年，最短只需3年。

同济大学复杂工程管理学院副教授李永奎主编的《中国摩天大楼建设与发展研究报告》提出：中国摩天大楼的百米刷新速度远远超过全球，这总体上不利于积累摩天大楼的建设和管理经验。

疯狂飙高

在广东，“华南第一高楼”的角逐可谓惨烈，摩天大楼高度的竞争已经到了个位数的较量。

高度为441米的广州西塔，在其竣工的2010年，还是华南最高楼。但只过了一年，就被新竣工的深圳京基金融中心超越。而后者比前者高出的高度，只有1米。眼下，西塔旁边，一座高530米的广州东塔已经结构封顶，但它已然注定无法成为新的“华南第一高楼”——与它同时在建并即将完工的深圳平安中心，设计高度达660米。这一数字，已经超过了浦东陆家嘴那座更广为人知的上海中心大厦，深圳平安中心正领跑中国所有在建超高层项目的排行榜。

然而，这种领先，也只是暂时的。目前，更有兴趣也更有勇气向“中国第一高楼”发起挑战的，是众多的内地城市。今年7月，湖南省会长沙，一座高达838米、超越世界最高建筑迪拜哈利法塔的“天空之城”举行了开工仪式。开发商号

称要在7个月之内完工，引发各方怀疑。不过很快，这个项目就因没有完成相应报建手续而被叫停。

作为政治中心的首都北京，一直是超高层建筑的“洼地”，至今只有国贸三期一座严格意义上的摩天大楼，另外还有两个在建的超高层项目。全国拥有超高层建筑数量最多的3个城市是香港、上海和广州，但如今，它们的表现并不是最抢眼的。

在这轮摩天大楼狂潮中，最卖力出演的，是那些二、三线城市。到2015年底前，预计中国有不少于69座城市至少拥有一幢超过150米高的建筑，这69座城市中将有23座城市每座至少拥有10幢150米以上的建筑。

对高度的渴求，似乎是人类建造摩天大楼的最直接的动机。这使得超高层建设变成了一场你追我赶的高度竞赛。当年，迪拜在建哈利法塔时，曾一直秘而不宣自己的高度，就是怕被别人超过。在中国，已经建设了4年的武汉绿地中心，起初宣布的高度是600米，随后提高到606米。最近，它又传出了要把高度调整到666米的打算，目的就是超越上海中心和深圳平安中心，誓夺未来“中国第一高楼”的称号。

如果没有亲自去过南宁，李永奎很难想象，这个默默无闻的西南城市竟然会有像上海人民广场那样高密度的高楼群。而他当时的工作，是要筹划着为这群摩天大楼再添一名新成员。就当他正在为一座

400多米高的“西南第一高楼”做前期咨询时，该自治区一个只有90万人口的边陲小城——防城港，提出了压过省城的目标：要建598米的“东盟第一高楼”。而那个地方至今连麦当劳、肯德基都没有，市内交通主要还靠三轮车。

正在中国内地发生的这一幕魔幻现实，也给安东尼·伍德留下了深刻印象。在他执笔的《中国高层建筑的飞速崛起是利还是弊》报告中，第一段便这么写道：“中国目前建设的很多标志性的摩天大厦使其所在的城市受到了全世界的关注，而在此前，却很少有中国人知道这些城市，更不用说西方人了。这些巨型项目为曾经低调的中国城市和企业提供了一个全球性的舞台，也为那些在自己国家因为更为保守的建筑氛围而无法充分发挥其创造性的西方建筑师，提供了一个可实现真正创新的‘游乐场’。”

摩天大楼泡沫

就像《圣经》里人们建造巴别塔一样，今天的摩天大楼高度一升再升，似乎永无极限。对此，伍德耸了耸肩说，“科技在不停进步，技术不会成为建造高楼的障碍，制约高度的因素主要还是钱。而另一个更值得探讨的问题是，摩天大楼要建多高才合适？”

美国罗格斯大学研究人员曾经构建了一个摩天大楼理想高度评估模型，以此对纽约1895~2004年建成的458栋超高层建筑进行评估。结果发现，纽约摩天大楼普遍太高，其实际高度比理想高度高了15层以上。

李永奎一直很关注那座“东盟第一高楼”的进展，这个项目后来果然夭折了。这其实是中国很多二、三线城市建设摩天大楼的逻辑：政府先划定一片地，定性为中央商务区，然



后在一座地标性建筑的周边，规划一个大规模住宅区，同时打包给房地产企业。开发商拿地后，并非先盖摩天楼，而是先盖住宅，然后高价卖房，赚到钱才开始盖摩天大楼。这些步骤一环扣一环，中间有任何一环掉链子，摩天大楼就往往搁浅或成为烂尾楼。

建好高楼，就一定能“筑巢引凤”吗？相比普通写字楼，摩天大楼由于定位高端，其实有着相当挑剔的“胃口”：租户主要来自银行和金融服务业，约占租用总面积的55%，其次是商业服务和律师事务所，占16%，而科技和电信行业是重要的潜在租户，目前占11%。

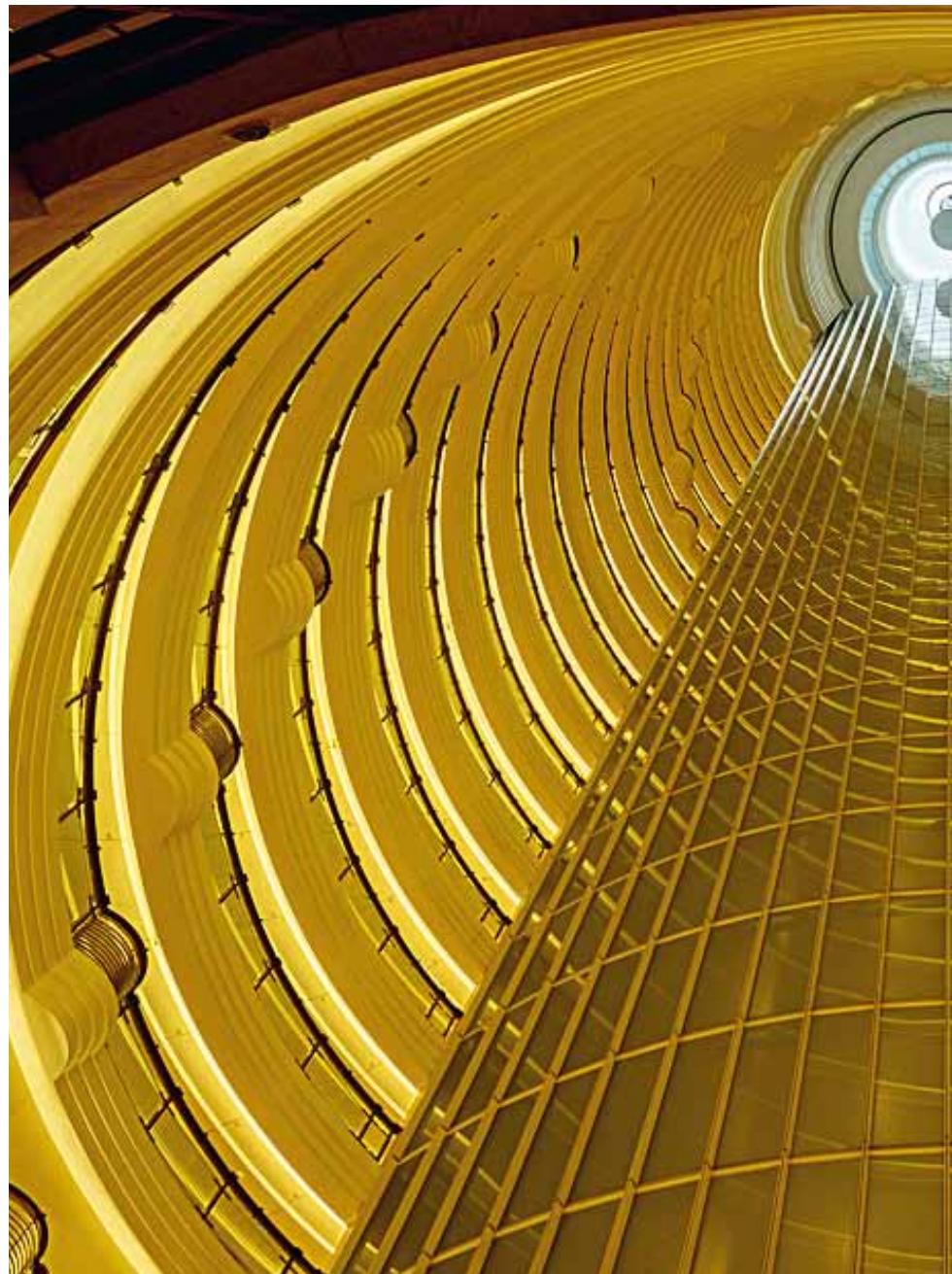
根据国际房地产顾问公司世邦魏理仕的调查，在亚洲，只有部分具有全球领先水平的超高层写字楼，能够达到与美国纽约曼哈顿区的写字楼非常相似的租户结构。

而那些国内二、三线城市的情况如何呢？世邦魏理仕研究部中国区主管、执行董事陈仲伟说，“沈阳、重庆、天津等二线城市在当前或未来将建成诸多超高层写字楼，势必引发供过于求的风险。这些城市仅仅是区域中心，而非国家或世界金融中心，因此无法吸引大量金融机构入驻。”

北京大学城市规划系主任吕斌发现，自美国帝国大厦建成以来的近100年，世界上绝大部分的摩天大楼都是亏本的。对此，李永奎指出，就像防城港的“东盟第一高楼”一样，中国开发商建摩天大楼的目的，乃“醉翁之意不在酒”，是为了以此换取土地出让金、营业税、所得税等奖励性补贴，甚至其他方面的优惠政策或利益交换。何况，修建摩天大楼，也是企业和财团的一种“行为艺术”和“长期广告”。

李永奎说，“其实，开发商们并不是不知道摩天楼不能赚钱。能尽量少赔点儿钱，就已经是他们的最大目标。”

对此，CTBUH的报告也指出，中国的高层建筑还可能与其他严重问题有关，比如腐败。在中国，由于土地归政府所有，政府将地卖给开发商，这就增加了决策者批准与其自身有利益关联的大型项目的可能性。近



期，国家在打击政府官员收受钱财或奢侈礼物等行为，而高层建筑作为中国最重要的建筑类型之一，在某些案子中似乎也成为审查的一部分。因此现在的问题是，高层建筑与腐败的关联性使得大众对整个高层建筑行业已无好感，中国的城市化进程开始按照并不可持续的模式发展。

不过，伍德依然看好中国的高层建筑市场。他指出，中国高层

Vista dal basso dell'interno della Jin Mao Tower.
I grattacieli moderni sono generalmente complessi
urbani che racchiudono uffici, hotel, vede
panoramiche, attività commerciali in un unico
edificio.

上海金茂大厦内仰望的景观。现代的摩天大楼通常
是集办公、酒店、观光、商业为一体的城市综合体。



建筑的发展有两大驱动力：首先是中央政府的城镇化政策。在中国由农业经济转向工业/消费经济的目标下，2025年前要将2.5亿农民转移到城市中。其次，是中国的制造业正在逐渐由沿海城市向内陆城市转移。内陆城市的经济发展，为高层建筑提供了繁荣土壤。在土地供应日益紧张的中国，从增加城市密度、集约基础设施、共享设施、更

有效地利用土地的角度来看，高层建筑更具有不可替代的优势。

水泥盒子

“大裤衩”“尿壶”“秋裤楼”……你很难由衷地去欣赏国内那些别出心裁的摩天大楼设计。上海环球金融中心在建设之初，因为开发商是日资企业，其外方内圆的顶部设计，让国人联想到日本军

刀。在强烈的民意反弹下，开发商不得不将顶部的圆形门洞设计改成了梯形，但这又为它带来了一个新的绰号——啤酒瓶起子。美国SOM设计公司借鉴中国古代“塔”的形象，设计了上海金茂大厦，是较少遭到批评的一个案例。

高层建筑被人诟病的另一大问题，是让城市风格变得均质化。在中国，由于高层建筑被作为一种功能性产品被量化和快速地设计和建造，使得城市面貌单一的现象尤其明显。即使是由中国本土建筑师来设计，很多高层建筑也与周边的城市环境没有任何关联，而且看上去是孤立的，且与当地社区隔绝。缺乏与当地历史、文化的关联性与结合性，会导致这些建筑显得陌生而突兀，同时也消融了每个城市曾经拥有的独特性。

在寸土寸金的岛国新加坡，有三幢60层高的建筑并肩耸立。三座楼的顶部被一个长托盘状建筑物相连，是一座面积达12400平方米的热带园林。这就是新加坡的最新地标建筑——滨海湾花园。

伍德说，他并不希望中国的城市效仿美国芝加哥、纽约的发展路径。美国的摩天大楼全都是一个个与城市缺少关联、环境不友好的“水泥盒子”，并非成功典范。中国要想避免摩天大楼的劣势，应该多借鉴新加坡的经验。

李永奎表示，“如果把摩天大楼的生命周期分为规划、建设、运营三个环节的话，中国现在最重视也是最擅长的就是建设，但一前一后的两头都忽视掉了，这将是非常危险的。”

如今，这一点正在渐渐起变化。在高楼林立的上海陆家嘴，有一个充满绿植点缀的陆家嘴环状人行天桥，联结起这一地区最高的3座建筑和其他楼宇，以方便人们穿梭。金茂大厦与上海环球金融中心每年都在大厦的公共区域举办音乐会、画展、知识讲堂等各类活动。为了让上班的人们放松心情，环球金融中心甚至特意调整了午间的室内音乐。未来的摩天大楼，不仅仅是节能环保的，也将越来越人性化。CIT

Il fantasma “postnazionale”

Nell'attuale era della globalizzazione c'è un grande paradosso: il perseguitamento dell'omogeneità si accompagna alla bramosia di “radici” razziali e religiose. La comunità politica europea, che si basa sul consenso democratico, originariamente non è stata creata per la fine degli stati nazionali, ma per trasformare il nazionalismo in una forza positiva per la cooperazione transfrontaliera

di Shlomo Ben Ami

(Ex ministro degli Esteri israeliano, è ora presidente del Centro per la pace internazionale di Toledo. Ha scritto "Cicatrici di guerra, ferite di pace: la tragedia del conflitto arabo-israeliano")

Il filosofo tedesco Jürgen Habermas ha definito la nostra epoca “l'epoca dell'identità postnazionale”. Il presidente russo Vladimir Putin di certo non è d'accordo.

In effetti, nell'attuale era della globalizzazione c'è un grande paradosso: il perseguitamento dell'omogeneità si accompagna alla bramosia di “radici” razziali e religiose. Sebbene ci sia l'Europa unita, il nazionalismo e la xenofobia non sono mai scomparsi, le forze del “fantasma malefico” del pensiero di Einstein sono ancora solidamente radicate.

Nelle guerre nei Balcani degli anni Novanta del XX secolo, sullo stesso pezzo di terra, comunità che convivevano da secoli e individui che erano cresciuti insieme e avevano frequentato le stesse scuole combatterono aspramente tra loro. Per dirla con le parole dei freudiani, la degenerazione dell'identità è diventata narcisismo con piccole differenze.

Il nazionalismo è un prodotto creato essenzialmente dalla politica moderna, esiste sotto l'etichetta della storia comune e dei ricordi comuni. Spesso i Paesi che ora vivono insieme, in passato erano composti da persone molto distanti tra loro e

spesso riscrivono il passato secondo il presente.

Nemmeno la lealtà alla razza corrisponde sempre ai confini politici. Anche nella ex Jugoslavia multietnica, dopo il separatismo violento, non si può dire che i diversi Paesi di nuova formazione siano completamente omogenei. Le minoranze in Slovenia e in Serbia (anche se si escludono i kosovari albanesi) rappresentano il 20%-30% della popolazione totale.

Diversamente dalla democrazia, la dittatura non è in grado di coordinare diverse etnie e religioni. Proprio come abbiamo visto in passato in Jugoslavia e ora anche in Medio Oriente, la società multietnica o multireligiosa a cui si aggiunge un sistema centralizzato quasi certamente porterà al crollo del Paese. Anche nell'ex Unione Sovietica c'è stato un grande rapporto con il crollo delle sue strutture multietniche.

L'India è un caso speciale. La nazione indiana è composta in modo variegato, c'è un mix di culture, etnie e religioni, questo non la rende esente da conflitti razziali, tuttavia l'India è soltanto uno Stato nazionale, non è come una delle più importanti civiltà al mondo.

Al contrario, il senso di superiorità razziale inevitabilmente può distorcere il rapporto tra una nazione e le altre

nazioni del mondo. Il sionismo rientrerebbe in questa categoria. Il pensiero illuminista che ha avuto origine dalle polveri della storia, nelle mani delle nuove élite politiche e sociali, è diventato una forza oscura, il pensiero originale è stato distorto. Il sionismo non è più disposto a cercare un modello di nazione legata con il circostante mondo arabo.

Per quanto riguarda l'Unione Europea, in quanto comunità politica basata sul consenso democratico, l'intenzione iniziale della sua creazione non era affatto la fine degli stati nazionali; il suo obiettivo era trasformare il nazionalismo in una forza positiva per la cooperazione transnazionale.

Più in generale, i Paesi democratici dimostrano di poter coordinare la diversità multietnica e multilinguistica nella cornice della complessiva unità politica. Basta che determinati gruppi siano disposti ad abbandonare le politiche separatiste, accettando il cosiddetto “patriottismo costituzionale” di Habermas, perché le decisioni politiche possano essere centralizzate.

La sconfitta dei separatisti del Quebec in Canada alle ultime elezioni dovrebbe diventare un allarme

secessionista in Europa. Decenni di incertezza costituzionale hanno portato le imprese commerciali a lasciare una dopo l'altra il Quebec, la posizione di Montreal come centro d'affari non è stata garantita. Alla fine gli abitanti del Quebec hanno abbandonato la fallacia dei separatisti, che considerano l'indipendenza del Canada più in linea con i loro interessi.

Allo stesso modo, se i nazionalisti riusciranno a convincere la maggioranza degli scozzesi a sostenere il referendum per l'indipendenza in autunno, allora la fuga di cervelli e capitali che da tempo interessa la Scozia potrebbe aumentare. Lo stesso rischio è presente anche nel progetto di indipendenza della Catalogna dalla Spagna.

Il governo centrale di un Paese ha sempre stabilito la responsabilità nazionale. Putin quindi è stato in grado di influenzare l'Ucraina non perché le cosiddette minoranze russe devono affrontare il credibile argomento delle persecuzioni, ma perché la democrazia

corrotta dell'Ucraina non è in grado di stabilire un Paese che sia veramente autosufficiente.

Al contrario, consideriamo il caso dell'annessione all'Italia dell'Alto Adige di lingua tedesca. Questa decisione è stata presa alla Conferenza di pace di Parigi, nel Dopoguerra, senza sentire l'opinione della gente del posto (di cui il 90% di lingua tedesca). Fino a oggi, l'Alto Adige gode ancora di un'ampia autonomia costituzionale, che comprende la totale libertà culturale e la possibilità di trattenere il 90% delle entrate fiscali della regione. L'esperienza della convivenza di abitanti che parlano due lingue in questa provincia può fornire un riferimento ai governi centrali delle altre regioni e ai movimenti separatisti irrealistici.

Ad esempio, i più recenti sondaggi non ufficiali mostrano che l'89% dei residenti nella "Repubblica di Venezia" nel nord Italia sostengono l'indipendenza, tuttavia, nonostante il

desiderio dei veneziani di abbandonare il meridione povero non sia affatto raro in Europa – i contribuenti delle regioni ricche pensano che sovvenzionare le regioni più povere sia un'ingiustizia nei loro confronti – la politica dell'abbandono può portare a degli estremismi assurdi.

La Scozia potrebbe andare verso questo estremismo. Si può facilmente immaginare che il governo di Edimburgo sia contro i nuovi scenari secessionisti, proprio come oggi il Parlamento britannico è contro l'indipendenza della Scozia.

Quando lo storico Ernest Renan sognava che l'Europa fosse sostituita da uno stato nazione, non aveva previsto le sfide di piccoli stati e pseudostati. Riteneva che «le persone non sono schiave della propria razza o della lingua, non sono schiave della loro religione, né sono schiave di fiumi, mari e montagne».

Forse è così, ma resta da dimostrare. **CIT**



Alcuni membri della Lega Nord in Piazza San Marco, a Venezia, a sostegno dell'indipendenza del Veneto.

意大利支持威尼斯独立的北部联盟议员在圣马可广场。

“后国家”幻象

当前的全球化时代有一个大的悖论，那就是：对同质性的追求伴随着对种族和宗教之“根”的渴求。基于民主共识的政治共同体，其建立的初衷并不是终结民族国家，而是协调种族和宗教的多样化，将民族主义转化为跨国合作的积极力量

索洛莫·本·阿米

(以色列前外交部长，现托莱多国际和平中心主席。著有《战争伤疤，和平伤口：以色列-阿拉伯悲剧》)

德国哲学家尤尔根·哈贝马斯将我们的时代定义为“后国家身份时代”——俄罗斯总统普京肯定不同意。

事实上，当前的全球化时代有一个大的悖论，那就是：对同质性的追求伴随着对种族和宗教之“根”的渴求。即使是在统一的欧洲，民族主义和排外主义也从未消失过，爱因斯坦所思考的“恶意幻想”势力仍根深蒂固。

在20世纪90年代的巴尔干战争中，在同一片土地上共同生活了几个世纪的社区以及从小一起长大、在同一间学校上学的个体之间激烈地打斗着。用弗洛伊德学派的话说，身份退化为对微小差异的自恋。

民族主义是一种本质上由现代政

治而创造的产物，它存在于共同历史和共同回忆的包裹之下。国家往往是由一群现在生活在一起，但过去却彼此十分遥远的人而组成的，并且对过去常常加以改写以适应现在。

种族忠诚也向来和政治边界不匹配。即使在多民族的南斯拉夫经历了暴力分裂以后，新形成的各个国家也没有一个可以说得上是完全同质的。斯洛文尼亚和塞尔维亚（即使将阿尔巴尼亚裔科索沃人剔除）的少数民族占总人口的20%~30%。

与民主不同，独裁无法协调种族和宗教的多样化。正如我们曾经在南斯拉夫、现在又在中东地区所看到的，多民族或多宗教社会加上集权体制几乎必然会导致国家的崩溃。苏联解体也和其多民族结构的崩溃有很大关系。

印度是个特例。印度的民族成分多样，文化、种族和宗教混杂，这并未让它免于种族冲突，但是印度与其说仅仅是一个民族国家，不如说是世界主要文明之一。

反之，民族优越感必然会扭曲一个民族与世界其他民族的关系。犹太复国主义便属此类。来源于历史尘埃的民族启蒙思想在新的社会和政治精英手中变成了黑暗力量，歪曲了原本的思想。犹太复国主义已不再是愿意与周边阿拉伯世界寻找联系的民族的范式。

欧盟作为基于民主共识的政治共同体，其建立的初衷并不是终结民族国家；其目的是将民族主义转化为跨国合作的积极力量。更普遍地来说，民主国家表明，它们可以在总体政治统一的框架下协调多民族和多语



Manifestazione di protesta del popolo scozzese.

苏格兰民众举行示威游行。

言的多样性。只要具体的人群愿意放弃脱离主义政治，接受哈贝马斯所谓的“宪政爱国主义”，政治决策就可以是去中心化的。

加拿大的魁北克分裂主义者在最新选举中的败北应该成为欧洲分裂主义者的警钟。几十年来的宪政不确定性导致商业公司纷纷离开魁北克，蒙特利尔作为商业枢纽的地位不保。最终，魁北克人抛弃了分裂主义者的谬见，后者认为脱离加拿大独立将更符合他们的利益。

类似地，如果民族主义者成功地说服大部分苏格兰人在今年秋天的公投中支持独立，那么，苏格兰长期以来的人才和资本流失情况就可能加剧。同样的风险也存在于加泰罗尼亚脱离西班牙独立的计划当中。

一国之中央政府向来都有建立国家的责任。普京之所以能够影响乌克兰，并不是因为他所谓的俄罗斯少数民族裔在乌克兰面临迫害的说法可信，而是因为乌克兰腐败的民主无法建立真正可自我维持的国家。

与此相反，考察一下意大利吞并德语区南蒂罗尔的情形。这一决定是在一战后的巴黎和会上做出的，没有征求当地人民（其中90%说德语）的意见。直至今日，南蒂罗尔仍享有广泛的宪政自治，包括完全的文化自由和留存90%的地区税收的财政制度。该省操两种语言的居民共同生活的经验，可供其他地区顽固的中央政府和不现实的分裂运动者做参考。

比如，最新的非官方民调显示，89%的意大利北部“威尼斯共和国”居民支持独立，但是，尽管威尼斯人对脱离较贫穷的南部的渴望在欧洲并不鲜见——富裕地区纳税人觉得补贴烂泥扶不上墙的地区对自己不公——但脱离政治可能走向荒谬的极端。

苏格兰就可能走向这一极端。你可以轻易想象爱丁堡政府反对新分离主义者的情景，正如今天英国议会反对苏格兰独立。

历史学家厄尼斯特·勒南梦想着一个取代民族国家的欧罗巴联邦时，他未曾预见到微型国家和准国家所带来的挑战。他相信“人不是他的种族或语言的奴隶，不是他的宗教的奴隶，也不是大江大海和山脉的奴隶。”

也许如此吧——但仍有待证明。 **CIT**



Hu Lanbo insignita della medaglia di Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia

di Wang Hong



Hu Lanbo parla durante la cerimonia.

胡兰波女士在授勋仪式上讲话。

A mezzogiorno del 30 settembre, si è svolta all'Ambasciata italiana la cerimonia in cui la signora Hu Lanbo è stata insignita della medaglia di Cavaliere dell'Ordine della Stella della Repubblica Italiana. L'Ambasciatore d'Italia in Cina, Alberto Bradanini, ha consegnato la medaglia a Hu Lanbo, spiegando che l'elenco di coloro che ottengono il riconoscimento è stabilito dal Presidente della Repubblica Italiana e viene conferito alle persone che hanno dato contributi eccezionali agli scambi culturali tra l'Italia e altri Paesi.

La rivista "Cina in Italia", fondata da Hu Lanbo, è una rivista bilingue cinese-italiano pubblicata in Italia e

si può dire che rappresenta un ponte culturale tra i due Paesi. Inoltre, i romanzi scritti da Hu Lanbo hanno presentato ai lettori italiani la vita del popolo cinese. La sua carriera e la sua vita sono state interamente dedicate a contribuire agli scambi culturali tra Cina e Italia, impegnandosi nella promozione della comprensione reciproca tra i popoli dei due Paesi. La medaglia di Cavaliere della Stella le è stata conferita come riconoscimento per i suoi sforzi eccezionali ed anche per la fiducia nel fatto che in futuro Hu Lanbo continuerà a compiere sempre maggiori sforzi per promuovere l'amicizia e la cooperazione tra Cina e Italia.

Esponenti e amici della politica, degli affari, dei media, dell'istruzione e di altri settori hanno partecipato al glorioso momento dell'assegnazione della medaglia.

Hu Lanbo non ha nascosto la sua emozione per il riconoscimento ottenuto e, in un'intervista rilasciata al Canale internazionale della CCTV, ha dichiarato che i suoi sforzi per la cultura cinese e italiana continueranno e che si avverrà della collaborazione dei media per presentare alla Cina i prodotti italiani di qualità. Trad. L. Vendramel





Hu Lanbo riceve la medaglia di Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia.

胡兰波女士获颁意大利之星骑士勋章。



Medaglia di Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia.

意大利之星骑士勋章。

胡兰波获意大利之星骑士勋章

王虹

9月30日中午，在意大利大使馆举办了授予胡兰波女士意大利共和国骑士之星骑士勋章的仪式。意大利驻华大使白达宁为胡兰波女士颁发勋章，他介绍说，获得意大利共和国骑士之星骑士勋章的名单由意大利总统确定，颁发给为意大利与其他国家的文化交流做出杰出贡献的人士。

胡兰波女士创办的杂志《世界中国》是在意大利发行的中意双语杂志，可以说是一座中意文化的桥梁。胡兰波女士的小说，也为意大利读者呈现了中国百姓的生活。她的职业和生活，都在为中意文化交流做贡献，为增进中意两国人民互相了解做努力。颁发意大利之星骑士勋章，为了表扬她卓越的努力，也相信未来，胡兰波女士将为促进中意两国友好和合作作出更大的努力。

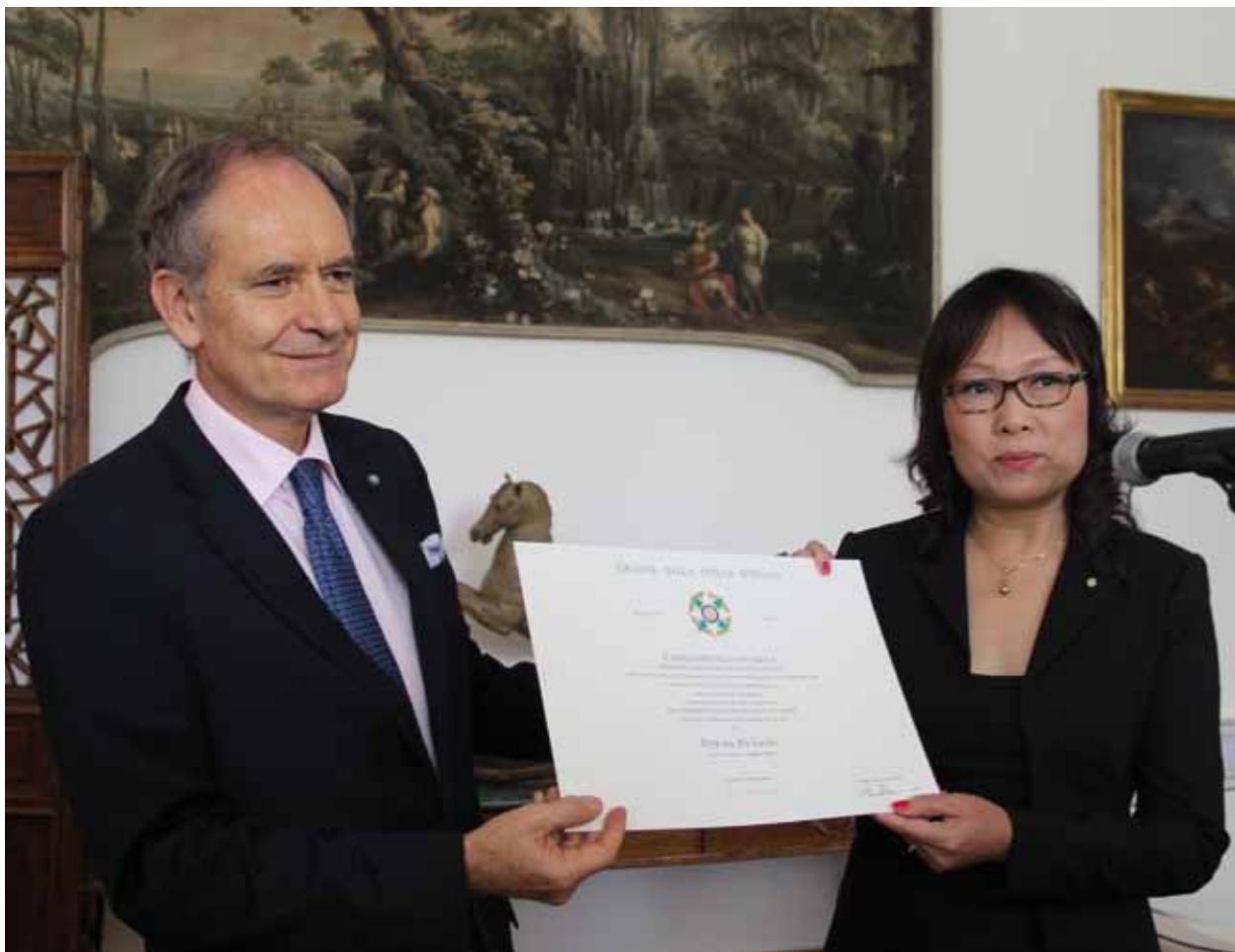
政界、商界、传媒界、教育界等行业精英和亲朋好友共同见证了授予勋章的光荣一刻。

胡兰波女士难掩获得荣誉的激动心情，在接受央视中文国际频道及中国新闻社记者采访时，她表示将继续为中意两国的文化努力，她还表示，将利用好媒体合作，将真正优质的意大利产品介绍给中国。



Hu Lanbo con l'Ambasciatore d'Italia in Cina Bradanini.

胡兰波女士与意大利驻华大使白达尼。



Hu Lanbo e l'Ambasciatore mostrano il certificato.

胡兰波女士与白达尼大使共举意大利总统签发的证书。



China News e CCTV intervistano Hu Lanbo.

胡兰波女士接受中央电视台与中新社采访。

La lotta alla corruzione darà impulso all'economia cinese

Ciò che è necessario all'adattamento strutturale dell'economia cinese e al cambiamento del modello di sviluppo sono i normali consumi della classe media, ma non i soldi pubblici spesi per lo stile di vita dei funzionari corrotti

di Li Cheng * – Mai Rui'an**



Il Direttore del John L. Thornton China Center presso Brookings Institution, ricercatore del programma di politica estera, Direttore del Comitato nazionale sulle relazioni tra Cina e Stati Uniti.

李成：美国布鲁金斯学会约翰·桑顿中国中心主任，外交政策高级研究员，中美关系全国委员会常务理事。

La campagna anticorruzione lanciata dal presidente Xi Jinping contro la dilagante corruzione dei funzionari pubblici ha ormai raggiunto un nuovo livello. Con i due importanti processi nei confronti di Xu Caihou e Zhou Yongkang, la Cina sta portando avanti quella che sarà l'azione anticorruzione più audace e rigorosa della storia.

Nel corso degli anni, il problema della corruzione nell'esercito non è stato risolto in maniera efficace. L'ex vice presidente della Commissione militare centrale, Xu Caihou, è stato espulso dal partito e, poiché sospettato di aver accettato tangenti, è stato sottoposto alla Procura suprema del popolo per autorizzare

l'organismo di controllo militare a trattare la questione secondo la legge. È il più alto ufficiale di rango militare espulso dal Partito comunista cinese per corruzione dal momento della sua costituzione.

E il fascicolo aperto dalla Commissione disciplinare centrale nei confronti di Zhou Yongkang ha esaminato che ha anche infranto, a partire dagli anni Novanta del secolo scorso, le regole non scritte degli alti livelli con la "punizione di non salire tra i membri del Comitato permanente". Zhou Yongkang ha controllato a lungo il settore del petrolio e delle risorse del territorio, dopo essere entrato in carica come segretario del Comitato politico e giuridico in quanto esponente del

Comitato permanente del Politburo, si è posto ulteriormente al di sopra del sistema giudiziario e della severa disciplina, abusando del proprio potere.

Dal 2012, da quando Xi Jinping è al comando, in patria e all'estero tutti stanno osservando se il nuovo segretario del Partito stia riuscendo o meno a riconquistare la fiducia del popolo nei confronti del Partito comunista cinese. Ha preparato il terreno per adottare una serie di azioni volte a revocare gli alti funzionari corrotti, riuscendo così a dissipare i dubbi di molte persone.

Nel 2013, con le condanne in successione dell'ex membro del Politburo, Bo Xilai, e dell'ex ministro delle Ferrovie, Liu Zhijun, gli sforzi

contro la corruzione sono aumentati e continuano ancora oggi. Nel 2013 sono stati 182mila i funzionari di ogni livello finiti sotto indagine; finora 38 funzionari a livello ministeriale e al di sopra sono stati controllati o arrestati, tra questi 5 erano membri del XVIII Congresso del Pcc o candidati a diventarlo.

Nonostante i funzionari coinvolti in questa campagna siano un numero impressionante, tuttavia hanno confermato anche la determinazione di Xi Jinping di punire la corruzione. Alcuni analisti temono che la campagna anticorruzione possa finire, altri ancora ritengono anche che l'anticorruzione abbia legato mani e piedi ai funzionari, che non cercano meriti ma cercano di non sbagliare, provocando sempre di più la recessione dell'economia cinese. Queste argomentazioni sono imprecise, con un orientamento sbagliato e allo stesso tempo sottovalutano i cambiamenti positivi cruciali che questa campagna anticorruzione e le misure di riforma correlate porteranno nella società cinese.

Noi riteniamo che la campagna anticorruzione guidata da Xi Jinping sia già stata completamente approfondita e che non sia eccessiva. Anche se ci sono un gran numero di funzionari coinvolti, tuttavia sono ancora una piccola parte. I funzionari cinesi a livello ministeriale e ai livelli superiori sono oltre 5.000, tra questi il numero di coloro che sono stati esaminati è meno dell'1%. Inoltre, diversi segnali indicano che i principali leader della campagna anticorruzione (compresi lo stesso Xi Jinping e il segretario del Comitato disciplinare centrale, Wang Qishan) hanno raggiunto un tacito accordo con i precedenti leader riguardo alla questione dell'anticorruzione.

D'altra parte, anche se il Pcc sta utilizzando la "lente d'ingrandimento" per esaminare

il comportamento dei funzionari a tutti i livelli, tuttavia il processo decisionale e il funzionamento del sistema amministrativo non sono ancora stati colpiti. Al contrario, per paura di essere accusati di cattiva condotta, tra i funzionari sono emersi evidenti cambiamenti positivi. Non ci sono nemmeno prove per dimostrare che essi sono finiti sotto inchiesta e hanno smesso ogni loro lavoro amministrativo perché preoccupati. Infatti, se i funzionari non possono garantire il normale funzionamento del lavoro di governo e promuovere la crescita economica e lo sviluppo sociale, prima o poi saranno sostituiti.

Nell'ambito della lotta alla corruzione, il temporaneo calo dei consumi di alcuni beni di lusso, provocato dalla riduzione dei comportamenti corrotti dei funzionari pubblici, non sembra aver causato danni irreversibili all'economia, al contrario potrà essere utile per lo sviluppo economico. Sebbene gli agenti immobiliari, gli operatori alimentari di alto livello, i produttori di vino e di altri cibi di fascia alta affrontino la crisi dovuta al continuo calo delle vendite, nel complesso anche l'economia cinese non ha subito grandi conseguenze. Invece, prima di questo, il denaro pubblico utilizzato per consumi irregolari tornava nelle casse pubbliche, mentre i soldi utilizzati in questo progetto porteranno infrastrutture fondamentali, servizi pubblici e miglioramenti al tasso di occupazione.

Nel frattempo, l'anticorruzione ha promosso in maniera efficace tutti gli ambiti di business. Pertanto, nel breve e nel lungo periodo, si potranno realizzare azioni razionali e uno sviluppo sostenibile che miglioreranno l'economia. Dopotutto, ciò che è necessario all'adattamento strutturale dell'economia cinese e al cambiamento del modello di sviluppo sono i normali consumi della classe media, ma non i soldi pubblici spesi

per lo stile di vita dei funzionari corrotti. Anche questo in una certa misura guida la società a consumi razionali e migliora gli standard morali di tutta la società.

Nel lungo periodo, il successo della lotta contro la corruzione farà sì che il prestigio politico di Xi Jinping ottenga una crescita senza precedenti e anche l'economia cinese sarà stabile, in modo che i leader forniscano occasioni per approfondire ulteriormente le riforme e rafforzare la fiducia nello sviluppo economico.

Tuttavia, il vero rischio che il presidente Xi Jinping dovrà affrontare in futuro sta nel vedere se, dopo il successo ottenuto dalla lotta alla corruzione, sarà o meno in grado di approfondire le riforme istituzionali attraverso le necessarie risorse politiche accumulate. Nonostante questa forma di campagna adottata nella lotta anticorruzione freni il fenomeno nel breve termine, tuttavia lo Stato di diritto e le riforme politiche sono la chiave per il futuro governo della Cina, l'unica via per la pace duratura e la stabilità del Paese.

Nei prossimi anni, i leader cinesi dovranno studiare come rendere pubblici i redditi dei funzionari, la registrazione delle proprietà, le norme sui conflitti di interessi e altre azioni, in particolare un sistema giudiziario indipendente e altre importanti misure. In caso contrario, emergeranno nuovi fenomeni di corruzione e potenzialmente i successi senza precedenti ottenuti dalla lotta alla corruzione non porteranno a nulla.

* Direttore del John L. Thornton China Center presso Brookings Institution, ricercatore del programma di politica estera, direttore del Comitato nazionale sulle relazioni tra Cina e Stati Uniti.

** Direttore esecutivo del John L. Thornton China Center presso Brookings Institution. **CIT**
Trad. L. Vendramel

反腐将促进中国经济

中国经济的结构性调整和发展模式转变需要的是中产阶层的正常消费，而不是腐败官员糜烂生活
方式的公款消费

李成 麦瑞安



Direttore Esecutivo del John L. Thornton China Center presso Brookings Institution.

李成：美国布鲁金斯学会约翰·桑顿中国中心主任，外交政策高级研究员，中美关系全国委员会常务理事。



Mai Rui'an: Assistente di direzione del John L. Thornton China Center presso Brookings Institution.

麦瑞安：布鲁金斯学会约翰·桑顿中国中心助理主任。

习近平主席针对猖獗的官员腐败行为开展的反腐运动已经上升到一个新的高度。随着对徐才厚和周永康两个大案的相继处理，中国正在开展的将是历史上最大胆、也最为严厉的反腐行动。

长期以来，军队腐败问题未能得到有效解决。前中央军委副主席徐才厚被开除党籍，并因涉嫌受贿犯罪问题移送最高人民检察院授权军事检察机关依法处理。他将成为中共建政以来由于腐败而被开除党籍的军衔最高的官员。

而中纪委对周永康的立案审查则更是打破了上世纪90年代以来“刑不上常委”的高层潜规则。周永康长期把持石油和国土资源领

域，以政治局常委身份出任政法委书记后更是凌驾于司法体系之上而严重违纪，滥用权力。

自2012年习近平执政以来，海内外人士都在观察这位新任总书记是否能够重拾民众对于中共作为执政党的信心。而他紧锣密鼓采取的一系列罢免腐败的高级官员的行动，可以打消很多人的疑虑。

2013年，随着前政治局委员薄熙来与前铁道部部长刘志军相继被定罪，反腐力度持续加大并延续至今。2013年一年间就有超过18.2万名各级官员被调查；截至目前，38名副部级以上官员被审查或逮捕，其中5位是第十八届中共中央委员或候补委员。

虽然此次行动牵涉的官员数目之多令人惊愕，但也证实了习近平惩治腐败的决心。一些分析人士担心反腐运动可能过度，另有许多分析人士还认为，反腐使官员们束缚住手脚，不求有功但求无过，从而使中国经济越发不景气。这类论点既不准确又带有错误导向，同时也忽视了此次反腐运动以及相关改革措施将给中国社会带来的关键性的积极改变。

我们认为，习近平所领导的反腐运动已经全面深化，且并未过度。虽然有大量官员牵涉其中，但他们仍旧只是一小部分。中国副部级以上官员有5000多人，其中被查处的人数还不到1%。而且，种种

迹象表明，此次反腐运动的主要领导者（包括习近平本人及中纪委书记王岐山）已就反腐问题与前任领导人达成某种默契。

另一方面，尽管中共正在用“放大镜”来考察各级官员的行为，但行政体系的决策与运转并未受到影响。相反，由于担心被指行为不当，官员中出现了明显的积极改变。也没有证据显示他们因担心被问责而停止各自的行政工作。实际上，如果官员们不能保证政府工作的正常运转并带动经济增长和社会发展，他们则迟早会被替换。

在反腐背景下，官员腐败行为的减少所导致的某些奢侈品消费的暂时性下降，似乎并不会对经济造成不可逆转的损害，反而会对经济发展有所帮助。即使房地产中介、高端餐饮业经营者、高级酒类及食品制造商面临销量持续下滑的危险，中国的经济在总体上也并没

有受到重大影响。相反，随着之前被用于非正规消费的税收回归公共金库，这笔钱被用于本该用的项目上，将带来基础设施、公共服务以及就业率的改善。

同时，反腐有效促进了各行各业的经营环境。因此，从短期和长期来看，都会提高经济的合理运行和可持续发展。毕竟，中国经济的结构性调整和发展模式转变需要的是中产阶层的正常消费，而不是腐败官员糜烂生活方式的公款消费。这也从一定程度上引导社会合理消费，并提高整个社会的道德水准。

从长远来看，反腐斗争的成功使得习近平的政治威望获得空前增长的同时，中国的经济也将得以稳固，从而为领导人提供了进一步深化改革、增强经济发展信心的机遇。

然而，习近平主席将来面临的真正风险在于，在反腐斗争取得成效

之后，能否成功地通过必要的政治资源积累，来深化机构改革。这种运动形式的反腐斗争模式虽然会在短期内遏制腐败现象，但是系统的法治与政治改革则是中国未来治理的关键，是国家长治久安的唯一途径。

在未来几年里，中国领导人应该研究如何实施诸如官员收入公开、财产登记、利益冲突的规范等行动，尤其是司法独立等重要措施。如若不然，新的腐败现象必将再度出现，并有可能使已经获得的史无前例的反腐成果前功尽弃。

李成

（美国布鲁金斯学会约翰·桑顿中国中心主任，外交政策高级研究员，中美关系全国委员会常务理事）

麦瑞安

（布鲁金斯学会约翰·桑顿中国中心助理主任）CIT



订阅《世界中国》杂志

《世界中国》为意大利语和中文双语月刊，72页，一年11期（8月停刊），全年订费30欧元。

您可以到邮局填一张表格，账号000099409468，收款人：Laca International 或银行汇款，收款人：Laca International，银行账号：IT - 86 -F-02008 -05192 - 000401279031，开户行：UniCredit Banca di Roma 付款之后，请您给我们发一邮件通知到 cinainitalia@hotmail.it 写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，收到邮件及时寄出下个月的杂志。

ABBONAMENTO ANNUALE ALLA RIVISTA “CINA IN ITALIA”

“Cina in Italia” è un mensile bilingue di 72 pagine che conta 11 uscite annuali. L’abbonamento annuale costa 30 euro. Per sottoscrivere un abbonamento, inviare un bollettino postale al numero di cc 000099409468, intestato a “Laca International” oppure effettuare un bonifico bancario a: UniCredit Banca di Roma, IBAN: IT - 12 -O-03002 -03285 - 000401279031, testata Laca International.

Una volta effettuato il pagamento, si prega di inviare un avviso di pagamento via e-mail a: cinainitalia@hotmail.it, specificando nome e cognome, indirizzo (compreso di CAP) e numero di telefono. Appena ricevuta l’e-mail di avvenuto pagamento, provvederemo all’invio della copia relativa al mese successivo alla sottoscrizione.

Zhuhai attende l'arrivo dell'Italia



Vista della città di Zhuhai.

珠海市景。

Nel maggio del 2013, il vice sindaco di Zhuhai, Liu Jiawen, ha guidato una delegazione composta da 11 persone in Italia, nella città di Sorrento, ha intrapreso trattative amichevoli con il vice sindaco Stinga e inoltre ha firmato un accordo di collaborazione con il comune di Sorrento. Tramite questa visita, Zhuhai ha lanciato un invito all'Italia: andare a Zhuhai e prendere parte alla cooperazione per lo sviluppo marittimo della città.

Non molto tempo dopo questa visita, Zhuhai è diventata il centro asiatico del Gruppo Ferretti Yachts. Nel 2017, dopo la costruzione del grande ponte tra Hong Kong e Macao, l'insieme dei centri di manutenzione yachts di Hong Kong si trasferirà

nella Cina continentale e la prima tappa sarà senza dubbio Zhuhai.

Negli anni '80 il governo cinese ha effettuato un investimento su vasta scala nelle zone del Fiume Azzurro e del Fiume delle Perle, facendole diventare due importanti regioni economiche del Sud della Cina, forse la conoscenza che gli italiani hanno di Zhuhai si limita solo al China Airshow che si tiene lì una volta ogni due anni. A ottobre 2015 si terrà nella città la prima fiera internazionale sull'alta tecnologia marittima. Questa sarà una grande opportunità per l'Italia per mostrare le tecnologie della propria economia marittima.

Il direttore del Zhuhai Convention & Expo Bureau, Zhou Lewei, ha rivelato a "Cina in Italia" che Zhuhai rappresenterà una nuova spinta per l'Airshow, per il China International Boat Show, per la China International Smart Grid Technology and Equipment Exhibition e per la China International Automobile Exhibition.

L'8 maggio 2013, l'Ufficio della Marina Nazionale cinese ha pubblicato un "Report sullo sviluppo marittimo cinese (2013)".

Nel report, per la prima volta è stato dedicato uno spazio a parte allo sviluppo delle attività marittime, dove si sostiene che «per i prossimi 20 anni il lavoro della Cina sul mare si baserà sulle risorse naturali e andrà oltre per ampliare l'area di sviluppo del piano strategico nazionale, aumentare le riserve di risorse strategiche nazionali, promuovere la tecnologia nelle acque profonde per raggiungere il livello dei leader mondiali, stabilire, come obiettivo strategico, la posizione forte della Cina nella questione degli oceani e realizzare

l'assetto strategico degli oceani per mantenere la posizione sull'Oceano Pacifico, ampliarsi nell'Oceano Indiano fino ad arrivare all'Oceano Atlantico».

Il rapporto indica che le spedizioni scientifiche nell'oceano cinese faranno un passo avanti per aumentare il potere dei controlli sulle risorse naturali, rafforzare le capacità di base nella costruzione, accelerare la ricerca e lo sviluppo della tecnologia degli strumenti utilizzati nelle acque profonde e stare al passo, partecipare pienamente agli affari marittimi internazionali.

Negli ultimi due anni il governo cinese ha proposto di rafforzare lo scambio economico-culturale con i Paesi che hanno percorso la Via della Seta, di cui l'Italia rappresenta proprio la parte finale. Ma questa si divide nel percorso via terra e in quello via mare. Senza dubbio, l'Italia ha davanti a sé molte opportunità e, soprattutto sugli aspetti della tecnologia marittima e dell'economia, possiede strumenti all'avanguardia.

Zhuhai ha più di 140 isole, attualmente sta dando un ampio sviluppo all'isola di Hengqin, sulla quale si terrà anche l'esibizione del 2015. L'ufficio nazionale della marina e il governo di Zhuhai sono ansiosi di costruire su quest'isola un immenso museo marittimo.

Il Comitato organizzatore della Fiera ha affidato alla rivista "Cina in Italia" il lavoro di promozione degli investimenti italiani nella Fiera dell'alta tecnologia marittima di Zhuhai del 2015. Noi ci auguriamo che l'Italia in questa occasione riesca a fare una brillante esibizione. **CIT**
Trad. D. Baranello

珠海等待意大利的到来

2013年5月，珠海市副市长刘嘉文带领一个11人组成的代表团来到意大利的苏莲托，与副市长斯汀格先生进行了友好谈判，并与苏莲托市政府签署了合作意向书。珠海通过这次访问，向意大利发出召唤：请来珠海，请参与我们城市的海洋开发合作。

在这次访问不久后，珠海成为意大利法拉第游艇亚洲维养中心。2016年底，港珠澳大桥建成后，聚集在香港的游艇维养中心将移居大陆，第一站无疑是珠海。

中国政府在80年代对长江三角和珠江三角进行大规模投资，使之成为中国南方两个经济重要区域，也许意大利人对珠海的了解仅仅限于在珠海两年一次的中国航空展览。2015年10月，中国国际海洋高科技展将在珠海举办第一届展会。这将是意大利展

示自己海洋经济技术的大好时机。

珠海市会议展览局局长周乐伟向《世界中国》透露，珠海将新推通用航空展、国际游艇展、国际智能电网及绿色能源展、国际汽车展。

2013年5月8日，中国国家海洋局发布了《中国海洋发展报告（2013）》。

在报告中，首次将中国大洋事业的发展作为一个单独的部分，提出“未来20年，中国大洋工作将立足资源，超越资源，以拓展国家战略发展空间，增加国家战略资源储备，推动深海科技达到世界领先水平，确立中国在大洋事务中的强国地位为战略目标，实现立足太平洋、开拓印度洋、挺进大西洋的大洋战略布局。”。

报告表示，中国大洋科考将进一步加大资源勘查力度，加强基础能力建设，加快深海装备技术研发与应

用步伐，全面参与国际海域事务。

中国政府近两年提出加强与丝绸之路沿途国家的经济文化交流，意大利正好是丝绸之路尾端。而丝绸之路分为陆上丝绸之路与海上丝绸之路，无疑，意大利面临很多机会，尤其在海洋科技与经济方面，意大利有领先的技术。

珠海拥有140多个岛屿，目前正在大规模开发横琴岛，2015年的展览会也在此岛举办。国家海洋局与珠海市政府正在酝酿在该岛建设一个规模庞大的海洋博物馆。

2015年珠海海洋高科技展的意大利招商工作由展会组委会委托给《世界中国》杂志社，我们希望意大利能够在这次展会上做出卓越的展出。CIT



La statua simbolo della città:
la Zhuhai Fishing Girl.
珠海市标志性雕塑—珠海渔女。

L'acquisto da parte dei cinesi di proprietà immobiliari estere su larga scala

di Wu Qiang

I cinesi hanno iniziato ad acquistare proprietà immobiliari su vasta scala in territorio estero e le principali destinazioni sono l'America, il Canada e l'Inghilterra. Ora, sul mercato del real estate americano, la maggior parte dei compratori internazionali sono cinesi e in alcuni Stati si sono concluse un numero di transazioni pari a 10mila miliardi.

In California, a Washington e a New York, da marzo dello scorso anno a marzo di quest'anno, il valore complessivo di case acquistate dai cinesi ha raggiunto i 22 miliardi di dollari. I mercati più in voga sono stati: Los Angeles, San Francisco, New York e Seattle.

I cinesi che vivono in California sono molti, attratti fortemente dal clima e dallo stile di vita. Inoltre, sono numerosi gli impiegati cinesi che operano nel settore industriale californiano dell'alta tecnologia. Di conseguenza è diventata la zona favorita dagli acquirenti.

Leslie Appleton-Young, Presidente dell'Associazione dei Realtors della California (broker real estate), afferma che in California esiste da sempre un piccolo gruppo di broker specializzati che punta a compratori internazionali, aumentati in modo significativo negli ultimi tre anni.

Il lavoro e l'università del settore industriale dell'alta tecnologia di Seattle esercitano grande influenza sui cinesi che sono all'estero, molti comprano dei condomini per permettere ai figli di studiare in quella zona. Le ragioni per cui i cinesi acquistano case a Washington sono il lavoro, lo studio o l'investimento.

A New York alcuni cinesi hanno speso un milione di dollari per acquistare una proprietà real estate a Manhattan e forse neanche potranno viverci. Questo

tipo di persone spende tra 1 e 4 milioni di dollari per comprare una casa, il cui unico scopo è l'investimento. Secondo le informazioni riportate da una società real estate di Hong Kong, sono molti i cinesi che acquistano villaggi vacanza in Florida. A Miami i cinesi preferiscono comprare costruzioni nuove, lussuose e con vista mare, tanta è la facilità di trovare affittuari. Recentemente i luoghi a cui i compratori cinesi si sono interessati riguardano la zona del Texas, Austin e Houston. Le transazioni tra compratori cinesi e texani sono già arrivate a 10 miliardi di dollari.

Il settore immobiliare inglese ha aperto in Cina un susseguirsi di uffici, inclusi BarrattHomes e Berkeley Group. Inoltre molti imprenditori edili inglesi hanno aperto agenzie a Pechino e Shanghai al fine di soddisfare la domanda del crescente nuovo settore d'oro del commercio immobiliare che interessa il centro delle città inglesi.

Secondo le informazioni, questo fenomeno non sarebbe limitato solo alla capitale Londra. A Birmingham, il 30 % degli appartamenti della nuova struttura d'élite "The Cube" sono stati venduti a cinesi. Alcuni investitori cinesi hanno figli che studiano in università inglesi. Altri investitori invece guardano agli immobili come a dei porti sicuri, garantendosi le entrate economiche di un affitto elevato. Michael Sacks, Direttore della Sequare Property Investment, ha affermato: «I nuovi complessi residenziali del centro delle città inglesi vengono acquistati in blocco, poi successivamente rivenduti a stranieri, principalmente a cinesi, a un prezzo molto più alto rispetto al valore reale».

Ha sottolineato che, nelle città del nord dell'Inghilterra, come Liverpool e Manchester, molti appartamenti di nuova costruzione vengono venduti agli investitori cinesi ad un prezzo del 25-30% superiore rispetto al valore di mercato.

In Francia i cinesi acquistano principalmente cantine e la regione di Bordeaux ne ha già vendute loro centinaia. Gli acquirenti cinesi danno importanza alla qualità e alla componente estetica delle abitazioni nelle cantine più che alla qualità del vino. Quando i commercianti mostrano le proprietà dell'azienda, sembra che vada di moda fornire l'identità del proprietario della cantina francese.

Naturalmente la prossima meta è l'Italia. Attualmente, nel nord la quantità della conclusione di affari è superiore rispetto al sud. Esattamente come avviene per i suoi prodotti, l'Italia promuove il suo stesso Paese con molta lentezza, per questo motivo il trend che i cinesi seguono va abbastanza a rilento. CIT

Trad. M. Cardellini



Una casa in vendita negli USA.

美国正在出售的房产。

中国人大规模海外购房产

吴强



Un cinese guarda una casa in vendita negli USA.

中国人在美国看房。

中国人开始大规模海外购置房产，目标主要是美国、加拿大和欧洲的英国。现在美国房地产市场上最大的国际买家是中国人，在一些州达成了数百亿的交易。

在加州，华盛顿和纽约，从去年三月到今年三月中国人买的房子价值总和220亿美元。最热门的市场为：洛杉矶，三藩市，圣地牙哥，纽约和西雅图。

加州的华人很多，气候和生活方式都很有吸引力。另外，加州的高科技行业中又有许多中国人雇员。所以，成为购房者青睐的地域。加州房地产经纪协会的会长Leslie Appleton-Young说，加州一直有一小批专门针对国际买主的经纪人，在过去的三年里人数有剧增。

西雅图的高科技工作与大学对华人有吸引力，很多中国人为了孩子上学在那里买Condo。中国人在华盛顿买房也是为了工作，上学。或者投资。

在纽约，一些中国人花百万买下

曼哈顿的地产，也许他们根本就不会去住。这些人花一百万到四百万美元之间买房，目的纯粹是为了投资。

根据香港一家房地产公司的报道，很多中国人到佛罗里达州的度假村买房。在迈阿密，中国人喜欢买那些新建的高端海景房，因为很容易找到租客。最近中国买家感兴趣的地方是德克萨斯州的奥斯汀和休斯顿，德州与中国买主的交易已经达到每年100亿美元。

英国的房地产商纷纷在中国开办事处，包括邦瑞(BarrattHomes)和伯克利集团(Berkeley Group)等英国大开发商都在北京和上海开设办事处，以迎合对英国城市中心黄金地段新楼盘日益增长的海外需求。

报道称，这种现象不仅局限于首都伦敦。在伯明翰，豪宅新盘“立方体大厦”(The Cube)有30%的公寓卖给了中国人。一些中国投资者有子女在英国大学就读。有些中国投资者把公寓当做确保高房租收入的安全港。英国房产开发商Sequare的负责

人迈克尔·萨克斯(Michael Sacks)说：“英国城市中心的新建居民楼被整块买下，再转手卖到海外，主要是卖给中国人，价格远远高于实际价值。”

他表示，在利物浦和曼彻斯特这样的英格兰地区的北方城市，很多新建公寓楼都以高于市场价25%至30%的价格销售给中国投资者。

在法国，中国人主要买酒庄，波尔多地区已经有上百个酒庄卖给中国人。中国买手对酒庄里的房屋质量与美观胜于对葡萄酒质量的重视。似乎商家在炫耀公司的财产时，出具法国酒庄拥有者的身份似乎是一种时髦。

当然，下一步的目标是意大利。目前，在北部的成交量多于南方。正如意大利其他产品一样，意大利的推广总是迟于其他国家，因此，中国人的跟风就来得慢一些。

CIT

Come le regioni italiane fanno autopromozione in Cina

Intervista alla Presidente della Regione Umbria, Catiuscia Marini: «La Cina rappresenta un mercato in forte crescita anche se l'interscambio è ancora al di sotto delle aspettative. I margini di ampliamento delle collaborazioni industriali e commerciali sono ancora notevoli»



La presidente della Regione Umbria Marini.

翁布利亚大区主席马里尼。

Il suo mandato come presidente della Regione Umbria è stato caratterizzato in questi anni da una particolare attenzione alla Cina, vedendola protagonista di svariate iniziative volte alla promozione dell'Umbria in Cina. Perché questo interesse? Quali sono i benefici per le imprese della sua regione a seguito dei rapporti privilegiati che è riuscita a creare con le controparti cinesi?

«Il programma triennale di politica industriale ha individuato, con riferimento alle politiche per l'internazionalizzazione delle imprese, accanto al rafforzamento delle azioni finalizzate al consolidamento delle iniziative sui mercati in cui tradizionalmente le imprese regionali trovano sbocchi commerciali o produttivi, ulteriori iniziative tese alla penetrazione sui mercati degli emerging markets con particolare riferimento anche alla Cina. L'export regionale appare ancora fortemente orientato verso i mercati tradizionali che hanno evidenziato dinamiche di crescita più modeste.

La Cina rappresenta un mercato in forte crescita anche se l'interscambio è ancora al di sotto delle aspettative considerando le enormi potenzialità e dimensioni del paese, la fascia alta, che rappresenta circa il 3% dell'intero mercato, è in forte crescita ed è dominata da prodotti sia importati che prodotti localmente.

Per le imprese i benefici possono essere:

- ampliare ed arricchire il bagaglio di conoscenze di imprenditori (e indirettamente di amministratori/policy maker) cinesi e italiani in relazione ai rispettivi contesti economici territoriali e culture d'affari;
- sostenere l'identificazione e l'avvio di nuovi percorsi di collaborazione imprenditoriale, finalizzati a favorire l'incontro tra la domanda e l'offerta di produzioni della Regione Umbria e della Cina;
- sviluppare un canale preferenziale di comunicazione ed una rete di relazioni fra imprenditori delle provincie cinesi e quelli della regione Umbria;
- favorire la promozione delle opportunità di collaborazione e di investimenti cinesi nelle regioni italiane partner».

Nei mesi scorsi ha sottoscritto un accordo con la Fondazione Italia Cina che va sempre in questa direzione: promuovere la Regione Umbria in Cina. Come è nata questa collaborazione e quali sono i primi risultati della missione congiunta che avete fatto a metà giugno?

«Sì, a marzo 2014 abbiamo sottoscritto un accordo quadro con la Fondazione Italia Cina incentrato su quattro punti: il rilancio

del partenariato territoriale con la Provincia dello Shandong e la possibile attivazione di altri partenariati; l'avvio di un'azione di attrazione di investimenti cinesi in Umbria; una collaborazione nell'ambito della partecipazione al percorso dell'EXPO di Milano 2015; una forte promozione del sistema formativo umbro e del turismo in Umbria sul mercato cinese. Dopo la conclusione del Programma MAE-Regioni-Cina abbiamo pensato che la Fondazione Italia Cina potesse fornirci quell'assistenza sul terreno e quel sistema di relazioni che la Segreteria del Programma ci aveva garantito, aiutandoci a dare continuità alle nostre azioni. Questo è anche quanto abbiamo cercato di fare con la recente missione di giugno che ha toccato Pechino, Jinan, Qingdao, Chongqing e Chengdu, consolidando azioni già intraprese e aprendo nuove iniziative».

Qual è il bilancio della collaborazione e del partenariato istituzionale tra la sua regione e la Cina? Visto il suo impegno di questi anni, come e con quali soggetti si sono sviluppati i vostri rapporti?

«Da un lato, sul versante economico, l'apertura a Shanghai dello Show Room "Casa Umbria" sull'arredo-casa/design, rappresenta un grande successo per le imprese umbre che ne sono protagoniste insieme al socio cinese "Casa Jolie" e per la Regione Umbria che ha sostenuto questo progetto. D'altra parte in termini di partenariato territoriale abbiamo concordato importanti azioni con diverse province cinesi. Siamo in attesa per l'autunno di una

missione tecnica in Umbria della Provincia dello Shandong che permetta di individuare concretamente le azioni di collaborazione e interscambio col nostro sistema produttivo. Dopo la recente visita della Provincia dello Yunnan, sono pervenute proposte di collaborazione nel settore delle tecnologie agricole e della chimica verde. Stiamo predisponendo per l'autunno un calendario di iniziative sul tema dei controlli ambientali e sulla qualità dei prodotti alimentari con le Municipalità di Chongqing e Chengdu. E stiamo, infine, predisponendo la partecipazione dell'Umbria alla "China Education EXPO" che si svolgerà a Pechino, Canton e Shanghai tra il 25 ottobre e il 2 novembre prossimi. Il nostro obiettivo è quello di aumentare il flusso di studenti cinesi in Umbria e di stabilire una rete strutturata di collaborazioni tra le nostre università e istituti formativi e le università cinesi».

In quali settori il partenariato istituzionale ed economico è particolarmente sviluppato e in quali, invece, ci sono ancora margini di miglioramento?

«Come abbiamo detto sinora i temi della sicurezza e qualità dei prodotti alimentari, della sicurezza ambientale, delle tecnologie agricole, delle energie rinnovabili, dell'arredo-design, della meccanica industriale, sono quelli nei quali si incentrano le proposte di maggiore collaborazione. In generale siamo solo all'inizio, anche se sono già diverse le imprese umbre che si sono insediate in Cina. Ma i margini di ampliamento delle collaborazioni industriali e commerciali sono ancora notevoli. Soprattutto penso che la collaborazione in campo turistico e formativo possa avere un ampliamento strategico nei prossimi anni».

Quali altre iniziative ha in programma per rafforzare ulteriormente le relazioni tra Umbria e Cina? Quale potrebbe essere il ruolo della Regione Umbria come controparte per le province cinesi all'Expo di Milano del 2015?

«Ho già accennato alle molte iniziative in corso di preparazione, ma, certo, il

prossimo anno sarà particolarmente impegnativo essendo l'anno dell'EXPO di Milano. Cercheremo di essere protagonisti come territorio e non soltanto con la nostra presenza a Milano. In particolare sappiamo dell'interesse cinese per l'EXPO e per una presenza nei territori italiani che vada oltre la presenza. Ci stiamo preparando per questo e già abbiamo in programma visite in Umbria di delegazioni dello Shandong, dello Yunnan, del Guizhou, di Chongqing, di Chengdu e abbiamo proposto all'Ambasciata Cinese a Roma di essere considerati, essendo a un'ora e mezza di distanza dalla Capitale e dall'Aeroporto di Fiumicino, come una delle mete privilegiate per la visita delle delegazioni cinesi in occasione dell'EXPO. Le nostre bellezze artistiche e monumentali, la qualità ambientale e dei prodotti alimentari, la qualità del nostro artigianato, il livello tecnologico del nostro sistema produttivo, il cosmopolitismo delle nostre città, possono essere un centro di interesse importante per le delegazioni e i turisti che saranno in Italia in questa grande occasione».

Lei sta facendo in modo che l'Umbria colga le opportunità offerte dalla Cina, cosa che l'Italia nel suo complesso non sta facendo al cento per cento. A cosa pensa sia dovuto questo ritardo rispetto ad altri Paesi?

«Per l'Italia il mercato cinese presenta numerose difficoltà, che dipendono in gran parte dalle piccole dimensioni della stragrande maggioranza delle imprese italiane, che possono contare su limitate risorse umane e finanziarie. Operare in Cina, oltre a costi elevati, impone anche di doversi confrontare con un mercato con regole spesso poco comprensibili e opache, basti pensare per esempio, alle lunghe procedure autorizzative richieste dalle autorità cinesi per l'importazione di alcuni prodotti o agli elevati rischi di violazione dei diritti di proprietà intellettuale. Altre difficoltà all'ingresso dei beni di consumo italiani derivano dalla grande diversità della cultura e degli stili di vita della popolazione cinese, che per quanto estremamente interessata

allo stile di vita occidentale, presenta un atteggiamento di conservazione che riguarda larga parte della popolazione. La Cina inoltre ha una specializzazione produttiva che penalizza particolarmente le aziende italiane, in quanto molti settori del Made in Italy trovano i concorrenti più agguerriti proprio tra le aziende cinesi che utilizzano il fattore prezzo per aumentare le loro quote di mercato anche a livello internazionale».

Che suggerimenti si sentirebbe di dare per far recuperare terreno all'Italia rispetto alle opportunità offerte dalla Cina?

«Nel corso degli ultimi anni, mentre nel resto del mondo i più importanti mercati subivano una forte contrazione, la Cina si è andata trasformando da "fabbrica del mondo" a "mercato del mondo". Le opportunità per le aziende italiane, seppure in un quadro di forti difficoltà, sono grandi e destinate ulteriormente a crescere.

L'Italia ha conquistato una posizione di leadership in diversi settori e ai consolidati successi dei grandi marchi, negli anni più recenti, si sono aggiunti anche quelli di molti produttori di qualità con una significativa presenza anche di aziende medio piccole.

Penso, e la Regione sta operando intensamente in questa direzione, anche attraverso le agenzie regionali preposte, che per cogliere appieno queste opportunità bisogna intensificare gli sforzi per agevolare le aggregazioni di imprese e, laddove possibile, tessere alleanze con partner cinesi, soggetti economici di notevoli capacità operative e finanziarie in grado quindi di superare i limiti strutturali di molti operatori italiani. La Regione è anche impegnata ad impostare un rapporto strategico con i media cinesi per far conoscere meglio il nostro territorio.

Sempre più i consumi dei prodotti italiani si ricollegano allo stile di vita italiano, alla nostre città d'arte, alle nostre abitazioni, al nostro tempo libero. L'Umbria deve puntare proprio su questi valori e la Regione sarà al fianco delle imprese che vorranno raccogliere questa sfida». **CIT**

论意大利大区如何在中国做自我推广

翁

布里亚大区主席马里尼：“中国是一个快速增长的市场，但国际交易量仍低于预期，工业与贸易的国际合作还有很大的发展空间。”

您在担任翁布里亚大区主席后的这些年特别关注中国，不断采取措施向中国市场推广翁布里亚，甚至已经成为您的特点。此种关注是源于何因？而翁布利亚企业成功和中国企业建立良好关系后又各受益了什么呢？

答：为期三年的产业政策已经确定企业国际化的相关发展，除了采取措施巩固大区在传统市场的贸易与生产销路，还进一步实施举措加强对新兴市场特别是中国市场的渗透，而大区出口业仍集中在拥有较弱增长的传统市场上。

而中国是一个快速增长的市场，但从它巨大潜力和规模这个角度来说，国际交易量仍然低于预期，在交易额高的阶段，也只占整个市场份额的3%。整个中国市场不论是本地生产还是进口都保持着高速的增长。

对于企业的好处有：

- 拓展和丰富中国和意大利企业家（间接管理者或政策决策人）关于双方各自的经济和区域文化及相关业务的知识储备。
- 有助于企业一体化与开拓企业合作新途径，以达到双方生产供求关系平衡发展。
- 有助于在中国企业与翁布利亚大区间发展优先沟通渠道、建立关系网络。
- 有助于意大利吸引中国企业进行相关合作与赴意投资。

在前几个月您签署了和中意基金会关于在中国推广翁布利亚大区的相关协议，而这种合作是如何促成的？通过你们6月中旬的共同努力，取得了什么样的初期成果呢？

答：是的，2014年3月，我们与中意基金会签署了合作框架协议，主要集中在4个方面：重启与

山东省并发展其他可能省市的政府伙伴关系，吸引中国企业到翁布里亚投资，参加米兰世博会并促进此大环境下的合作，在中国市场大力推广翁布里亚教育与旅游。在MAE-Regioni-Cina计划结束后，我们本以为意中基金会仍会按计划所承诺继续协助我们的推广工作。至于6月份，我们接触了来自北京，济南，青岛，重庆和成都等地的代表团，不断开展实施我们的新举措。

您的大区通过与中国建立政府伙伴关系，建立了合作，最后成果如何？回观这些年来努力，您是如何或者说用什么来拓展你们与中国的合作关系？

答：一方面，从经济这一块来说，家装设计类展示厅“翁布利亚之家”已在上海开业，这意味着翁布利亚企业在大区政府的支持下同中国“卡萨·朱莉”协会合作取得了重大成功。另一方面，在地区伙伴关系建立上，我们同中国许多省份在许多重大举措上已经达成一致。我们正在等待山东省技术代表团在翁布利亚的访问成果以确认进一步合作的具体方针与交换生产系统举措的具体实施。云南省代表团访问翁布利亚后与我们共同确定了在农业技术和绿色化学领域的合作提案。另外，同重庆与成都在环境调控和食品质量安全问题上的相关合作也被提上了日程。值得一提的是，我们大区还准备参加于10月25日至11月2日在北京举行的“中国国际教育展”，我们的目标是加强中国学生在翁布里亚的流动，以及建立我们大学或教育机构与中国大学之间的结构化合作网络。

在哪些领域双方的政府与经济伙伴关系尤为牢固，而又在哪些领域，合作关系仍然有发展的余地？

答：正如我们所说，到目前为止大部分合作集中在食品质量安全、环境保护、农业技术、可再生能源、家装设计、工业机械等领域。整体来看，我们的合作才刚刚开始，虽然有许多翁布利亚企业在中国已经有了分支。但双方在工业合作与商业合作上仍有较大的空间可发展。另外，我认为，在旅游与教育等领域的合作未来几年也将会有战略性的扩大。

计划里还有哪些别的举措是进一步加强翁布里亚与中国之间的关系的？对于2015年米兰世博会将迎来中国众多省份的到来，翁布里亚大区扮演着怎样的角色？

答：我刚才已经提到我们正在筹备的许多举措，当然，因为米兰世博会，明年对我们而言也将特别具有挑战性。我们将努力把我们大区变成接待的主人翁，而不仅仅只在米兰世博会上展示自己。我们知悉中国人对米兰世博会以外的意大利也有着浓厚的兴趣。正因为此，我们已列好计划准备迎接来自中国山东、云南、贵州、重庆、成都代表团的考察。作为一个离首都费米奇诺机场只有一个半小时车程的大区，我们已经向中国驻意大利大使馆自荐，希望能成为世博期间中国来访的代表团特选目的地之一。我们美丽的艺术文化和历史遗迹、良好的生态环境、出色的食品质量，优秀的手工制品、生产系统较高的工业水平、城市的世界主义，这些都会成为世博盛事下身处意大利的中国代表团以及中国游客们重要的兴趣焦点。

您的做法是让翁布里亚抓住中国提供的机会，而意大利作为一个整体，并没有百分百都开始这种做法，你觉得与其他国家相比，是什么因素造成意大利的这种延迟？

答：对于意大利来说，打开中国市场是存在许多的困难，特别是大部分的意大利小型企业受限于有限的人力与财力资源。开发中国市场，除了高昂的成本，还必须面对一个规则复杂且不透明的市场，比如，中国管理方耗时的产品进口授权程序以及知识产权面临被侵犯的高风险。两国文化与生活方式上的巨大差异也给意大利消费品出口中国带来一定的困难，对于西方的生活方式，很大一部分人还是持一种保守的态度。另外，中国也有自己的专业生产，在许多领域意大利制造的竞争对手正是那些运用价格优势提高国际市场份额的中国企业。所以，在中国难免对意大利企业也存在一些特殊的处罚。

对于意大利该如何抓住中国市场提供的机遇，您有什么样的建议呢？

答：在过去的几年里，在世界其他地方重要市场都在大幅度萎缩的时候，中国正从“世界工厂”向“世界市场”转型。这对于意大利企业来说，虽然环境困难重重，但这其中也为他们提供了巨大的机会。

意大利在一些领域已经居于领先地位，一些大品牌已经相当成功，而在最近几年，还涌现了一些注重质量的优秀中小企业生产商。

我认为，这正是大区政府一直在努力发展的方向，通过一些大区机构以促进企业聚合以充分抓住中国市场的这些机遇，尽一切努力，同中国伙伴建立纺织联盟，因为经济主体强大的运作与财务能力能够打破意大利企业的结构性限制。大区政府还努力建立与中国媒体的战略合作关系，以提高大区知名度。

而越来越多的意大利消费品都与意大利的生活方式有关，特别是我们的城市艺术、居住环境、业余休闲等。翁布里亚将着眼于这类所产生的价值并将与愿意接受这个挑战的企业并肩战斗。**CIT 翻译：郑舒雁**



Veduta delle terre umbre.

翁布里亚大区田园风光。

“Silk Road”: prospettive per un futuro roseo

Piazza del Campidoglio dà il benvenuto alla spedizione cinese che, dopo più di un mese di viaggio ripercorrendo la storica Via della Seta, ha fatto il suo ingresso a Roma. L'iniziativa è stata voluta da Xi Jinping e “Silk Road” è diventato un format televisivo molto seguito in Cina

di Valentina Mazzanti

Sono le ore 16:00 di mercoledì 10 Settembre, quando 15 jeep cinesi entrano trionfanti nella Capitale.

Partite qualche settimana prima da Xi'an, dove aveva inizio la storica rotta commerciale, le vetture, insieme all'ambasciatore cinese Li Ruiyu, sono state accolte a Piazza del Campidoglio dal vicesindaco Luigi Nieri, dall'Assessore alla Cultura, Creatività e Promozione Artistica di Roma Capitale Giovanna Marinelli e dal presidente della Fondazione Italia Cina Cesare Romiti.

A bordo erano presenti giornalisti, calligrafi, uomini di cultura e spettacolo, troupe televisive che, capitanate da Wang Zhi, famoso conduttore tv cinese, hanno attraversato il deserto dei Gobi, il Kazakistan, l'Uzbekistan, la Russia, la Georgia, la Turchia, la Grecia arrivando, poi, ad Ancona e giungendo finalmente nella Città Eterna.

“Silk Road” è divenuto, così, anche un format televisivo ideato dal regista e sinologo Paolo Carrino, da Gaetano Di Gesù, che possiede uno studio di architettura a Xi'an, e dalla soprano Hongmei Nie.

Milioni di spettatori cinesi hanno seguito, giorno per giorno, tutte le varie tappe della missione in diretta dal canale televisivo nazionale ShaanxiTV ed anche su CCTV, PhoenixTV, Xinhua

Il vice sindaco di Roma ha tenuto una cerimonia di benvenuto per i gruppi coinvolti nell'evento “Silk Road”.

罗马副市长为“丝绸之路”团队举行欢迎仪式。



News, sina.com, sohu.com.

Lo scambio di doni - una teiera con una grappa cinese e una lupa capitolina in bronzo - avvenuto in diretta tv a Piazza del Campidoglio, ha evidenziato la stretta collaborazione tra i due Paesi, così distanti ma così vicini, con un affine e glorioso passato storico alle spalle.

A conclusione dell'evento, cuochi cinesi e lo chef italiano Gianfranco Vissani si sono sfidati ai fornelli sulla terrazza Caffarelli, realizzando piatti tipici delle rispettive cucine.

“Silk Road” ha rappresentato un’ulteriore dimostrazione di quanto la Cina apprezzi l’Italia e miri a mantenere

solidi i rapporti con essa.

La spedizione è nata da una precisa idea del Presidente cinese Xi Jinping di rivalorizzare la storica Via della Seta che, già attiva in epoca romana, si sviluppava per circa 8.000 Km e collegava Xi'an a Roma, ricreando quell’era di prosperità che esisteva a quel tempo.

Sempre a Xi'an, dal 20 al 24 Ottobre, avrà luogo il Silk Road International Film Festival. Presentato durante il 17º Film Festival Internazionale di Shanghai, l’evento ha l’obiettivo di promuovere lo scambio culturale e la cooperazione tra i paesi posti lungo la Via della Seta.

Parallelamente, nella nona edizione

del Festival Internazionale del Film di Roma dal 16 al 25 ottobre 2014, si terrà la terza edizione del China Day, in collaborazione con ANICA, volta a promuovere e sviluppare gli scambi commerciali e di coproduzione tra i due Paesi.

Eventi importanti questi, nell’anno del festeggiamento dei 10 anni di partenariato tra le due Nazioni e in vista dell’Expo 2015, dove si attende numeroso il popolo asiatico.

È un gemellaggio di alto livello quello che è già stato avviato tra Cina e Italia.

Non resta che attenderne i prosperosi frutti. **CIT**



“丝绸之路”：展望中意美好未来



马市政广场迎来远到而来的中国使者，他们经过一个月的漫长旅程，重走历史丝绸之路，从西安出发，最后抵达罗马。此次活动响应习近平“重建丝绸之路”号召，已成为中国十分受欢迎的电视节目

马琴琴

9月10日星期三下午16点，15辆中国吉普车驶入永恒之城罗马。

车队于几个星期前从这条历史悠久商贸路线的起点西安出发，10日在中国大使李瑞宇的陪同下，在罗马副市长路易齐（Luigi Nieri）、文化创意推广专员乔万娜（Giovanna Marinelli）和意中基金会主席切萨雷（Cesare Romiti）的欢迎中抵达罗马市政广场。

与车队同行的除了相关媒体外，还有书法家等文化艺术界人士。电视摄制组则由中国著名主持人王志带队，他们不仅成功穿越戈壁沙漠，还途径哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、俄罗斯、格鲁吉亚、土耳其、希腊等国，最后到达永恒之城罗马。

另外，“丝绸之路”电视节目由著名导演汉学家保罗（Paolo Carrino）与曾在西安从事建筑研究的盖塔诺（Gaetano Di Gesu）以及聂红梅女士共同拍摄制作，共计有百万名观众日以继夜跟随车队，拍摄的各个阶段都与沿路国家进行了友好沟通与亲密接触。参与拍摄的媒体有陕西卫视、中央电视台、凤凰卫视、新华社、新浪网、搜狐网等。

值得一提的是，活动中两国还进行了礼品交换：中国茶壶与西安美酒同古铜狼的交换。而意大利各大电视媒体不仅记录了罗马市政广场活动全过程还见证了两国渊远流长的友谊，两国的距

离如此遥远，而关系却是如此紧密。

活动最后，中国厨师们与意大利厨师吉安弗兰克（Gianfranco Vissani）也暗暗较劲，在卡法勒里（Caffarelli）露台做出了各自拿手的中意美食。

可以说，这次的“丝绸之路”正是近期中国与意大利坚实友谊的最好代表。

本次活动最初起源于响应中国国家主席习近平“重建丝绸之路”号召，希望通过这次重行对这条罗马帝国时代沟通西安与罗马长达8000千米的贸易要道的重要性有全新的认识。

此外，今年第17届上海国际电影节期间还公布又一重大事项，即在10月20日至24日，西安将举办“丝绸之路国际电影节”，旨在推广丝绸之路沿路国家间的文化交流与合作。

意大利方面，几乎是同一时间，罗马也将于2014年10月16日至24日举办第九届国际电影节。电影节组委会与ANICA合作，特设了“中国日”活动，以促进两国的电影合作与商业往来。

这些重大的交流活动恰逢意中建立伙伴关系10年之际，又遇2015年世博盛事前夕，相信可以在促进亚洲人民积极参与米兰世博发挥重要作用。

中意两国高层次的交流可以说已经展开，接下来就是等待丰硕果实的时候。CIT 翻译：郑舒雁

Cuochi cinesi e italiani hanno preparato i loro migliori piatti per gli ospiti presenti.

中意厨师为宾客烹制拿手好菜。





Il vice sindaco di Roma Luigi Nieri (il primo a sinistra), il famoso conduttore tv Wang Zhi (il secondo da sinistra) e l'Ambasciatore cinese in Italia Li Ruiyu (a destra).

罗马副市长路易齐涅利（左一）、著名主持人王志（左二）与中国驻意大利大使李瑞宇（右一）。

71° Festival del Cinema di Venezia: ricercare la strada per la collaborazione cinematografica tra Cina e Italia

La città italiana sull'acqua come ogni anno ha accolto l'evento cinematografico più antico del mondo, il Festival del Cinema di Venezia. Quest'anno la mostra ha presentato in tutto 20 pellicole cinematografiche in corsa per il Leone d'Oro, tra queste 19 erano anteprime mondiali. Nella giornata iniziale sono arrivate numerose star, la pellicola d'apertura "Birdman" è stata la prima ad essere proiettata, le star di Hollywood Michael Keaton, Edward Norton, Emma Stone ed altre star si sono mostrate in tutto il loro splendore e hanno sfilato sul tappeto rosso in abiti splendidi. Le tre giurate cinesi Chen Chong, Xu Anhua e Wen Yan sono ufficialmente apparse in pubblico, inoltre anche il cast del film in lingua cinese "Dearest (Qin'ai de)" ha sfilato sul tappeto rosso in apertura del Festival, la coppia Chen Kexin e Wu Junru, Zhao Wei, Tong Dawei, Hao Lei e Zhang Yi hanno portato in Laguna lo stile cinese.

Più amore per il cinema cinese

Giunto al suo 71° anniversario, il Festival del Cinema di Venezia ha avuto anche quest'anno la funzione di "pioniere dell'arte", ma questa volta la percentuale di film cinesi presenti è stata molto più alta, questa volta il Festival ha "amato di più" il cinema in lingua cinese. Il film "Red Amnesia (Chuangru zhe)" del regista Wang Xiaoshuai è stato selezionato tra i principali finalisti del concorso, in lizza con altri 19 per il Leone d'Oro. Il film "The Golden Age" del regista di Hong Kong Xu Anhua ha concluso il Festival ed è stato proiettato nella sezione "Fuori Concorso". Anche il film "Dearest (Qin'ai de)" del regista di Hong Kong Chen Kexin è stato proiettato nella stessa sezione. Nella commissione selezionatrice non sono mancate figure del cinema cinese, come l'attrice, di nazionalità americana, Chen Chong (Joan Chen), che era una delle responsabili della commissione durante la

competizione, Xu Anhua, eletta presidente di commissione della sezione "Orizzonti", e la produttrice cinese Wen Yan, responsabile della sezione sulle opere prime. Nella sezione "Orizzonti", che ha messo in mostra le nuove tendenze cinematografiche espressive, anche il cortometraggio del regista Chen Tao è stato selezionato per competere per il premio relativo alla sezione; il primo lavoro del giovane regista Xin Yukun, "The Coffin in the Mountain (Bin Guan)", invece, è stato proiettato nella sezione della "Settimana Internazionale della Critica".

La strada per la collaborazione cinematografica tra Cina e Italia

Quest'anno il Festival del Cinema di Venezia ha lanciato per la prima volta il "China Film Forum", forum ufficiale dedicato al cinema cinese, dove principalmente si è affrontato il tema della collaborazione cinematografica



Il regista del film "Dearest" Chen Kexin con le due attrici Zhao Wei e Hao Lei, sul red carpet al Festival del Cinema di Venezia.

《亲爱的》电影导演陈可辛与两位主演赵薇、郝蕾亮相威尼斯电影节红毯。

tra Cina e Italia. Hanno preso parte alle discussioni sul posto il produttore di "The Golden Age" Tan Hong, il presidente dell'industria cinematografica "Yin Run" Xu Lin, il regista di "Red Amnesia" Wang Xiaoshuai, la produttrice francese del film "11 Flowers" Isabelle Glachant e numerosi personaggi del cinema italiano. Le personalità dell'industria del cinema italiano e cinese ritengono persino che la crescita della collaborazione cinematografica tra i due Paesi sia la tendenza generale e si aspettano che in futuro ci sia sempre più la comparsa di film dal contenuto relativo al forte legame che li unisce.

Maurizio Sciarra, membro della commissione selezionatrice del Festival, ha detto che la Cina e l'Italia sono entrambi Paesi dalla lunga storia culturale e che hanno delle buone basi di coproduzione cinematografica. Ad esempio, film come "Marco Polo" o "L'ultimo imperatore", prodotti negli anni '80 del secolo scorso, sono ormai diventati classici della storia del cinema. E il rapido sviluppo che ha avuto il mercato cinematografico cinese fino ad oggi ha stupito le figure del cinema italiano, che sperano di poter andare in Cina a verificare. «Noi possiamo trovare molte belle storie, ma abbiamo bisogno anche di investimenti per completare il lavoro», ha detto Sciarra, facendo intendere chiaramente che il cinema italiano ha bisogno di soldi e ciò che non manca al cinema cinese è proprio il denaro.

Il responsabile dell'associazione delle industrie cinematografiche italiane ha spiegato che in realtà l'"accordo di coproduzione cinematografica tra Cina e Italia" nell'aprile del 2013 aveva già ottenuto l'approvazione del governo ed era entrato in vigore, ma solo a giugno di quest'anno sono stati presentati i dettagli.

In base all'accordo, se si tratta di film coprodotti dai due Paesi (investimenti in comune, storie correlate ai due Paesi, attori protagonisti cinesi e italiani che in tutto devono equivalere ad almeno un terzo del cast) si può anche godere di una serie di favori politici. Ad esempio, in Cina non ci sono restrizioni sul numero di film coprodotti e riguardo alla divisione delle

spese si può godere dello stesso trattamento dei film prodotti nel Paese. In Italia un film coprodotto può godere di favori finanziari e sulle tasse oltre a ottenere un certo numero di sussidi statali; se si cerca uno scenario in Italia, la maggior parte delle regioni ha i relativi dipartimenti collegati che aiutano a coordinare le riprese.

Tuttavia, nonostante il sostegno dell'"accordo di coproduzione cinematografica", se si vuole davvero coprodurre un film specifico, lungo la strada si incontrano mille ostacoli. La famosa produttrice italiana Conchita Airoldi ha detto che il problema maggiore nella coproduzione di un film è la poca conoscenza delle reciproche regole non scritte delle due parti, di conseguenza ci si trova in grande difficoltà: «Noi non conosciamo le vostre regole non scritte, voi nemmeno conoscete le nostre. Tali regole, nel processo di collaborazione, devono essere messe sul tavolo e chiarite, altrimenti non c'è modo di coprodurre il film».

Sulla questione, il produttore di "The Golden Age" Tan Hong ha dichiarato che le cosiddette regole non scritte in realtà sono dei provvedimenti consensuali. Ad esempio, se si gira un film in Cina ci sono alcuni temi sensibili, che non si riescono a spiegare nemmeno se messi sul tavolo: «Di conseguenza, il metodo più efficace consiste nell'andare in Cina, cercare partner specializzati con cui collaborare e lasciare che si occupino loro delle questioni relative alla Cina».

Ma un'altra contraddizione difficile da conciliare è l'eccessiva differenza nella struttura dell'età dell'audience dei due Paesi. Secondo le statistiche, l'età media dell'audience cinese attuale è quella fino ai 20 anni, mentre in Italia i giovani sotto i 40 anni vanno meno al cinema, solo le persone di mezza età sopra i 40 vi si recano più spesso e ciò porta a una differenza di gusti troppo grande nell'audience delle due parti. Secondo la produttrice francese di "11 Flowers", oltre ai problemi sopracitati, nella coproduzione di un film la difficoltà maggiore è la differenza nel modo di lavorare: «Anche se non sono italiana, i problemi che ho

incontrato sono più o meno gli stessi. Le personalità del cinema cinese sono molto preparate e anche gli europei lo sono, ma il loro modo di lavorare è diverso. In Cina, se vuoi una completa collaborazione, allora dovresti mangiare, bere vino, a volte anche andare al karaoke. Solo dopo aver fatto tutto ciò, ci sono le basi per la collaborazione cinematografica».

Le parole di Isabelle Glachant hanno generato molte risate nel pubblico, ma Tan Hong subito si è alzato per controbattere: «Non sono d'accordo. Il cinema cinese si è sviluppato fino a oggi, in gran parte dei registi e delle aziende cinematografiche lo spirito dell'accordo di base c'è, gli anni di cui parli sono passati. È probabile che alcuni registi chiedano di mangiare, bere vino, cantare al karaoke, ma sono affari loro; ci sono anche molte aziende che non necessitano di fare quelle cose ma invece, in accordo con il contratto, portano a termine il lavoro. La questione è vedere se si trovano o meno partner con cui collaborare».

Inoltre, anche molti personaggi del cinema italiano hanno sostenuto che nonostante le grosse difficoltà che la coproduzione di un film comporta, grazie al forte sostegno politico e con il supporto del mercato cinese, attualmente molti progetti di collaborazione cinematografica sono già in fase di avanzamento e molto probabilmente nei prossimi anni si avrà l'apice della coproduzione cinematografica dei due Paesi con la comparsa di un film italo-cinese. Era presente sulla scena il più famoso regista cinese Wang Xiaoshuai, che ha sempre amato particolarmente il cinema italiano e spera anche che la collaborazione cinematografica tra Cina e Italia possa raggiungere ottimi risultati. Allo stesso tempo, suggerisce a quei registi e responsabili che stanno avviando progetti di collaborazione cinematografica di fare del loro meglio per porre l'attenzione sulla realtà sociale cinese e sulla vita delle persone comuni. Solo dopo l'uscita di opere cinematografiche di questo tipo si potrà diventare più forti. **CIT**
Trad. D. Baranello

第71届威尼斯电影节： 探寻中意电影合作之路

意大利水城威尼斯迎来一年一度的世界最古老电影节——威尼斯电影节。今年的威尼斯电影节一共有20部影片参加金狮奖的角逐，其中19部都是全球首映。电影节首日就迎来众多大腕，开幕片《鸟人》率先登场，迈克尔·基顿、爱德华·诺顿、艾玛·斯通等好莱坞明星点亮了星光，他们也盛装出席了开幕红毯。三位华语女评委陈冲、许鞍华、文晏全部正式亮相，另外，华语电影的先头部队——《亲爱的》剧组也走上开幕红毯，陈可辛和吴君如夫妇、赵薇、佟大为、郝蕾、张译在水城率先掀起一股中国风。

对华语电影“厚爱有加”

已走到第71个年头的威尼斯电影节今年仍然延续“艺术先锋”的宗旨，而此次电影节中国电影的比重越发明显。今年的威尼斯电影节对华语电影“厚爱有加”。中国导演王小帅的电影《闯入者》入围主竞赛单元，与其他19部电影争夺金狮奖。香港导演许鞍华的《黄金时代》将作为闭幕影片为电影节收官，并且在非竞赛单元展映。另外，香港导演陈可辛的影片《亲爱的》同样进入非竞赛单元展映。

电影节评委中还不乏华语电影人身影，美籍华裔女演员陈冲担任主竞赛单元评委之一，许鞍华当选地平线单元评委会主席，中国女制片人文晏担任处女作单元评委。在着重展示电影新潮流的地平线单元，陈涛执导的短片《大暑》也入围角逐这一单元奖项；青年导演忻钰坤的处女作《宾馆》则在“国际影评人周”单元展映。

中意电影的合作之路

今年威尼斯电影节首次设立聚焦中国电影的官方论坛“中国电影论坛”，论坛还主要探讨了中国和意大利电影的合拍：《黄金时代》制片人覃宏、银润影业总裁徐林、《闯入者》导演王小帅、《我11》法国制片人伊莎贝拉以及众多意大利电影界人士参与了现场讨论。中意电影界人士均认为，加强合拍是大势所趋，期望将来能有更多含有中国和意大利血统的电影出现。

威尼斯电影节评委Maurizio Sciarra说，中意两国都是文明古国，有很好的合拍基础，比如上世纪80年代合拍的《马可·波罗》、《末代皇帝》等片都已成为影史经典。而到了今天，中国电影市场的飞速发展让意大利电影人感到震惊，他们也希望到中国一探究竟。“我们可以找到很多好故事，但也需要找到投资来完成制作。”说白了，意大利电影需要钱，而中国电影最不缺的就是钱。

意大利电影工业协会相关负责人表示，其实《中意合拍电影协议》2013年4月就已获得政府批准，正式生效，只不过直到今年六月才推出实施细则。

根据协议，只要是中意合拍的电影（由两国共同投资、故事与两国有机关联、双方主演都不低于三分之一），就均可享受一系列政策优惠。比如在中国，合拍片不受名额限制，且在分账比例方面可享受国产片待遇。而在意大利，合拍片则可以享受税务和财政优惠，拿到一定数量的政府补贴；如果到意大利取景，绝大部分地区都有相关部门对接，帮助协调拍摄。

然而，虽然有《中意合拍电影协议》支持，但要真正合拍具体

的电影，中间却隔着千难万阻。意大利知名制作人Conchita Airoldi说，合拍的最大问题，是双方对彼此的潜规则都不太了解，所以困难重重：“我们不知道你们的潜规则是什么，你们也不知道我们的潜规则是什么。这些潜规则，在合作过程中必须都拿到台面上来讲清楚，要不然没法合拍。”

对此，《黄金时代》制片人覃宏则表示，所谓的潜规则，其实就是一些不成文的规定，比如在中国拍电影有一些敏感题材，这些东西即使拿到台面上来也讲不清楚：“所以最有效的办法，就是你到中国找一个专业的合作伙伴，把中国的事情交给他们去做。”



L'attrice cinese Zhao Wei.

中国演员赵薇。

而合拍的另一个难以调和的矛盾，则是双方观众的年龄构成太过迥异。据统计，目前中国观众的平均年龄只有20出头，但是在意大利，40岁以下的年轻人比较少进影院，只有40以上的中年人才经常去，这导致双方观众的口味差别过大。

在《我11》法国制片人伊莎贝拉看来，合拍除了上述问题，最难搞的还是双方工作方式的不同：“虽然我不是意大利人，但遇到的问题都差不多。中国的电影人特别专业，欧洲的也特别专业，但他们的工作方式不同。在中国，你要想完成合作，就必须得吃饭、喝酒，有时候还得去唱卡啦OK……只要把这些都做了，合拍基本就OK了。”

伊莎贝拉的话引得满场哄笑，但覃宏马上站出来反驳：“我不同意你的观点，中国电影发展到今天，大量电影人和电影公司基本的契约精神还是有的，你说的那个年代已经过去了。可能有些导演要求吃饭、喝酒、唱卡啦OK，但那是他们的事；也有很多公司是不需要做这些的，就是按合约办就行，关键看你有没有找对合作伙伴。”

另外，多位意大利电影界人士也表示，尽管合拍困难重重，但由于有大好的政策支持以及中国市场的支撑，目前已经有很多合拍项目进入了推进阶段，接下来几年极有可能出现一个中意电影的合拍高潮。而作为到场最知名中国导演，王小帅则坦诚他一直特别钟爱意大利电影，也希望两国的合拍能拿出好成绩。同时他也建议那些正在推进合拍项目的导演或负责人，要尽量关注中国的社会现实、真正关注老百姓的生活，这样的电影作品问世后才有力量。 CIT

Il 2 settembre il Delegato generale della sezione "Giornate degli Autori" Giorgio Gosetti parla durante il China Film Forum.

9月2日，威尼斯电影节“威尼斯日”单元主席乔治·戈塞蒂在中国电影主题论坛上发言。



Ai Parchi della Colombo si respira aria d'Oriente

di Daniela Baranello

Il 12, 13 e 14 settembre si è tenuta a Roma, presso i Parchi della Colombo, zona Infernetto, la Fiera “Energie d'Oriente”, organizzata dall’“Associazione Culturale Momenti di Gloria” con il Patrocinio di Roma Capitale Assessorato alla qualità della vita, sport e benessere, e alla quale ha partecipato anche la nostra rivista con un proprio stand.

L'evento è durato tre giorni, da mattina fino a sera, ha interessato vari ambiti relativi all'Oriente, focalizzandosi principalmente sul benessere e le terapie legate ad esso, come i massaggi Shiatsu, la Naturopatia, il massaggio ayurvedico, lo yoga e le diverse discipline olistiche finalizzate al benessere psico-fisico della persona.

Tuttavia non sono mancati stand relativi ad altri settori quali la gastronomia, come il ristorante berbero che proponeva menu a base di kebab o cous cous, il turismo, come l'Ufficio

Nazionale del Turismo Cinese, le arti marziali, di cui si sono avute anche dimostrazioni sul palco, i prodotti artigianali, come lo stand del commercio equo e solidale o quello del tè e frutta secca sfusi, delle saponette artigianali, il tutto contornato da musica e spettacoli di danza e canto, tra cui la danza del ventre.

Lo scopo era quello di creare un percorso dedicato all'energia espressa nelle sue molteplici forme, oltre a quello di favorire l'incontro e la comprensione tra culture diverse. Così per tre giorni i Parchi della Colombo, come i residenti della zona, hanno respirato aria orientale. Alcuni passanti mostravano un vero interesse, altri probabilmente erano lì solo per la curiosità di vedere cosa succedeva di nuovo o semplicemente per non rinunciare alla passeggiata quotidiana nel parco. Altri ancora ne approfittavano per farsi fare un massaggio o provare per un giorno una delle terapie legate al benessere del corpo.

Noi di “Cina in Italia” siamo stati presenti dall'inizio alla fine dell'evento, distribuendo la nostra rivista e offrendo informazioni a chi fosse interessato. Nella giornata di venerdì, essendo giornata lavorativa, c'è stato poco movimento, e in particolar modo la mattina tutti gli stand erano ancora in fase di preparazione. Come si può immaginare, le due giornate con più affluenza sono state quelle di sabato e domenica, ma soprattutto nel pomeriggio e durante la serata quando, oltre a passeggiare e curiosare tra gli stand, le persone si fermavano ad assistere agli spettacoli e alle esibizioni o a degustare le specialità berbere.

Per noi la manifestazione è stata un'occasione per promuovere la rivista e farla conoscere a chi non ne aveva ancora avuto l'opportunità, ma è stato anche un modo per conoscere più da vicino altri aspetti dell'Oriente che non riguardano propriamente la Cina. **CIT**

Stand di frutta secca nella giornata dell'evento “Energie d'Oriente”.

“东方能量”活动当日的干果展台。



东方之花绽放哥伦布公园 ——记“东方能量”文化节

巴橙橙



Sul luogo dell'evento culturale "Energie d'Oriente".

“东方能量”文化节活动现场。

9月12、13、14日，由光荣时刻文化协会、罗马首都生活部、体育部共同举办的“东方能量”文化节在罗马哥伦布公园举行，我们《世界中国》杂志社也参加了此次文化节。

此次活动为期三天，早上开始，直至晚上才结束，涉及东方文化的各个领域，主要集中在健康养疗方面，如指压按摩疗法，自然疗法，草药按摩，瑜伽等关注身体与精神健康的项目。

另外，文化节现场也不乏美食展台，如柏柏尔餐馆，供应土耳其烤肉卷与北非小米饭等美食，旅游方面则有中国旅游局国际部，武

术区还设有舞台进行武术表演，此外，还有展台售卖物美价廉的特色茶、干果、以及手工皂等产品。值得一提的是，活动还伴有包括肚皮舞在内的特色歌舞表演。

“东方能量”文化节旨在于通过多种形式的能量传递，促进不同文化间的碰撞与相互理解。活动期间举办地哥伦布公园可以说是热闹非凡，住在附近的居民也纷纷前来感受东方文化：一些是出于对东方文化的浓厚兴趣，一些是出于好奇这里的新鲜节目，还有一些是每天例行散步路过，同时也不乏想通过按摩或健康疗法来放松的居民。

我们《世界中国》杂志的工

作人员也在活动现场，通过提供信息、赠阅我们的杂志拉近与读者的距离。周五，因为是工作日的关系，再加上有些展位还处于准备阶段，所以，人流量还不算大。而一到周末，特别是下午与晚上，散步路过与出于好奇前来的人们络绎不绝。他们不仅驻足品尝特色美食，有的甚至还亲自参与客串了歌舞表演。

对我们来说，这次活动除了是一次推广杂志，让之前尚未有机会接触《世界中国》杂志的人们认识我们的好机会，还让我们近距离了解了不仅是中国，而且是整个东方的方方面面。**CIT 翻译：郑舒雁**

Come ci chiamiamo

La variazione del modo in cui noi chiamiamo una persona riflette il punto di vista sui valori della società, il “nome” perciò diviene anche un tipo di misurazione del livello del rispetto nelle relazioni umane

di Xu Ben



Xu Ben: professore del Collegio Santa Maria in California

徐贲：美国加州圣玛利学院教授。

Per le vacanze estive sono tornato a Suzhou e sono andato con la famiglia a cena al ristorante. Avendo bisogno di tovaglioli di carta, ho chiamato la cameriera, dicendole “signorina”. Mia sorella mi ha detto che adesso non si chiama più così e che chiamandola “signorina” si è infastidita. Ho chiesto il perché e mia sorella ha risposto che “signorina” può dare alle persone un senso di “ragazza non seria”. Ho chiesto quindi come avrei dovuto chiamarla. Mia sorella ha risposto che ora tutti dicono “bella”. Ma io non riuscirei a chiamarla così, penso che utilizzare “bella” per indicare

una cameriera suoni troppo frivolo. Questo mi fa pensare all’utilizzo su internet della parola “tesoro”. Gli amici dicono semplicemente amico, perché mai si dovrebbero chiamare “tesoro”? “Tesoro” suona come un termine superficiale, chiamarsi così tra persone del sesso opposto e che non sono familiari, può suonare o no come una molestia sessuale?

Alcuni ritengono che questo modo di chiamarsi sia una moda e una tendenza che rientra nel linguaggio comune, non merita quindi tutte queste discussioni. Ma io non la penso così. I nomi di un’epoca sono strettamente correlati al senso di “identità” delle

persone e alla consapevolezza dell’“aspetto”. Per ogni individuo sociale, l’“identità” è in relazione a “chi sono io”, l’“aspetto” a come “(io spero che) gli altri mi vedono”. Quando accadono dei cambiamenti radicali e caotici nella società, tante persone adeguano e rinnovano la propria identità e il proprio aspetto per adattarsi al nuovo ambiente. Le forme di saluto legate all’identità e all’aspetto cambiano di conseguenza. Il linguaggio relativo a tali forme è la manifestazione dello strato più superficiale della “nuova lingua” di un’epoca ed anche la prima parte che si impara.

La studiosa di storia e letteratura Sheila Fitzpatrick nel suo libro “Togliere la maschera: l’identità e il volto della Russia del XX secolo” discute di come nel secolo scorso i due drammi storici accaduti in Russia abbiano messo in crisi l’identità e il volto dei russi. Dopo la Rivoluzione d’Ottobre del 1920, l’intera società ha iniziato a imparare a parlare il “linguaggio sovietico”. Si tratta di una lingua completamente diversa da quella dell’antica epoca russa. Alcune persone l’hanno imparata velocemente, altre lentamente, ma quasi tutti in una notte sono stati in grado di imparare a chiamarsi “compagno”. “Signore”, “signora”, “signorina” sono diventate forme di un linguaggio “borghese” politicamente scorretto. Dopo la liberazione della Cina, si è verificato un fenomeno molto simile a questo.

Il lessico di identità del “linguaggio sovietico”, contadini poveri, contadini ricchi, operai, proletariato e così via, prevedeva che per ogni persona si costruisse la maschera dell’identità dello “stato di classe sociale”. L’identità e l’aspetto stabilivano la situazione di un uomo nella società. Le persone lottavano per avvicinarsi a “uno status buono”, avendo timore che il proprio background familiare d’origine non fosse abbastanza povero, abbastanza sfortunato. Le persone che avevano origini ricche si fingevano povere, non appena “il vero aspetto” veniva smascherato, c’erano necessariamente gravi “conseguenze politiche”.

Tuttavia, dopo il disgregamento dell’Unione Sovietica del 1991, la Russia ha sperimentato ancora una volta un grande cambiamento sociale. Il “linguaggio sovietico” è svanito in un attimo, chi prima diceva di avere povere origini contadine ha trovato improvvisamente ricchi o famosi antenati, chi sosteneva di appartenere al proletariato ad un tratto è diventato pioniere dell’epoca dell’accumulo di denaro e ricchezze. Il livello

dell’identità sociale e lo status sociale si sono mescolati di nuovo, le persone hanno iniziato a costruirsi un volto completamente nuovo, a intrattenersi con giochi del tutto diversi rispetto al periodo sovietico. Tutti gli aspetti della società e della cultura russa hanno subito un enorme shock, per dirlo con le parole di Fitzpatrick, sono stati coinvolti «dai valori più profondi ai nomi delle persone della vita quotidiana». La questione che le persone si trovano ad affrontare è che «oggi in Russia non importa in quale modo chiami uno sconosciuto, quattro volte su cinque rischi di offenderlo».

Nel 1993, il Centro di Studio dell’opinione pubblica russo ha condotto una ricerca, secondo cui il 20% delle persone riteneva che il termine di epoca sovietica “compagno” fosse il modo più naturale di chiamarsi, circa il 20% delle persone approvava un ritorno al periodo prerivoluzionario ed era propenso a ricominciare ad utilizzare termini di stile occidentale “signore” e “signora” oppure quelli della Chiesa Ortodossa russa “fratello” e “sorella” (simili ai “fratello maggiore”, “sorella maggiore” cinesi); il resto delle persone si poneva a favore dell’uso di “amico”, “cittadino” oppure ammetteva di non sapere quale fosse il titolo migliore da dover utilizzare.

Secondo la ricerca, inoltre, la maggior parte delle persone oltre i 50 anni era favorevole all’appellativo “compagno”, mentre i ragazzi con età di poco superiore ai 20 confermavano l’uso di “signore” e “signora”. «Nei periodi di transizione, solo la mancanza di un linguaggio fa sì che le persone si arrabbino più facilmente».

Dalla Rivoluzione Culturale fino ad oggi, il “periodo di transizione” della società cinese è già durato 38 anni, molte persone, incluso me stesso, sono ancora confuse su che tipo di nome dover utilizzare incontrando uno sconosciuto. Il termine “compagno” del periodo della Rivoluzione

Culturale, “capo” e altri tipi di nomi relativi a posizioni lavorative (direttore, segretario, preside, manager, direttore manageriale) vengono ancora utilizzati nella lingua comune. I termini prerivoluzionari vengono riutilizzati (“signore”, “signora” e “signorina”), ma non con lo stesso senso di prima. Il termine “maestro” sembra essere molto diffuso, basta che una persona sia un po’ avanti negli anni per essere chiamata “maestro”, pur non avendo nulla a che vedere con il mestiere dell’insegnamento. Naturalmente i nomi più alla moda, più onorevoli, più pieni di identità sono “boss” o “capo”, che rivelano sentimento di ricchezza e di importanza facendo sentire le persone con i piedi staccati da terra. C’era un tempo, nel periodo della Rivoluzione Culturale in cui si prestava attenzione allo “status sociale” (identità) e al “comportamento politico” (aspetto), chi avrebbe osato portare questi appellativi?

La variazione del modo in cui noi chiamiamo una persona riflette il punto di vista sui valori della società, il “nome” perciò diviene anche un tipo di misurazione del livello del rispetto nelle relazioni umane. Come si chiamano le altre persone, come si considera se stessi, tutte queste forme di nome devono considerare come principio il serio rispetto del comportamento e il rispetto reciproco (rispettare è diverso dall’adulare), per questo dovremmo il più possibile evitare di utilizzare quelle forme di appellativo che potrebbero suscitare ira nelle persone, che le potrebbero far sentire male, che potrebbero confonderle o che risultano superficiali, nomi senza rispetto e appellativi sarcastici. In conclusione, dunque, qual è il senso dei nomi tornati di moda e di tendenza?

(L’autore è Professore del Collegio Santa Maria in California) CIT

Trad. M.Cardellini

我们如何彼此称呼

称

呼的变化体现着社会价值观的变化，称呼因此也就成为对人际关系尊重程度的一种测试

徐贲



暑假里我回苏州，与家人一起去饭店吃饭。我需要餐巾纸，招呼服务员，称她“小姐”。我妹妹说，现在不这么称呼了，你叫她小姐，她要生气的。我问为何，我妹妹说，“小姐”会让人有“不正经女子”的联想。我问那该怎么称呼。我妹妹说，现在都叫“美女”。但是，我还是叫不出口，总觉得用“美女”称呼招待员听上去太轻浮。这令我想起网络称呼语“亲”。朋友就说朋友吧，为什么非要叫“亲”呢？“亲”听上去轻浮，在不相熟的异性之间这么叫，听上去会不会像是性骚扰？

有人会认为，这类称呼都是日常语言的时尚和新潮，不值得

大惊小怪。然而，我不这么看。一个时代的称呼与人们的“身份”观念和“面目”意识密切相关。对每个社会个体来说，“身份”关乎的是“我是谁”，“面目”关乎的是“（我希望）别人如何看我”。每当社会发生剧烈而混乱的大变化时，许许多多人都会调整和更新自己的身份和面目，以适应新的环境。与身份和面目有关的称呼语便会随之有所反应。称呼语是一个时代“新语言”最表层的显现，也是最先被学会的部分。

文化历史学家希拉·菲茨帕特里克在《撕掉面具：二十世纪俄罗斯的身份和面目》一书里，讨论到上个世纪发生在俄罗斯的两次

历史剧变为俄罗斯人带来的身份和面目危机。十月革命后的1920年代，整个社会开始学说“苏维埃语言”。这是一套与旧俄时代完全不同的语言。有的人学得快，有的人学得慢，但几乎所有人都能在一夜之间学会用“同志”来相互称呼。“老爷”“太太”“小姐”成了政治不正确的“资产阶级”称呼。解放后的中国与此非常相像。

“苏维埃语言”的身份词汇：贫农、富农、工人、无产阶级等等，为每个人定制了“阶级成分”的身份面具。身份和面目决定一个人在社会中的处境。人人都争着向“好成分”靠拢，唯恐把自己的出身说得不够穷、不够苦。富有

出身的人伪装穷出身，一旦“真面目”遭到揭发，必有严重的“政治后果”。

可是，1991年苏联解体后，俄罗斯经历又一次社会巨变。“苏维埃语言”一下子消失了，以前说自己出身贫农的有的突然找到了富贵、显赫的先人，以前说自己是无产阶级有的也一下子成了积聚金钱和财富的时代先锋。社会身份的高低和贵贱全都重新洗牌，人们开始为自己打造全新的面目，开始玩一种与苏联时代完全不同的游戏。俄罗斯社会和文化的所有方面都受到巨大冲击，用菲茨帕特里克的话来说，“从最深层的价值观到日常生活中人们的称呼”没有不被波及的。人们面临的一个问题是，“今天在俄国，无论你用什么方式称呼一个陌生人，五次中有四次你可能会冒犯他。”

1993年，俄罗斯公共意见研究中心做了一项调查，20%的人认为，苏联时代的“同志”是最

为自然的称呼；另一端是，大约有20%的人赞成回到革命前，重新使用西方式称呼“先生”、“太太”，或使用俄罗斯东正教的“兄弟”“姐妹”（有些类似中国的“大哥”“大姐”）；其余的人则赞成用“朋友”“公民”，或者承认自己不知道究竟该用什么称呼是好。

调查还发现，50岁以上年龄层的大多数赞成用“同志”的称呼，而20岁刚出头的年轻人则赞成用“先生”和“太太”。“过渡时期，单单语言欠缺就已经使人们变得更容易生气发火了。”

“文革”结束至今，中国社会的“过渡时期”已经延续了38年，许多人，包括我自己，对碰到陌生人该用怎样的称呼还是相当困惑。“文革”时的“同志”、“师傅”还有各种职位尊称（某厂长、书记、校长、科长、处长）还在普遍运用。解放前的称呼被重新启用（先生、太太、小姐），但听起来毕竟不

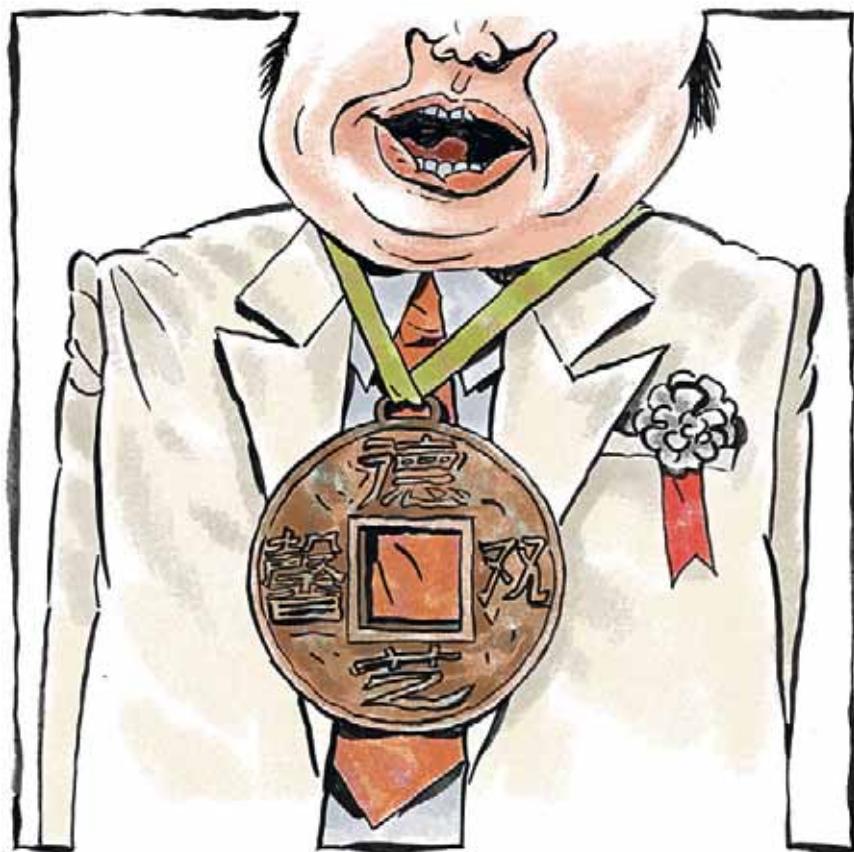
是以前的意味。“老师”的称呼似乎普遍了许多，只要有点年纪的，几乎谁都可以称老师，跟是否以教书为职业完全没了关系。当然，更时髦、更体面、更有身份的称呼恐怕还是“老板”“某总”，这种称呼似乎透着一种令人飘飘然的财大气粗和强势权威。曾几何时，在讲究“阶级成分”（身份）和“政治表现”（面目）的“文革”的时代，谁敢承受这样的称呼？

称呼的变化体现着社会价值观的变化，称呼因此也就成为对人际关系尊重程度的一种测试。如何称呼别人，如何看待自己，都应该以庄敬自重和相互尊重（尊重不等于谄媚）为原则，既如此，我们也就应该尽量避免使用那些可能让人生气、不爽、摸不着头脑，或轻浮、不尊重、语带讽刺的称呼。如有违于此，称呼再时尚、新潮，又有什

么意义呢？

徐贲

（美国加州圣玛利学院教授） CIT



Fu Suzhou: la vera vita del capitano della Narcotici

A causa dell'inaspettata vicenda della continua assunzione di droghe da parte dei Vip, il problema della droga sembra essere uno degli eventi finora più popolari della cronaca di quest'anno. Rispetto alle star tossicodipendenti che fanno chiacchierare, quelli della Narcotici appaiono più misteriosi e taciturni. In realtà non è proprio come nei film, dove ogni giorno si ritrovano in una sparatoria con inseguimenti, loro si rapportano con uno scenario più reale e pericoloso

di Xu Ben

Finalmente a 51 anni Fu Suzhou può avere un nome vero.

Nei 16 anni precedenti, è stato chiamato Zhang Laoban, Li Laoban, Wang Laoban, Liu Laoban — solo cognomi comuni, che ha usato quasi tutti una seconda volta.

Riavuta la propria identità, è difficile cambiare le abitudini di molti anni: vestire abiti decorati, indossare la collana d'oro, l'anello da pollice dorato, guardarsi intorno inconsciamente prima di entrare nel cortile dell'edificio di lavoro, non bere drink offerti da altre persone, non accompagnare la moglie e i figli a fare shopping. Fu Suzhou, sguardo severo, 1,66 metri di altezza, espressione forte, con l'accento mandarino del Jiangsu e Zhejiang, parla emozionandosi e con un cenno improvviso della mano rivela una parte feroce di sé. Con un tale aspetto e stile d'abbigliamento, uniti al suo linguaggio del corpo unico, anche se mostra il distintivo, nessuno crede che sia della polizia.

La vera identità di Fu Suzhou è quella di vice capitano del gruppo del settore Narcotici dell'Ufficio di Pubblica Sicurezza di Kunming, da 16 anni in polizia, di cui 15 anni lavorando nel settore investigativo in incognito, anche i ruoli che interpreta fondamentalmente non sono cambiati: capo degli affari del traffico di droga di Jiangsu e Zhejiang. In 15 anni,

ha finto più di 200 coperture, senza mai sparare un colpo, senza mai farsi scoprire, arrestando più di 80 criminali, presunti sospettati di crimini legati alla droga, e sequestrando oltre 110 kg di droga, per un valore di oltre 7 milioni di yuan.

A Fu Suzhou non piaceva essere chiamato "agente sotto copertura, agente anti-droga, informatore", «non è molto professionale», era solito definirsi investigatore in incognito, colui che proibisce le droghe, che ha mansioni speciali, definizioni che suonavano più professionali. In particolare, operare in "incognito" era la caratteristica che lo distingueva dalle persone comuni. Secondo i colleghi, era un maestro del travestimento geniale e straordinariamente astuto; agli occhi dei trafficanti di droga, era una persona sfarzosa, un padrone che ha fatto molta strada, mentre agli occhi della famiglia era solo un piccolo poliziotto senza speranza di carriera.

Fu Suzhou prestava sempre attenzione all'opinione altrui, ora fortunatamente può essere se stesso, senza dover passare da un ruolo all'altro o dover pensare a come inventare bugie, ingannando i trafficanti di droga, nascosto dalla famiglia preoccupata per la sua sicurezza.

Gli esordi

Quando incontro Fu Suzhou, non ha chiuso occhio giorno e notte.

Lui e i suoi compagni in un giorno hanno percorso 360 km per Kunming, identificando alla fine il luogo di scambio dei trafficanti. Sotto il controllo di Fu Suzhou, i poliziotti hanno colpito la banda del traffico di droga, sequestrando 31 kg di merce. «Gli attuali spacciatori di droga sono sempre più furbi, noi lavoriamo per intensificare e migliorare il nostro modo di lavorare». Fu Suzhou si accende una sigaretta, appoggiato sul divano, sembra non riuscire a tenere gli occhi aperti.

Uomo di mezza età, Fu Suzhou chiaramente non ha più la forza fisica e l'energia di una volta, quando iniziò a far parte del gruppo e per lui non dormire per tre giorni consecutivi era la normalità. Ora stare in piedi tutta la notte è diventata la sua paura più grande.

Sedici anni fa, trasferito dall'esercito all'Ufficio di Pubblica Sicurezza di Kunming, accidentalmente giunse al reparto anti-droga. E come per tutti i poliziotti entrati a far parte del settore. Sfruttò l'occasione per indagare, sequestrare e imparare dai veterani sul traffico di narcotici. Nel taschino della giacca aveva sempre un taccuino dove prendeva appunti, con una scrittura incomprensibile.

Ancora ricorda la scena del suo



Fu Suzhou durante la sua prima indagine "in incognito" acquista la droga e ne controlla i dettagli.

傅肃洲演示第一次化装侦查、买毒品时“验货”的细节。

primo sequestro e arresto legati alla droga. Su un pullman da Dehong a Kunming, tra le valigie dei passeggeri c'erano quattro grandi caschi di banane. Guardò attentamente. Sulla superficie delle banane c'erano incisioni sottili e precise, estremamente dure al tatto. Tranquillamente tirò la pelle della buccia, e all'interno vi era un profilattico colmo di eroina a cui era stata data la forma di una banana. Così informò immediatamente il commissario della polizia locale e tolsero tutte le bucce delle banane, per un totale di un chilo di droga. Sembrava un buon inizio per Fu Suzhou, un successo inaspettato. Da allora, non si è più trovato di fronte a simili casi di droga.

Lungo la strada

Il telefonino di Fu Suzhou squilla ogni due minuti, se non sono chiamate sono messaggi che per lo più hanno a che fare con un caso. Solo una chiamata è della moglie, gli chiede

come installare un software antivirus sul cellulare. La moglie, occupandosi dei beni necessari alla famiglia, non sa affatto che il marito è ancora impegnato in questi affari. E qualche anno prima addirittura non sapeva nemmeno in quale dipartimento dell'Ufficio di Pubblica Sicurezza lavorasse. Riguardo alla propria esperienza di detective "in incognito", per Fu Suzhou era un segreto da custodire. Dieci anni fa ha organizzato una riunione di famiglia con la moglie e il figlio per "stabilire poche inderogabili regole": non apparire con loro in luoghi pubblici, ad esempio per passeggiare o per divertimento; non salutarsi se ci si incontrava in luoghi pubblici, dovevano fingere di essere estranei; in ogni chiamata, se pronunciava le parole «sono impegnato», non dovevano fare altre domande, li avrebbe richiamati in un secondo momento.

Per la sicurezza della famiglia, ha venduto anche la casa della zona della propria unità di lavoro, temendo che

nel caso in cui qualcuno lo seguisse, l'indirizzo fosse facile da identificare. Dopo ogni indagine in cui si travestiva, faceva alcuni giri con la macchina intorno alla sua casa e solo dopo essere certo che non ci fossero tracce, tornava nel luogo di lavoro o a casa. Fu Suzhou racchiude i molti anni di esperienza nelle investigazioni in incognito in 14 ideogrammi cinesi il cui senso è: combattere con intelligenza e con coraggio, essere pragmatici, controllare e allo stesso tempo opporsi ai controlli. «Di fronte a diversi destinatari, si hanno diversi modi di reazione, non esiste un modello uniforme per investigare in incognito né tantomeno esiste una formula matematica», ha raccontato a "Cina in Italia".

In realtà la cosiddetta indagine in incognito non è come appare nei film in tv, nella realtà gran parte delle talpe, sotto raccomandazione degli informatori, si incontra con i trafficanti di droga, discute sul prezzo, sul luogo di consegna o

semplicemente effettua una transazione, mentre gli altri poliziotti controllano i dintorni aspettando il momento giusto per l'arresto.

He Hongbin, Direttore dell'ufficio politico della squadra Narcotici dell'Ufficio di Pubblica Sicurezza di Kunming, era il capo e collega di Fu Suzhou. Ma nelle indagini in incognito, ogni ruolo ricoperto da He Hongbin, dalla statura corpulenta e la pelle scura, era quello di un farabutto agli ordini di Fu Suzhou. Tuttavia non era affatto semplice adescare i trafficanti. Ogni volta che c'era una transazione, Fu Suzhou era disarmato, in primo luogo per prevenire la perquisizione e inoltre per scambiarsi fiducia reciproca con la controparte. Se la controparte proponeva di cambiare luogo, Fu Suzhou doveva cercare in tutti i modi di temporeggiare, per dare ai colleghi inviati a controllare il tempo di spostarsi. Se qualche volta il trafficante proponeva rigide condizioni, Fu Suzhou poteva prendere l'iniziativa e incitarlo: «Crei troppi problemi, non è che sei un poliziotto?». Per essere più realistico nell'indagine in incognito, si esercitava da solo per imparare la tecnica di ispezione, arrotolava con le mani e in base alla sensazione sulle dita, grosso modo poteva giudicare la purezza dell'eroina. Fu Suzhou ha detto a "Cina in Italia" che il metodo di ispezione più "affidabile" che ha visto è quello in base al quale i trafficanti di droga portavano con sé un "tossicodipendente" che la provava sul posto, al fine di determinare la purezza della droga.

Pericoli

Negli ultimi anni, con l'intensificarsi dell'introduzione di metanfetamine nello Yunnan, il numero di casi risolti e di metanfetamine sequestrate nella regione è aumentato drasticamente di anno in anno. Nel 2010, per la prima volta, il quantitativo di metanfetamina sequestrata ha superato quello dell'eroina e nel 2013 le 12,22 tonnellate di metanfetamina sequestrata superavano di 1.76 volte l'eroina. In realtà, i margini di profitto

dell'eroina sono ancora più scioccanti. Dal momento che è stata introdotta negli ultimi 16 anni, Fu Suzhou è stato testimone dell'aumento del prezzo di questa droga. All'inizio, ogni chilo di eroina costava più o meno 30mila yuan, ora è salito a 200, 300mila yuan.

Profitti incredibili ed una domanda di mercato enorme fanno cadere nel pericolo un numero di persone ancora maggiore. Nei primi quattro mesi di quest'anno, la provincia dello Yunnan ha risolto più di 5.082 casi di droga, arrestando 5.761 trafficanti e sequestrandone 6,76 tonnellate di droga. Dal 2011 al 2013, in media sono state sequestrate 16 tonnellate di droga all'anno, di cui il volume dei sequestri di eroina e metanfetamine a livello nazionale rappresenta circa il 70-80%.

Riguardo alla quantità di droga, Fu Suzhou era già abituato a tali cifre. Ma secondo il dipartimento anti-droga nazionale, anche pochi chili contano come grandi casi e in quelli gestiti da Fu Suzhou situazioni simili abbondano. Nel 2006, Fu Suzhou ha sperimentato l'indagine in incognito più importante della sua carriera professionale. Due trafficanti della provincia X, tramite informatori, hanno trovato Fu Suzhou, sperando di acquistare 20 pezzi (14 chili) di eroina e 200mila pezzi di metanfetamine. Fu Suzhou ha incontrato le due persone in una sala da tè sul Lago Verde. Dopo essersi studiati reciprocamente, le due persone sono andate dritte al punto: «Puoi garantire la quantità e la qualità della merce?». «Potete stare tranquilli, in tanti anni non ci sono mai stati problemi». Fu Suzhou, con le gambe sollevate, mentre fumava una sigaretta, appoggiato allo schienale della sedia, ha assunto la sua migliore posa da boss. Dopo averli incontrati più volte a Kunming per le trattative, Fu Suzhou ha chiesto al suo capo di poter portare la droga per permettere alle due persone di controllare la merce e loro, per la sincerità dimostrata, dopo averla controllata, hanno pagato un milione e 200mila yuan di anticipo. È stato il più

grande anticipo ricevuto fino ad allora dal dipartimento anti-droga di Kunming. Ma quando i due hanno avanzato la necessità di spostare la transazione nella provincia X, ha rifiutato con decisione: «Quel posto non lo conosco bene, non lo faccio». E anche i due pusher non hanno ceduto.

Tramite le istruzioni della squadra speciale di investigazione, infine si è giunti a un compromesso e, dopo aver discusso sul luogo della transazione, si è deciso per la provincia Y adiacente alla provincia X. Alla fine, a malincuore, i due trafficanti di droga hanno accettato questa proposta. Ma quando si sono incontrati nella provincia Y, la controparte ha tirato fuori la stessa storia, con la speranza di andare nella provincia X a concludere la transazione. Allora Yuan Yuezhong, il capitano della squadra, si è opposto fermamente: «Il tratto di strada che arriva da X a Y è molto pericoloso ed è molto probabile un agguato».

Fu Suzhou ancora una volta ha sfoderato la tecnica del linguaggio persuasivo e anche la controparte ha avanzato dei compromessi, dicendo che se si continuava la transazione nella provincia Y, non avrebbero potuto pagare il saldo per intero in una sola volta.

Ma un'informazione giunta in via speciale, ha reso di nuovo nervosi Fu Suzhou e la squadra speciale di investigazione: «Fratello Fu, ho visto che nella loro stanza c'è una pistola». «Hai visto bene? Che pistola è?», ha chiesto Fu Suzhou. «È una AK-47, non posso sbagliarmi, esattamente la stessa che era nelle mani di Bin Laden», ha detto l'informatore speciale con convinzione.

Tuttavia, in quei giorni in cui si esercitavano nel dormitorio, Fu Suzhou e l'informatore speciale avevano la sensazione che qualcuno li seguisse. Dopo aver fatto due giri in taxi e aver scoperto che non c'erano tracce, Fu Suzhou è arrivato alla stazione della squadra speciale di investigazione per fare un report. La squadra speciale di investigazione ha organizzato nei dettagli un piano di cattura: se i pusher avessero

opposto resistenza si doveva aprire il fuoco e ucciderli. Dopo aver ascoltato questa frase, Fu Suzhou si è allarmato improvvisamente, nella sua carriera di investigatore in incognito non aveva mai usato una pistola: «In quel momento nel mio cuore ero spaventato, in tanti anni di lavoro non mi ero mai trovato in una situazione del genere», ha ricordato a «Cina in Italia».

Sebbene i primi giorni di organizzazione del piano fossero carichi di tensione, il processo di cattura non è stato pericoloso, i due trafficanti di droga sono stati arrestati e sono stati sequestrati l'incasso della droga di 2.200.000 RMB e un supporto per fucile mitragliatore AK-47, 6 proiettili, di cui uno già in canna.

Tuttavia la frase del capo all'improvviso ha spaventato enormemente Fu Suzhou. In realtà, la polizia della provincia X già teneva d'occhio i due trafficanti di droga, aveva scambiato Fu Suzhou per un grande narcotrafficante del confine tra Cina e Birmania e stava aspettando l'occasione per arrestarli. Ma prima dell'operazione della squadra speciale di investigazione, tramite il coordinamento delle autorità del dipartimento di Pubblica Sicurezza, la polizia della provincia X aveva abbandonato il caso. «Credo addirittura che sarebbe bastato un piccolo errore che probabilmente la pistola sarebbe stata puntata su uno di noi», ha detto Fu Suzhou a «Cina in Italia».

Ritiro

Nonostante siano già passati molti anni dai numerosi casi, Fu Suzhou li ricorda ancora con un'infinita emozione. Ma quando parla con la famiglia, è distratto. Pensa di continuo a chiedere scusa, specialmente al figlio ormai laureato. In realtà, in passato Fu Suzhou ha avuto l'opportunità di essere trasferito dalla squadra Narcotici, ma alla fine ha deciso di rimanere. «Perché sentivo ancora di amare questo lavoro e dico anche che, nonostante cambiassi ruolo, con il capo non riuscivo ad aprire bocca».

Forse il destino è stato generoso, ma

negli ultimi 16 anni, durante le indagini pubbliche, ha riportato solo lievi ferite. In realtà, la polizia anti-droga è una suddivisione della polizia con il più alto coefficiente di pericolo nel sistema della Pubblica Sicurezza. Secondo i dati di ricerca dell'Ufficio anti-droga nazionale e della Fondazione cinese anti-droga, dal 2010 al 2012, nell'ambito delle operazioni a livello nazionale, sono stati 923 gli ufficiali di polizia della Pubblica Sicurezza morti per essersi sacrificati, per le ferite, per infortuni o durezza del lavoro.

Secondo le statistiche, dal 1979 le operazioni anti-droga nello Yunnan hanno causato il sacrificio di 55 persone. Tra queste, le morti nelle sparatorie e nelle colluttazioni occupano il 40%. Ma le principali cause dell'alto tasso di mortalità di poliziotti anti-droga, oltre alla crudeltà e all'astuzia dei trafficanti di droga, sono anche l'esposizione maggiore al rischio dovuta dalla professione, l'addestramento insufficiente e la difesa inadatta, il carattere obsoleto e la struttura irragionevole delle squadre anti-droga.

Di fatto, nel campo di battaglia dell'anti-droga, oltre alla polizia del traffico narcotici, anche quella dell'informatore è un'occupazione ad alto rischio. Fu Suzhou in passato ha reclutato un informatore speciale birmano. Con il suo aiuto, la polizia ha fatto piazza pulita da entrambe le parti nella compravendita di droga. Fu Suzhou gli ha consigliato prima di restare in guardia, ma lui ha insistito per tornare in Birmania. Una notte, improvvisamente, il telefono di Fu Suzhou ha iniziato a squillare. Al telefono ha sentito un pianto disperato: «Fratello Fu, sospettano che li ho traditi, mi hanno rotto una gamba». Fu Suzhou si è finto calmo: «Per prima cosa non confessare assolutamente, in questo modo hai ancora la speranza di restare in vita; seconda cosa, appena ne hai l'occasione scappa, dopo che avrai passato la frontiera, troverò un modo per venirti a salvare». Due giorni dopo, questo informatore è scappato via e Fu

«in quel periodo ho messo in giro una, forse cento bugie, sono davvero stanco»

Suzhou lo ha affidato alla polizia locale perché fosse consegnato ai trattamenti medici di Kunming: «Ora è stato ricoverato, l'uomo è al sicuro», ha detto Fu Suzhou a «Cina in Italia». Si sentiva colpevole, se avesse pensato a tutto, un simile incidente si sarebbe potuto assolutamente evitare.

Oggi Fu Suzhou non deve più mascherarsi nelle indagini e non deve neanche più soffrire come prima, «in quel periodo ho messo in giro una, forse cento bugie, sono davvero stanco». Adesso gli piace di più essere invitato nelle università a tenere lezioni sui pericoli della droga. Ritiene che abbia più senso fare ciò piuttosto che mascherarsi per indagare, in modo da tenere molti più giovani lontani dalla droga.

Fu Suzhou ha detto di avere ancora due desideri. Il primo è quello di avere un caso appropriato, vorrebbe tornare ancora a fare un'indagine in incognito per una volta, farebbe lui il maschilzone, così potrebbe darsi la possibilità di avere per una volta il ruolo principale giocato dal suo vecchio collega He Hongbin per oltre 10 anni; il secondo desiderio è avere l'opportunità di scrivere la propria storia, «almeno per permettere a mio figlio di sapere che suo padre è ancora considerato un eroe».

(Ha partecipato alla redazione dell'articolo anche lo stagista Wang Siyu) **CIT**

Trad. V. Mazzanti

傅肃洲：缉毒队长的真实人生

因为接连不断的明星吸毒事件被爆出，毒品问题似乎成为了迄今为止这一年最热门的新闻事件之一。相比于引人八卦的明星吸毒者，那些缉毒者更显得神秘而低调。其实，并非像电影中表现的那样，每天陷于枪战与追踪，他们面对着一个更加现实且危险的江湖

刘子倩（发自昆明）

51岁的傅肃洲终于可以堂堂正正地用真名了。

在之前的16年中，他对外的称呼是张老板、李老板、王老板、刘老板——只要常见的姓氏，他几乎都用了一遍。

恢复了身份，可多年的习惯难改，穿着花纹衣服，佩戴金项链、金扳指，进单位大院前下意识地回头观察，不喝别人给的饮料，不陪老婆孩子逛街。傅肃洲一脸横肉，1米66的身高，表情丰富，一口江浙普通话，说到激动处，手猛地一挥，透出一股狠劲儿。这种长相和打扮，配着他特有的形体语言，即便他掏出自己的警官证，都没人相信他是警察。

傅肃洲的真实身份是昆明市公安局禁毒支队一大队副大队长，从警16年，干了15年的化装侦查，化装的角色也基本没有变过——买卖毒品的江浙老板。15年来，他乔装“卧底”200多次，没开过一枪，没暴露过一次，抓获涉毒犯罪嫌疑人80多名，缴获毒品110余千克，毒资700余万元。

傅肃洲不喜欢卧底、缉毒、线



In 15 anni di investigazioni in incognito, il capitano della squadra Narcotici Fu Suzhou ha operato "sotto copertura" per più di 200 volte.

在 15 年的化装侦查经历中，缉毒队长傅肃洲“卧底”200 多次。



人的叫法，“那很不专业”，他还是习惯称为化装侦查、禁毒、特勤，听着正规，尤其“化装”是他区别于常人的特质。在同事看来，他是天赋异禀、机敏过人的化装高手；毒贩眼中，他是出手阔绰，货丰路广的老板；而在家人眼中，他只是一个升职无望的小警察。

傅肃洲从来在乎别人的看法，幸运的是，他终于可以做回自己，不用游走于多个角色之间，不用再琢磨如何设计谎言，骗过接头的毒贩，瞒过担心他安全的家人。

入行

见到傅肃洲时，他已经一天一夜没合眼了。

他和同事一天之内在昆明市区跑了360公里，终于确定了毒贩们的交易地点。在傅肃洲的指挥下，民警们打掉一贩毒团伙，缴获毒品31公斤。“现在的毒贩越来越狡猾了，我们工作强度也变向增大了。”傅肃洲点了一支烟，倚靠着沙发，似乎抬下眼皮都是件困难的事情。

年过半百的傅肃洲明显感觉到体力和精力已大不如前，入队之初，他三天三夜不休息都是常态，现在熬夜成了他最为恐惧的事。

16年前，从部队转业的傅肃洲本该被分配至昆明公安局便衣支队，阴差阳错地到了禁毒支队。与大部分刚入行的禁毒民警一样，傅肃洲表现格外积极。他利用公开查缉的机会，向老缉毒警学习，上衣口袋永远放着笔记本，把不懂的记下来。

傅肃洲还记得第一次亲手查获毒品的场景。在一辆从德宏驶往昆明的长途汽车上，一名乘客的行李袋中有四大串香蕉。他仔细一看，香蕉表面的棱上都有细小而工整的划痕，用手一捏，居然是硬的。他顺手把皮剥开，放置在安全套内的海洛因被制作成了香蕉的形状。傅肃洲马上向带队探长报告，并将所有香蕉剥开，一共一千克毒品。在傅肃洲看来，自己的开门红更像是走狗屎运，从此之后，再也没遇上类似形式的贩毒了。

上道

傅肃洲的手机每隔几分钟就会响起来，不是来电就是短信，大多与

案子有关。只有一个电话是老婆打来的，问他手机如何安装杀毒软件，做杂货生意的妻子并不知道丈夫还有这个本事，在几年之前，连他在公安局哪个部门工作都不清楚。对于自己的化装侦查经历，傅肃洲更是讳莫如深。十多年前，他就曾开过一次家庭会议，跟妻子和儿子“约法三章”：不与他们一起出现在公共场所，比如逛街、游玩；在公共场所见到自己不准打招呼，假装成陌生人；每次打电话，如果说“我有事”，不要再追问，事后会给你们回电话。

为了家人的安全，他甚至卖掉了单位家属区的房子，他担心的是万一对方跟踪，住址很容易暴露身份。每次化装侦查后，他都会开车绕几圈，确定没有尾巴后才回单位或者回家。多年的化装侦查经验，傅肃洲总结出了14个字，斗智斗勇，随机应变，侦查与反侦查。“面对不同的对象，应对的方式各不相同，化装侦查没有统一模式，更不像数学公式套用照搬即可。”傅肃洲对《中国新闻周刊》说。

其实，所谓化装侦查并非像影视作品中只身潜伏在毒窝，现实中的卧底大多是在线人的引荐下，与毒贩见面，商量价格、交货地点，或者索性头一次见面即进行交易，而其他民警会在外围布控，时机成熟即实施抓捕。

昆明市公安局禁毒支队政治处主任贺鸿宾曾是傅肃洲的领导兼搭档。但在化装侦查中，身材魁梧，皮肤黝黑的贺鸿宾每次的角色都是傅的马仔，听傅肃洲的使唤。

然而，引毒贩上钩并不简单。每次交易时，傅肃洲从不带武器，一是防止对方搜身，再者为换取对方的信任。如果对方提出更换地点，傅肃洲会尽量拖延，给布控的同事转移的时间。有时毒贩会提出苛刻的条件，傅肃洲则会主动激将：“这么罗嗦，你不会是警察吧？”为了化装侦查更为逼真，傅肃洲练了一手验货的绝活儿，用手一搓，根据手感，大体能判断海洛因的纯度，傅肃洲告诉《中国新闻周刊》，他化装侦查见到最为“靠谱”的验货方法是毒贩带着“瘾君子”现场吸食，以此判断毒品的纯度。

危险

近几年来，由于境外冰毒向云南渗透加剧，云南查破冰毒案件和缴获冰毒数量逐年急增。2010年缴获冰毒数量首次超过海洛因，而2013年缴获冰毒12.22吨，是缴获海洛因的1.76倍。

事实上，海洛因的利润空间更为惊人。入行16年来，傅肃洲也见证了毒品价格水涨船高，入行之初，每公斤海洛因3万元人民币左右，而如今已涨至二三十万元。

惊人的利润和巨大的市场需求，让更多人铤而走险。今年前4个月，云南省查破毒案5082起，抓获毒贩5761人，缴获毒品6.76吨。2011年至2013年，云南年均缴毒16吨，其中缴获海洛因、冰毒约占全国缴获量的百分之七八十左右。

对于毒品数量，傅肃洲早习以为常。但对内地的禁毒部门来说，几公斤也算大案，可在傅肃洲经手的案件中，类似的案件比比皆是。2006年，傅肃洲经历了职业生涯最重要的一次化装侦查。两个X省的毒贩通过线人找到傅肃洲，希望购进海洛因20件（14千克）、冰毒20万片。

傅肃洲与两人在翠湖边的茶室见面。相互简单的试探后，两人直奔主题：“货的数量和质量能保证吗？”“这个绝对放心，这么多年了没出过任何问题。”傅肃洲翘着腿，叼着烟，斜靠在椅背上，摆出他最为擅长的老板造型。

在昆明数次见面商议之后，傅肃洲请示领导，携带毒品让两人验货，而两人为表诚意，验过之后预付了120万的定金。这也是昆明禁毒支队迄今在案件中收到最大的一笔定金。但两人提出必须在X省交易，傅肃洲严辞回绝了：“人生地不熟的，我不干。”而两名毒贩也拒绝让步。

经请示专案组，最后商定，争取将交易地点定在与X相邻的Y省。最终，两名毒贩也勉强接受这个结果。但在Y省见面时，对方旧话重提，希望到X交易。时任一大队大队长的袁跃忠极力反对：“从Y到X的那段路很危险，他们完全有可能打伏击的。”

傅肃洲再次展现了三寸不烂之舌的本事，而对方也提出妥协的条件，若坚持在Y交易，尾款不会一次性付清。

可特勤传来的一条消息，让傅肃洲和专案组再次紧张起来：“傅哥，我看到他们房间里有枪。”

“看清了吗？是什么枪？”傅肃洲追问。

“是AK-47，没错，跟拉登手上的一模一样。”特勤笃定地说。

然而，傅肃洲与特勤在宾馆活动的几天之中，都感觉到似乎有人在跟踪他们。傅肃洲坐上出租车绕着两圈发现没有跟踪后，来到专案组驻地汇报。专案组详细布置了抓捕计划，如果毒贩拒捕，现场开枪击毙。听到这句时，傅肃洲突然变得惊恐，在他的化装侦查生涯中，从来没有开过一枪，“当时心里的害怕，干了这么多年还没遇到过这个场面。”傅肃洲向《中国新闻周刊》回忆。

尽管前期计划布置极为紧张，但抓捕过程有惊无险，两名毒贩落网，缴获毒资人民币220万元、AK47冲锋枪1支，子弹6发，其中1发已上膛。

然而，领导的一番话突然让傅肃洲毛骨悚然。事实上，X省警方也已盯上两个毒贩，同时把傅肃洲误认为是中缅边境的大毒枭，正等待时机对其进行抓捕。而在专案组行动之前，经上级公安部门协调，X省警方方才退出此案。“我甚至觉得稍有差错，可能就倒在自己人的枪

口下了。”傅肃洲对《中国新闻周刊》说。

隐退

尽管不少案子已过去数年，傅肃洲回忆起来仍激动不已。可聊到家庭，他就蔫了。他一直觉得对不起家人，特别是已经大学毕业的儿子。

其实，傅肃洲曾有过调离禁毒支队的机会，但他最终还是选择留下了。“就是觉得还是喜欢这个行当，再者说即便调岗，我也跟领导开不了口。”

或许是命运的眷顾，16年来，傅肃洲只在公开查缉时受过一次轻伤。事实上，缉毒警察是公安系统危险系数最高的警种之一。根据国家禁毒办和中国禁毒基金会的调研数据，2010年至2012年，全国在禁毒工作中牺牲、负伤、意外和过劳死亡的公安执法人员有923人。据统计，1979年以来，云南省在禁毒工作中因公牺牲55人。其中，在枪战及搏斗中死亡的占40%。而禁毒民警伤亡高发，除了贩毒分子狡诈凶残之外，禁毒民警职业暴露大、训练不足与防护不匹配，禁毒队伍老化、结构不合理也是主要原因。

其实，在禁毒战场，除了缉毒警察，线人也是风险极高的职业。傅肃洲曾发展了一名缅甸籍的特勤。在他

的协助下，毒品买卖双方被警方一网打尽。傅肃洲劝其先避避风头，但他执意返回缅甸。

某个深夜，傅肃洲手机突然响起，电话那头传来凄惨的哭声：“傅哥，他们怀疑是我出卖的，把我一条腿打断了。”傅肃洲故作镇定：“第一，千万不能承认，这就有了生的希望；第二，见机逃跑，你过境之后，我就有办法救你。”

两天之后，这名线人逃了出来，傅肃洲委托当地民警将其送至昆明治疗。“现在已经康复，人也安全了。”傅肃洲对《中国新闻周刊》说，他很内疚，如果考虑周全，类似意外是完全可以避免。

如今，傅肃洲不用再化装侦查了，也不用再像之前那样痛苦，“那时候说一个谎言，可能要用一百个谎言去圆，真的太累了。”他现在更喜欢受邀到高校讲授毒品的危害，他觉得这比自己化装侦查更有意义，让更多的年轻人远离毒品。

傅肃洲说他还有两个愿望。一是有合适的案件，还想再化装侦查一次，自己当马仔，让给自己配了十多年戏的老搭档贺鸿滨当一次主角，二是有机会把自己的经历写出来，“至少让儿子知道，他爹还算是个英雄。”

CIT



I piccoli disturbi hanno una ragione emotiva

Alcune ricerche a lungo termine hanno confermato che esistono strette correlazioni tra le cause di alcune malattie e i fattori psicologici. I geni determinano tutto ciò che concorre a contrarre una malattia, mentre i fattori ambientali e psicologici determinano il momento in cui ci si ammala

di Cao Hongbei

Pochi giorni fa il centro scolastico di psicologia mi ha informato che tre anni fa avevo dato appuntamento ad una ragazza per un consulto sull'acne. Il giorno in cui l'ho incontrata, ho scoperto che aveva un aspetto più bello del primo anno in cui indossava vestiti sportivi e aveva taglio corto ma, come mi aspettavo, sul suo volto c'era ancora l'acne. Ha detto che da quando non è venuta è andato tutto bene, ma l'acne si è mantenuta per un lungo periodo, attraversando due stadi di gravità. Chi poteva sapere che due mesi prima, dopo aver mangiato voracemente tre tavolette di cioccolato, sarebbero spuntati tutti quei brufoli. Ha provato ogni cura per combatterli, ma senza successo ed ora li odia tanto che la notte piange e appena pensa al fatto di non poter addirittura controllare la situazione del suo volto in un qualche colloquio futuro, i pensieri ritornano alla nascita dei brufoli. In realtà a me non interessa l'acne, voglio sapere cosa si è scatenato dopo che ha mangiato voracemente tre tavolette di cioccolato. La frustrante ricerca di un lavoro, la separazione con il partner, la sindrome del quarto anno sono perciò gli amici più fedeli della nostra ragazza con l'acne che avanza ancora. Tutte le colpe sono di quest'ultima e per proteggere la preziosa autostima del paziente, per indurlo a prestare attenzione alla salute fisica e mentale, consultare la medicina cinese e uno psicologo possono essere consigli molto sinceri. Pochi sanno che il termine

"acne" è solo un nomignolo, mentre il nome completo è ansia. La ragazza desidera eliminare l'acne proprio come le persone vogliono eliminare le ansie e pensandoci un po' è una cosa impossibile da fare con le dita.

L'acne mi ricorda un amico, un uomo di successo inserito nella società, di grande capacità e soprattutto di ricche esperienze. Per un periodo di tempo ha ottenuto un incarico molto impegnativo in cui ha dovuto coinvolgere tutte le sue energie. Per il duro sforzo ha avuto una sciatica che lo ha bloccato a letto per una settimana e per l'intero periodo è stato incapace di alzarsi e di sedersi. Sebbene questa malattia non fosse ereditaria, quest'uomo si ricordava della difficoltà della vita che suo padre aveva avuto in passato ed anche del fatto che era stato sdraiato in quel modo.

Quando si è sotto pressione e non si riesce a sopportarla, la mente ritiene di riuscire a sopportare, in realtà è proprio allora che passa al corpo. Le persone riescono a giustificare i limiti del corpo, ma stupidamente non sono in grado di giustificare i limiti psicologici, gli uomini amano particolarmente sbrigarsela da sé, pertanto la maggior parte delle persone che consultano la psicologia sono donne. Questa volta sono le ossa a non essere riuscite a supportare e se la prossima volta non ci riuscisse il cuore?

Nell'antica Cina tutti i problemi psicosomatici erano molto importanti,

ma questa tradizione negli ultimi decenni si è interrotta e negli anni Ottanta e Novanta le malattie del corpo e i problemi psicologici sono finiti per essere considerati separatamente: se non si riesce a dormire bene allora si inizia a prendere dei sonniferi. Ora con la popolarizzazione delle conoscenze della psicologia e la moda del benessere fisico, le persone iniziano a riconoscere le connessioni tra i problemi psicologici e le malattie fisiche. Le lunghe ricerche hanno inoltre confermato che in qualche modo c'è una relazione segreta tra le cause della malattia e i fattori psicologici. I geni determinano quale malattia contrarre, invece i fattori psicologici e ambientali determinano quando contrarla.

La malattia della pelle è una tipica malattia psicosomatica. Se l'acne si richiama alle preoccupazioni, allora la vitiligine e la psoriasi si possono richiamare alle pressioni. Spesso quando un famoso regista appare in pubblico, l'attenzione dei più si rivolge subito alla sua vitiligine, ma al tempo stesso noi siamo anche testimoni degli sforzi e della pressione che egli ha subito in questi anni.

Effettivamente è incomprensibile che le persone ritengano che non sia opportuno far vedere la vitiligine e la psoriasi, considerando la pressione specifica, esse necessitano di tolleranza e di essere trattate con cura.

Anche i problemi dei capelli sono come quelli della pelle. Gli antichi

avevano compreso che: «I miei capelli bianchi, lunghi 30mila piedi, sono cresciuti così tanto per il dolore». La strega dai capelli bianchi è il miglior ritratto dello stress. In quegli anni uno dei più bravi partecipanti dei dibattiti universitari apparve improvvisamente in televisione come presentatore di varietà, con i capelli bianchi lucenti e volto da giovane, chi poteva sapere quanto questi anni gli erano costati a livello psicologico. Alcune persone, a causa di un forte stress, nell'arco di una nottata perdono i capelli, ammalandosi di alopecia areata.

Anche le malattie dell'apparato digerente sono note malattie psicosomatiche.

Nelle pubblicità televisive dei medicinali per lo stomaco generalmente ci sono persone che hanno una salute di ferro, come gli attori Jiang Wen o Sun Honglei. Non pochi uomini dicono agli altri che quando hanno «mal di stomaco» lo trascurano. Ciò non perché si vergognano, ma al contrario perché si sentono onorati. Sembra che queste persone, essendo molto impegnate con il lavoro, non riescano a mangiare bene e inoltre risentano di avere un carattere particolarmente forte. Magari i primi due fatti possono essere delle verità, ma in essi non c'è alcun motivo di vanto, una persona forte essere capita diversamente, ad esempio se ha una cosa in mente non riesce a trovare qualcuno con cui confidarsi. Il probabile significato

delle malattie dell'apparato digerente è che non si possono digerire gli stati d'animo e le emozioni, la depressione, la rabbia, ecc.. Così la prossima volta che un uomo dice «ho mal di stomaco», si può immaginare immediatamente che abbia qualcosa che gli passa per la testa e che non sia molto felice. Per l'intestino è la stessa cosa. Come per le situazioni di cui abbiamo parlato in precedenza, l'intestino che non funziona bene, la stipsi, tutto ciò ancora di più si riferisce al controllo e alla costrizione. Molti pazienti hanno manie di controllo, pretendono molto da se stessi, sperano sempre di avere tutto sotto controllo, ma ciò è molto difficile.

La dismenorrea, questo tipo di malessere femminile o meglio tipico delle più giovani, è ritenuto essere un processo fisiologico dalla maggior parte delle persone comuni. Sempre più ricerche provenienti da ospedali e strutture di consulto dimostrano invece che la dismenorrea non è affatto legata all'identità del carattere femminile. Le variazioni e i disturbi del regolare ciclo mestruale possono significare un distaccamento o un logoramento del legame con la figura materna. Che piaccia o meno il proprio sesso, si può decidere il periodo mestruale di una ragazza e stabilire come farlo trascorrere confortevolmente. Nella tradizione popolare si ritiene che i disturbi del ciclo mestruale delle ragazze possano naturalmente evolversi in meglio

con il parto. La spiegazione di questa teoria psicologica può stare nel fatto che prepararsi a diventare madre coincide con un'identificazione nell'identità femminile. I rapporti tra una ragazza e la madre sono dei fattori importanti che influenzano l'identificazione con la figura femminile. Conoscevo una ragazza, il cui caso di dismenorrea era tra i più gravi. Quando era piccola i genitori divorziarono e la sua custodia fu affidata al padre, i rapporti con la madre divennero quasi inesistenti. Successivamente sua madre passò attraverso altri divorzi e solo dopo trovò una buona sistemazione. Rincominciarono ad avere rapporti, vivendo spesso insieme e crescendo insieme il bambino. Lei non ha più disturbi del ciclo mestruale.

Quando si manifestano piccoli disturbi, le persone in generale tendono a curare il malanno, ma trascurano il motivo che l'ha causato. La maggior parte delle persone ritiene che il raffreddore sia il malanno più comune. Quando sopraggiunge questo disturbo si spera sempre che finisca il più presto possibile, cosa che non è giusta nei confronti del raffreddore. Grazie ad esso, infatti, siamo contenti di tenere tra le mani una tazza di acqua bollente e possiamo tranquillamente trascorrere una settimana a riposo.

L'autore di questo articolo è uno psicologo, consulente presso il Centro di consulenza dell'Università Normale di Pechino CIT

Cao Hongbei, psicologa e consulente presso il Centro di consulenza dell'Università Normale di Pechino.

曹红蓓，心理学博士，北京师范大学心理学院心理咨询中心咨询师。



小病有情

长

期稳定的研究证实，至少某些疾病的诱发与心理因素有着密切的关联。基因决定所患何病，而心理和环境因素决定何时发病

曹红蓓

前几天学校心理中心告诉我说，我三年前咨询过的一个痘痘女孩又约了。见面那天，发现她比起一年级时短发运动服的形象漂亮很多，只是，如我所料，小女郎的脸上痘痘又怒放着。她说别来一切都好，痘痘长期维持在一两颗状态，谁知两个月前猛吃了三盒巧克力之后就激活了所有的痘苗，试过各种疗法搏痘无果，现在恨痘恨得在夜里掉眼泪，一想起接下来各种面试，而自己连一张脸都控制不了，就萌生出与痘同归的念头。我其实不关心痘痘，我想知道在猛吃三盒巧克力之前到底发生了什么事。求职受挫，恋人分手、大四综合征，所以我们坚强的小女郎最忠实的朋友——痘痘君，又挺身而出了。它承担所有罪责，保护主人可贵的自尊，又提示主人注意身心健康，看中医，访心师，真是诚心可鉴啊。殊不知，痘痘君的小名叫痘痘，大名却叫烦恼，小女郎想要消灭痘痘的愿望，好比人活着却要消灭烦恼，用脚趾头想一想都觉得是不可能的事。

痘痘君使我想起我的一位朋友，体制内的一名成功男士，能力很强而且阅历丰富，一段时间他受上级之命被迫卷入人事压力，苦斗之际，曾突发骨病卧床一周，期间完全无法起坐。虽然这个病不遗传，但是这位男士记得，他的父亲以往在艰难的生活中，也曾经就这样躺倒。

压力来了靠生扛，总有扛不下去的时候，心理以为扛得住，其实是偷偷转嫁给了身体。人可以原谅身体的有限，却傻乎乎不肯原谅心理的有限，男人特爱如此作践自己，因此来心理咨询的大多数是女人。这次是骨头撑不住了，如果下次是心脏呢？

中国古代是很重视心身一体的，但是这个传统在近几十年中曾经中断了，八九十年代人们把身体疾病和心理问题完全割裂来看，睡不好觉的，就去开个安眠药。现在随着心理知识的普及以及养生风盛行，人们又开始接受心理问题和身体疾病有关联的认知。长期稳定的研究也证实了至少某些疾病的诱发与心理因素有着密切的关联。基因决定所患何病，而心理和环境因素决定何时发病。

皮肤病是典型的心身疾病。如果说痘痘君的大名叫烦恼，可能白癜风君和牛皮癣君的大名就叫压力。经常出现在公众视野中的一位著名导演，细心的观众是看着他的白癜风长大的，同时我们也见证了这些年来他的压力与努力。

实在不明白为什么人们这么见不得白癜风和牛皮癣君，作为具体化的压力，他们也需要宽容与善待。

跟皮肤相关的，还有头发。古人有体会：“白发三千丈，缘愁似个长”。白发魔女是春愁百结的最好写照。当年大专辩论赛上挥斥方遒的最佳辩手，突然出现在电视客串综艺主持，还算年轻的脸配了刺眼的白发，不知这些年他是有多费脑子。更有甚者，在重大打击之下，一夜之间鬼剃头，出现斑秃的情况。

消化系统的疾病也是著名的心身疾病。

电视上做胃药广告的一般都是硬汉，像姜文啦、孙红雷啦，不少男人跟别人说“我胃不好”的时候，漫不经心，不以为耻，反以为荣，似乎宣告着我工作很忙饮食不规律而且个性很坚强。前两条可能是事实但也没什么好骄傲的，个性很坚强就可以有别的理

解，比如心里有事儿而找不到倾诉对象。消化系统的疾病意味着无法消化的情绪，抑郁、愤怒等等。所以下一次当一个男人说“我胃不好”的时候，你就可以知道他心里有事儿，他并不快乐。肠不好也是一样，从接触过的案例来看，肠不好，便秘等，更多还涉及到控制和强迫，病人多有完美主义倾向，过于苛求自己，希望一切尽在掌握，但这样子真的很辛苦。

痛经这种女孩子的小病，人们普遍以为是单纯的生理现象，但越来越多来自医院和咨询机构的报告表明，痛经和对女性身份的不认同有关，停经则更可意味着与妈妈联结的消失。是否喜欢自己的性别，可能决定着女孩子的经期是否能相对舒适地度过。民间有一种看法说女孩子经期的病，通过生小孩可以自然好转，对此心理学的解释是，准备成为母亲本身就已经意味着对女性身份的认同。女儿与母亲的关系，是影响女性身份认同的重要因素。我所认识的女孩子当中，痛经最严重的一位，幼年的时候父母就离异了，女孩判归父亲抚养，她的生母几乎从不照面。后来她的母亲又经过几度离异，现在孤身一人，归宿就是住在她的家里，为她带孩子。她不再痛经了。

小病为了护主而来却不受主人待见。对所有人来说，最常见的小病莫过于感冒。当它忠实地来到我们身边的时候，我们却想尽快把它赶走，这对它不公平。不如就手捧水杯，以被窝为怀，与它安详地拥过七天吧。

曹红蓓

（作者系心理学博士，北京师范大学心理学院心理咨询中心咨询师）CIT

Cuffie a forma di orecchie di gatto

Cuffie auricolari adorabili, che in più hanno la funzione di condivisione. Tu e la persona al tuo fianco, indossando le stesse cuffie, potrete condividere la musica che state ascoltando, per far crescere il sentimento tra due innamorati, ma anche come simbolo di condivisione degli stessi gusti tra due amiche.

猫耳耳机

可爱超萌的耳机，加入了分享功能。你和你身边戴着同款耳机的他或她可以彼此分享正在收听的音乐内容，为情侣之间的浓情蜜意升温，也可以作为闺蜜同心的表征。



Deliziosa tazza a zampa di gatto

La zampa di un gatto nero che passa sul tavolo, nei giorni d'estate è sempre capace di far intenerire. Una tazza così piccola e carina è molto appropriata come regalo, persino le tracce che lascia sul tavolo sono piacevoli!

可爱猫抓杯

黑猫的爪子从桌面上掠过，总能在这个夏日让人心中一动。如此可爱的小杯子当作礼物送人再合适不过，即便在桌面上留下杯痕也是相当惹人喜欢的！

03



Mascherina con dispositivo autoscatto bluetooth

I cellulari diventano sempre più grandi, è difficile fare un autoscatto con la mano ferma. Nella mascherina del telefono è collocato un dispositivo di autoscatto bluetooth, così quando si ha la necessità di utilizzare la funzione di autoscatto, occorre solo posarla, collegarla al telefono tramite bluetooth e, a distanza, si possono scattare foto e realizzare video.

蓝牙自拍器手机壳

手机越来越大，自拍时难免手抖。在手机壳上内置了一个蓝牙自拍器，需要用手机自拍时，只需将其取下，通过蓝牙与手机连接，就可以无线遥控，实现拍照与摄像。

a cura di Guo Ran 编辑 郭然

CIT Trad. M. Cardellini

1973: la lunga strada del ritorno al paese nativo di un professore americano di origine cinese

Lin Duoliang è stato a casa per 21 giorni. La madre dice di aver pregato per 25 anni, fino a quando il figlio è tornato a casa per 21 giorni

di Hua Xuan

Quando, alla fine di febbraio del 1972, il presidente americano Nixon si recò in visita in Cina, Lin Duoliang, cittadino americano di origine cinese, nonché professore del dipartimento di Fisica presso l'Università dello Stato di New York, sentì che era giunta l'occasione per tornare a casa.

Eran 23 anni che aveva lasciato il suo paese e i genitori, rimasti in patria, gli mancavano molto. Ma la Cina ha tenuto chiuse le porte per molti anni e aveva un'ostilità particolare verso gli Stati Uniti. Non si sapeva se fosse possibile tornare a casa né come tornare e Lin Duoliang era completamente privo di certezze. In quel momento pensò a Yang Zhenning, conosciuto al tempo dell'Università di Yale.

Nel luglio del 1971, il vincitore del Premio Nobel per la Fisica e cittadino americano di origine cinese Yang Zhenning era tornato per la prima volta nel suo paese per vedere la famiglia. A quel tempo era già tornato due volte e in un certo senso si poteva dire che "conosceva la Cina continentale". Diede un consiglio a Lin Duoliang: per sapere se aveva la possibilità di tornare a casa, poteva scrivere prima una lettera ai genitori. Se avessero risposto e acconsentito, avrebbe potuto dire che il governo cinese aveva approvato, in caso non avesse ricevuto nemmeno la lettera di risposta, allora di sicuro non poteva tornare.

Lin Duoliang non comprendeva la

questione: «Come faccio a dire che la lettera di risposta dei miei genitori è l'approvazione del governo cinese? È del tutto fuori luogo».

Al telefono, Yang Zhenning tirò fuori un termine cinese insolito: "unità di lavoro (danwei)". «In Cina ogni persona ha un'unità di lavoro. Se dici che vuoi tornare a casa e i tuoi genitori non possono aiutarti a risolvere il problema, dovranno sicuramente passare attraverso l'unità di lavoro e fare un resoconto ai piani alti - gli spiegò Yang Zhenning - e alla fine ti dicono che in realtà è una direttiva del governo».

Oggi l'ottantaquattrenne Lin Duoliang ha già la testa piena di capelli grigi, ma il suo accento dialettale non è ancora cambiato. Sebbene abbia già fatto decine di volte andata e ritorno tra la Cina e gli Stati Uniti, non è mai riuscito a trovare un termine inglese che corrispondesse perfettamente alla parola "danwei". Ha detto a "Cina in Italia" che all'epoca sapeva solo che il termine appariva come un prodotto dei Paesi socialisti, che rappresentava un sistema e che racchiudeva in sé le connotazioni politica, economica e sociale.

Nel 1972, Lin Duoliang scrisse una lettera, con lo stesso indirizzo di casa dell'ultima volta che aveva comunicato per lettera più di 20 anni prima e la spedì per sondare il terreno.

Una volta entrati a Taiwan non si torna indietro

Nel 1948 la guerra civile tra il Guomindang e il Partito Comunista Cinese entrò in una fase accesa. Nel Nordest vi era molta agitazione, ma nella ricca contea di Rui'an, situata nel Sud del Paese (la città di Rui'an, moderna Wenzhou nel Zhejiang) vi era ancora uno scenario tranquillo e pacifico.

Quell'anno Lin Duoliang aveva 18 anni e si era appena diplomato alla scuola superiore di Wenzhou. Pensava che prima avrebbe viaggiato per diversi mesi, poi sarebbe tornato al suo paese, in tempo per sostenere l'esame all'università e, soddisfatto, sarebbe partito da solo per Taiwan. Le battaglie sulle strade di Siping erano il suo ultimo e più nitido ricordo di quella guerra, prima della partenza.

Arrivò a Taiwan in tempo per la "Festa del Doppio Dieci" e con molto interesse osservò le "esibizioni di Taiwan", che si tenevano a Taipei. Non riusciva nemmeno a dormire, in quel momento si svolgeva proprio la battaglia decisiva tra il Guomindang e il Partito Comunista Cinese, prima o poi sarebbero state lanciate le "tre grandi campagne" e la situazione si sarebbe evoluta rapidamente, in meno di tre mesi l'intera nazione avrebbe cambiato rotta.

Lin Songtao era intrappolato a Taiwan e non poteva nemmeno tornare a Rui'an.

In quei giorni precari, nei quali non

aveva alcun appoggio, la sopravvivenza era diventata il suo unico pensiero quotidiano. Nel luglio del 1950, nella situazione in cui non riceveva ancora l'approvazione dell'Ufficio Centrale dell'Esercito, in segreto andò a sostenere l'esame al Dipartimento di Fisica dell'Università Normale di Taiwan. Se non fosse stato per le autorità, le quali pensavano che "studiare e fare progressi nello studio fosse una buona cosa a prescindere, senza dover investigare", il suo responsabile lo avrebbe fatto subito arrestare.

Nel 1956 fu riattivata l'Università Qinghua di Taiwan e fu fondato l'Atomic Research Institute (Istituto di Ricerca Atomica). Lin Duoliang, laureatosi all'Università, in quell'anno ottenne l'ammissione alla Qinghua, diventando il primo studente universitario all'Istituto di Ricerca.

Nel 1958 andò a studiare negli Stati Uniti e all'Università dello Stato dell'Ohio prese la specializzazione in Fisica Nucleare Teorica.

Nei primi anni dopo l'arrivo a Taiwan, comunicava con la famiglia sempre tramite posta. E via posta, tramite un parente da Hong Kong, spedì una lettera. La famiglia ricevette la lettera e lasciandola intatta la portò all'Ufficio di Pubblica Sicurezza per farla aprire dal personale dell'ufficio. Quando i familiari scrissero la risposta, la portarono prima all'Ufficio per farla controllare e farvi apporre il sigillo, solo dopo andarono alle poste per spedirla. Il padre Lin Zhuqing non raccontava mai nelle lettere quello che succedeva in famiglia. Ogni volta che comunicava per lettera scriveva solo della salute dei familiari.

All'inizio degli anni '50 cominciò la campagna dei "Tre contro" e dei "Cinque contro", Lin Duoliang sentì parlare di molte storie sensazionali e il movimento bloccò la corrispondenza con la famiglia.

Da quel momento, da entrambe le parti non si ebbero notizie. Lui non sapeva assolutamente che la famiglia, per causa sua, aveva avuto diversi problemi. Suo fratello minore Lin Songxuan, sebbene studiasse con ottimi risultati, non fu accettato all'università. A metà degli anni

'50 la sorella minore della famiglia Lin fu trasferita nello Yunnan per lavorare nell'area forestale fino al 1975, quando la richiamarono a Wenzhou.

Lettera della famiglia

Dopo circa un mese, la lettera proveniente dall'altra parte dell'oceano e passata per diverse mani, infine arrivò alla famiglia Lin.

Questa lettera, giunta così all'improvviso dagli Stati Uniti, spaventò un po' i familiari. «All'epoca non avevamo contatti con mio fratello da 20 anni, pensavamo tutti che stesse a Taiwan, non avremmo mai pensato che fosse già negli Stati Uniti», ha detto a "Cina in Italia" Lin Songxuan, fratello minore di Lin Duoliang.

La madre di Lin Duoliang, Chen Fengliu, prese la lettera non ancora aperta e andò diretta alla stazione di polizia. Le dissero che era di suo figlio e lei se la mise sul cuore emozionata.

Lin Zhuqing, molto velocemente, scrisse al figlio una lettera di risposta. Stavolta non passò per la stazione di polizia, ma andò direttamente alle poste per spedirla in America. Alla fine del 1972, dopo sei mesi che era stata imbucata nella cassetta postale, Lin Duoliang ricevette la lettera della famiglia proveniente da Rui'an. Sapeva che poteva tornare a casa.

Il visto divenne il problema successivo.

A quel tempo, la Cina e gli Stati Uniti non avevano ancora relazioni diplomatiche. Lin Duoliang, sulla base della proposta di Yang Zhenning, presentò la domanda per il visto d'ingresso all'Ambasciata cinese in Canada. Con la lettera della famiglia, la procedura si svolse in maniera abbastanza lineare. Ma dalla prima volta che inviò la lettera all'Ambasciata per spiegare la situazione, ci vollero quasi sei mesi per ottenere il visto.

In quei sei mesi, la parte cinese completò i controlli politici sulla famiglia di Lin Duoliang. La famiglia Lin aveva saputo da prima che lui voleva tornare a casa, e non dalla lettera, ma aveva ricevuto un avviso dall'"alto". «Lo sapevano da prima di noi», ha detto Lin Songxuan a "Cina in Italia".

Nel mese di maggio del 1973 tutte le procedure erano complete e acquistando il biglietto si poteva partire.

Proprio in quel periodo, nacque a Buffalo Lin Shikang, il primo figlio di Lin Duoliang. Questo grande cambiamento nella sua vita gli fece venir voglia di rinunciare all'opportunità ottenuta dopo un anno di sforzi. Tuttavia, alcune frasi della moglie ancora una volta rafforzarono la sua determinazione. Lei disse: «Nessuno può sapere com'è la situazione in Cina, se perdi questa opportunità, forse non ci sarà una prossima volta».

Per comprare un articolo bisogna avere il coupon

Un giorno di inizio giugno, Lin Duoliang attraversò il vecchio ponte di legno lungo più di 30 metri nel distretto di Luohu, a Shenzhen. Passato il fiume Wutong, incontrò due persone cinesi in divisa che molto gentilmente gli chiesero di aprire le due grandi scatole che portava con sé e lo scopo di ogni articolo. Dopo un rigoroso controllo, l'intero bagaglio poté passare.

Superata la barriera, Lin Duoliang montò su un grosso pullman e corse via verso Canton. Sceso dal pullman, l'uomo della China Travel Agency lo accompagnò

«Nessuno può sapere com'è la situazione in Cina, se perdi questa opportunità, forse non ci sarà una prossima volta».

all'hotel dei cinesi d'oltremare.

L'albergo era quello che aveva prenotato tramite China Travel Agency quando si trovava a Hong Kong. Secondo le regole, prima di entrare nel Paese, uno straniero doveva organizzare l'itinerario con China Travel. Apprese che la sua identità era quella di professore universitario e un addetto dell'agenzia, sul modulo di registrazione di ingresso nel Paese, sorprendentemente scrisse la parola "business". «All'epoca si era deciso che gli hotel guardassero l'identità, persone diverse dovevano stare in alberghi diversi. Dal momento in cui mi scrissero la parola "business", tutti gli hotel per i cinesi d'oltremare dell'intero Paese mi concessero la prenotazione», ha detto Lin Duoliang. Questo hotel per i cinesi d'oltremare era situato nei pressi del ponte Haizhu, uno dei più movimentati dell'intera città. Lin Duoliang era capitato in una stanza da sei posti, dove c'erano solo i letti e la biancheria da letto, mentre non c'erano gli articoli da bagno.

Lin Duoliang non osava infastidire il personale di servizio, così senza dire niente corse sulla strada principale a comprare gli asciugamani. Nell'aria di giugno, stranamente afosa a Canton, percorreva la strada e si guardava intorno. Appena vedeva un negozio entrava a chiedere e dopo più di un chilometro trovò dei grandi magazzini che vendevano asciugamani. Chiese il prezzo e fu preso alla sprovvista, oltre ai soldi la commessa voleva qualcosa di cui lui non aveva mai sentito parlare: il coupon. «Il coupon, il coupon. Se comprai un articolo devi avere il coupon. Come puoi non averlo? Ma da dove vieni?». «Dagli Stati Uniti». «E dove alloggi ora?». «Presso l'hotel dei cinesi d'oltremare». La commessa gli diede le indicazioni per la reception.

Quando Lin Duoliang, grondante di sudore, ansimante e senza fiato, tornò in hotel, scoprì di essere stato spostato in una nuova camera al sesto piano. Uscito dall'ascensore, aprì la porta e diede uno sguardo. Era una camera standard e vi erano cinque o sei asciugamani bianchi e nuovissimi, di diverse dimensioni, disposti in modo organizzato dentro la stanza.

21 giorni a casa

Nei primi di giugno, quasi una settimana dopo essere partito da Canton, Lin Duoliang finalmente raggiunse Rui'an, il suo paese natale. Nel 1973, la popolazione della contea di Rui'an, a Wenzhou, era di poco più di 40.000 persone. L'area residenziale dove abitava la famiglia Lin era piena di vicini curiosi. Tuttavia, fino a quando Lin Duoliang non entrò nella porta di casa nessuno lo salutò. Tutti girovagavano in silenzio e osservavano.

Quando vide i genitori, Lin Duoliang, in genere calmo, entrò in agitazione. Aveva l'impressione che il corpo della madre si fosse assottigliato, una volta era alta un metro e sessanta, ma nei vent'anni in cui non si erano visti, lei si era curvata e sembrava essere alta solo un metro e venti all'incirca. Lin Duoliang provava in cuor suo una forte pena.

Questo professore tornato dagli Stati Uniti non si inginocchiò o inchinò, come voleva la tradizione cinese, ma in accordo con l'etichetta occidentale, abbracciò uno ad uno i familiari. La madre abbracciò il figlio e per molto tempo non volle lasciarlo andare.

Per offrirgli una cena di benvenuto, la donna preparò una tavola imbandita delle specialità di mare di Wenzhou che lui amava. In particolare, la ciotola di spaghetti di riso fritti, che attendeva con ansia da molto tempo, sprigionava in lui molte sensazioni diverse. Gli strumenti e le modalità per cucinare gli spaghetti di riso fritti erano molto semplici, ma negli Stati Uniti non usavano il lardo e non sapevano nemmeno come cucinarlo per ottenere il sapore che quel piatto aveva nel suo paese.

Aveva portato dei regali alla famiglia, oggetti di uso quotidiano come cibo, vestiti, orologi e rasoio per la barba, tutte cose che mancavano nella Cina continentale. In particolare, portò alla madre delle medicine di produzione americana per la cura della tubercolosi e a Hong Kong aveva comprato una bicicletta, che dopo l'uso si riponeva in una scatola e si portava con sé e la regalò alla sorella minore che lavorava nell'area forestale dello Yunnan.

Lin Duoliang rimase a casa per 21 giorni. La madre ha detto di essersi inchinata davanti a Buddha per 25 anni fino a quando suo figlio è tornato a casa per 21 giorni. In quei giorni andò a trovare parenti e amici e andò in giro per la piccola città di Rui'an con i familiari.

Oltre alla visita dei parenti, il lungo viaggio di Lin Duoliang prevedeva anche il resoconto. Dopo due settimane di report sull'itinerario, ottenne il permesso di visitare la sua vecchia scuola di Rui'an. Dell'intera scuola erano rimasti solo alcuni uffici e aule desolate. In un'aula c'era una biblioteca cambiata dal tempo, su alcune librerie erano disposti in modo organizzato libri cinesi rilegati, che sembravano non essere stati sfogliati da molto tempo. La piccola biblioteca che più di 20 anni prima lui e i suoi compagni, tramite le donazioni, avevano costruito sulla collina, non c'era più.

Ciò che Lin Duoliang più di tutto non poteva sopportare nella sua città natale erano i bagni. Nella contea di Rui'an aveva assistito ad una "scena spettacolare" indimenticabile. Ogni mattina all'alba, davanti a tutte le porte di casa era posizionato un gabinetto di forma cilindrica, largo 30 centimetri e alto 40 e in tutto il vicinato c'era un tanfo opprimente. Ovunque, sui pali elettrici, era appeso un grande altoparlante che trasmetteva il suono molto lontano. Alcuni giorni dopo il suo ritorno, era molto risentito per il "servizio di sveglia" indesiderato, ma non c'erano alternative. Un giorno fu svegliato dal grande altoparlante e senza pensarci disse: «Se fai rumore le persone non riescono a dormire», come risultato la mattina del giorno successivo la trasmissione del servizio si fermò. Finché lui rimase a Rui'an l'altoparlante non suonò più.

Molti anni dopo, un vicino che in passato lavorava nella Pubblica Sicurezza disse a Lin Songxuan che all'epoca ricevette l'ordine dalla Provincia di proteggere in segreto la sicurezza di Lin Duoliang. Prima che tornasse al paese nativo, il governo locale lo aveva sempre considerato un cinese

d'oltremare, tutta la questione relativa all'approvazione era stata organizzata completamente in accordo con tale regola, solo dopo egli si rese conto di essere uno straniero che aveva cambiato la propria nazionalità. Il governo non sapeva proprio come accogliere questo forestiero che dal 1949 era tornato per la prima volta al suo paese a trovare i parenti. Lin Songxuan ha ricordato: «Ci pensavano ma non sapevano cosa fare, riuscirono solo a farsi venire in mente il principio che afferma in quattro parole che non bisogna essere “né abbietti, né prepotenti”».

Ma il ritorno a casa di Lin Duoliang, dopotutto, ha permesso al governo locale di conoscere un po' di più il mondo esterno. Personalità come il segretario della contea di Rui'an e il segretario del distretto di Wenzhou, a turno, lo invitarono a mangiare, consultandolo sulle questioni importanti di sviluppo

del paese nativo e lui sollevò le proposte di rafforzare l'educazione, migliorare le condizioni di vita e così via.

Un campus deserto

Dopo aver lasciato Hefei, Lin Duoliang volò fino alla terza tappa: Pechino. Voleva incontrare i colleghi di Fisica della Beida e della Zhongkeyuan e voleva vedere il campus dell'Università Qinghua della Cina continentale.

Alla Qinghua superò a fatica l'ingresso sorvegliato dalle Guardie Rosse e, incurante dei controlli, visitò il campus abbandonato, dove non c'era anima viva. Ovunque c'erano silenzio e desolazione, non c'erano professori né studenti.

Dopo due mesi dalla sua partenza dagli Stati Uniti, Lin Duoliang ripartì da Pechino per lasciare il Paese, salì sul volo per Hong Kong e s'imbarcò per il viaggio di ritorno.

Nel 1974 scrisse un articolo, “Osservare

la Cina continentale dalle piccole cose”, e, con il nome “Songtao”, lo pubblicò sulla rivista mensile “The Seventies” di Hong Kong.

Nell'articolo scrisse: «Nel mio itinerario di due mesi all'interno del Paese sono stato in molte città e sono entrato in contatto con diverse tipologie di persone. Penso che in Cina non ci sia né l'inferno né il paradiso. Certo, se si chiede quali differenze ci sono con la vecchia società o con altri Paesi, la differenza più evidente sta nel fatto che non si vedono né locali di lusso, né vagabondi senzatetto».

In questi anni, i viaggi di andata e ritorno tra la Cina e gli Stati Uniti sono diventati una routine per Lin Duoliang. Oggi la famiglia Lin, che ha ormai molti figli e nipoti, vive una vita benestante. Ma Lin Duoliang pensa che una vera modernizzazione della Cina continentale richieda ancora molto tempo. **CIT**

Trad. D. Baranello



Lin Duoliang.

林多樸。

1973： 一个华裔美籍教授的漫长归乡路

林

多樸在家里住了21天。用母亲的话说，自己拜佛25年，终于等到儿子回家21天

刘子倩（发自昆明）

1972年2月底，时任美国总统尼克松访华。美籍华人、纽约州立大学物理学系教授林多樸感到，回家的机会来了。

这一年，林多樸已离家23载，家乡的父母无时无刻不让他魂牵梦萦。但中国闭关多年，与美国更是处于敌对状态，能不能回家、怎么回家，林多樸心中毫无把握。这时，他想到了在耶鲁大学做研究员时结识的杨振宁。

1971年7月，诺贝尔物理奖获得者、美籍华人杨振宁首次回国探亲。当时，他已回国两次，可算“大陆通”。他给林多樸出了一个主意：要想知道能不能回家，可以先给父母写信。只要父母回信应允，就表示中国政府批准了；如果连回信都没收到，一定不行。

对此，林多樸十分不解：“父母回信怎么能说是政府批准？这完全没关系嘛。”

电话里，杨振宁说出了一个生僻的中文词汇：单位。“在中国，每个人都只有一个单位。你说你要回家，父母根本没法决定，他们一定要经过单位向上汇报。”杨振宁向他解释，“他们最后告诉你的，其实就是政府的指示。”

如今，84岁的林多樸已满头华发，但仍然乡音未改。尽管已在中美之间往返几十次，他都没想出一个与“单位”完美对应的英语单词。他告诉《世界中国》，当时他只知道，“单位”似乎是社会主义国家的一种特殊产物，代表着一种

体制，包罗万象，包含着政治、经济和社会的各种内涵。

1972年年中，林多樸写了一封信，填上20多年前最后一次通信时的家庭住址，寄了出去，投石问路。

一入台湾归不得

1948年，国共内战步入白热化阶段。东北战事紧张，但在南国的鱼米之乡瑞安县（现浙江温州瑞安市），仍是一片太平景象。

那一年，林多樸18岁，刚从温州中学高中部毕业。他寻思着，先游玩数月，再回乡报考大学不迟，遂只身赴台。四平街战役，是他赴台前对这场战争最后的、也是最清晰的记忆。

到台湾时，正赶上“双十节”，他颇有兴致地参观了台北举办的“台湾博览会”。让他做梦都想不到的是，此时正是国共大决战的阶段，“三大战役”先后展开，形势急转直下，不足三个月，已是山河易帜。

林松涛被困在了台湾。瑞安，再也回不去了。

在那段风雨飘摇、无依无靠的日子里，糊口谋生，成为他每天唯一的想法。1950年7月，他在未经“陆军总部”批准的情况下，私自报考台湾师范大学物理系。如果不是上级认为“求学上进是好事，不予追究”，他的主管组长马上就要发出通缉令了。

1956年，台湾清华大学复

校，并创办了原子科学研究所。林多樸大学本科毕业，在这一年考入清华，成为该研究所的第一届研究生。

1958年，他赴美留学，在俄亥俄州立大学理论原子核物理专业攻读博士。

初到台湾的几年，他一直靠通信与家中联系。信件经由一位亲戚从香港转寄。家人收到信，要原封不动地拿到公安局，由公安人员拆开；回信时，也要先送公安局审查并当场封印，才能到邮局寄出。父亲林祝清从来不在信中诉说家中遭际。每次通信时，只简单写写家中成员的健康状况。

1950年代初，中国大陆“三反五反”运动开始，林多樸听说了很多耸人听闻的故事，主动停止了家信往来。

双方从此不通音讯。他完全不知道的是，家人因为他而多受牵连。弟弟林松炫虽然学习成绩很好，但是没被大学录取。50年代中期，林家大妹妹也下放到云南林场劳动，直到1975年才调回温州。

家信

大约一个月后，这封漂洋过海而来的家书辗转到了林家。

突然收到美国来信，林家多少有些惊慌。“当时，哥哥和家里失去联系20年了，我们都以为他在台湾，从没想过他已经去了美国。”林多樸的弟弟林松炫告诉《世界中国》。

林多樸的母亲陈凤柳拿着尚未拆开的信封，直奔派出所。民警告知，信是其子寄来的，陈凤柳激动之余，放下心来。

很快，林祝清执笔给儿子写了回信。这一次，信件没有经过派出所，直接从邮局寄往美国。

1972年底，在把信投进邮箱半年之后，林多樸收到了来自瑞安的家信。他知道，他可以回家了。

签证成为下一道难题。

其时，中美尚未建交。林多樸按照杨振宁的建议，向中国驻加

拿大使馆递交了入境申请。有了家信，手续办得相当顺利。但从第一次给大使馆写信说明情况，到签证到手，又花去小半年时间。

在这半年中，中方也完成了对林多樸一家的政治审查。林家最早得知林多樸真的要回来了，并非通过书信，而是“上面”通知的。“他们比我们知道得早。”林松炫告诉《世界中国》。

1973年5月，一切手续终于齐全，买张机票就能走人了。

正在这时，林多樸的长子林

世康在水牛城出生了。这个人生中的巨大变化，使他一度想要放弃努力一年才得到的机会。不过，妻子的几句话重新坚定了他的决心。她说：中国的情况谁也说不准，这次错过了，或许再也没有下次了。

买布就得有布票

6月初的一天，林多樸走过深圳老罗湖桥关口那座30多米长的木桥，跨过了梧桐河，前来迎接的两名中方海关人员十分客气地要求他打开随身携带的两只大箱子，对



1972年，华侨青年回国参观团走出北京火车站，准备开始在祖国的参观行程。

每样物品一一询问用途。严格检查后，全部行李得以放行。

过关后，林多樸乘上大巴，向广州驶去。下了车，中国旅行社的人把林多樸送到了华侨饭店。

华侨饭店是他在香港时通过中国旅行社预订的。按规矩，外国人入境前，要先到中旅安排行程。得知他的身份是大学教师，中旅的一位工作人员在他的入境登记表上匪夷所思地写下了“商”字。“当时定旅馆是要看身份的，不同的人住不同的旅馆。他们给我写了一个‘商’，然后就把全国的华侨饭店都给我预订好了。”林多樸说。

广州的这家华侨饭店位于全城最热闹的海珠大桥附近。林多樸被分到一个六人间里，只有床铺和被褥，洗漱用品一样没有。

林多樸不敢麻烦服务员，乖乖跑到大街上买毛巾。6月的广州异常闷热，他一路走一路看，见到商店就进去询问，走了一公里多，才遇到一家卖毛巾的百货店。一问价钱，他傻了眼。除了要钱，售货员还说出了一样他从没听说过的東西——布票。

“布票，就是布票。你买布就得有布票。你怎么会没有布票呢？你从哪来的？”“美国。”“那你住在哪？”“华侨饭店。”售货员指点他，去找前台要。

当林多樸淌着汗、呼哧带喘地回到饭店时，发现自己已被调到了6层的新房间。出电梯推开房门一看，是标间，五六条大小各异的簇新的白毛巾，漂漂亮亮地摆在房中。

家乡21日

6月中旬，从广州出发近一周后，林多樸终于抵达了家乡瑞安。

1973年的温州瑞安县城，人口只有4万多。林家所在的街道上，挤满了围观的街坊。不过，直至林多樸走进家门，始终没人跟他打招呼。大家只是静静地围着，看着。

见到父母时，一直冷静的林多樸激动起来。在他的印象里，母亲腰板挺直，身高大约1米6，但20余

年不见，母亲却已弯腰驼背，身高看上去只有1米2左右。林多樸心里难过异常。

这个从美国回来的博士，没有按照中国的传统，下跪或是鞠躬，而是按照西方人的礼仪，和家人一一拥抱。母亲抱着儿子，久久不愿撒手。

为了给儿子洗尘，母亲张罗了一大桌饭菜，都是他爱吃的温州海鲜特产。尤其是那碗炒米粉，是他惦念已久的，让他心中百味杂陈。炒米粉的食材和做法都很简单，但美国不用猪油，怎么也做不出家乡的味道。

他为家人准备了礼物，有食品、布料、手表以及剃须刀片之类的生活用品，都是大陆缺乏的。他特别为母亲带了美国生产的治疗肺病的药物，还从香港买了一辆自行车，拆卸后放在箱子里带回，送给了在云南林场工作的妹妹。

林多樸在家里住了21天。用母亲的话说，自己拜佛25年，终于等到儿子回家21天。这些天里，他走亲访友，与家人在瑞安小城中徜徉。

除了串亲戚，林多樸的出行计划是需要申报的。行程上报两周之后，他获准回母校瑞安中学探望。整座学校只剩几间空落落的教室和办公室。教室中，有一间被临时改成图书馆，几排书架上整整齐齐地摆满线装书，看上去久未被人翻过。20多年前，他和同学们通过募捐在山坡上建起的小图书馆早已不见。

在家乡，林多樸最无法忍受的是上厕所。在瑞安县城，他见到了一幅难忘的“奇景”——每天清晨，各家各户门前都摆着一个30公分宽、40公分高的圆柱形马桶，整条街道，臭气熏天。

电线杆上，到处挂着一种传声很远的大喇叭，每天天不亮就开始广播。林多樸家不远处，就有一个这样的喇叭。刚回家的几天，他对这项不请自来的“叫醒服务”满心怨气，却又无可奈何。一天，他被大喇叭叫醒，随口说了一句“吵得人睡不好”，结果第二天一早，广播停了。直到他离开瑞安，这个喇

叭再也没有响过。

多年之后，一位曾在公安系统任职的邻居告诉林松炫，当年他接到省里的指令，暗中保护林多樸的安全。

回乡前，当地政府一直以为林多樸是一位华侨，所有接待事宜全部照此标准安排，后来才知道，原来是如假包换的外国人。对这位1949年后第一个回乡探亲的外籍人士，政府完全不知道应该如何接待。林松炫回忆：“他们想了半天也没想清楚，只想到了四个字的原则：不卑不亢。”

但林多樸的回乡，毕竟让当地政府多了一扇了解外界的窗。瑞安县委书记和温州地区区委书记等领导轮番请他吃饭，咨询家乡的发展大计，他提出了加强教育、改善居住条件等建议。

空荡荡的校园

离开合肥之后，林多樸飞赴第三站——北京。他想见见北大和中科院的物理学同行，还想看看大陆的清华校园。

在清华，他硬闯红卫兵把守的校门，大摇大摆地参观了空无一人的破败校园。无论在哪里，校园都是静悄悄、空荡荡的，既没有老师，也没有学生。

离开美国整整两个月后，林多樸从北京离境，坐上了飞往香港的航班，踏上了返程。

1974年，他写了一篇《从小事看中国大陆》的文章，以“松涛”的名字，发表在香港《七十年代》月刊上。

在文中，他写道：“在我两个月的国内旅程中，到了许多城市，接触了各种各样的人们。我觉得国内既不是地狱，也不是天堂……如果一定要问与原来的旧社会或者与其他国家有什么不同，则最显著的就是既看不到纸醉金迷的销金窝，也看不到流离失所的流浪汉。”

这些年，林多樸往返中美之间，已成家常便饭。如今的林家，早已子孙满堂、生活富足。但林多樸认为，中国大陆离真正的现代化，还有待时日。CIT

I drammi della vita umana in spazi confinati

“Locke” è un film che ha solamente una scena e un attore. Dall'inizio alla fine, il protagonista è seduto all'interno di un'auto, guida e telefona. Locke, interpretato da Tom Hardy, rivela un'indole decisa, solitaria e stanca delle dinamiche interpersonali confuse. Quest'uomo, che in passato ha recitato in “Band of Brothers”, “Warrior”, “Inception” e una serie di capolavori, ha scelto questa volta una prova estrema delle capacità di interpretazione.

Nello spazio chiuso della cabina di guida non vi è alcun tipo di azione che possa mettere in scena, può contare solamente sui sottili cambiamenti dello sguardo e dell'espressione del volto e sulla regolazione del tono della voce per fare emergere in pieno i sentimenti. Questo può far pensare al quel famoso film “The Man from Earth”, che ugualmente si affida solamente alla narrazione di una scena e di un uomo per completare l'intera storia. Ma dietro al protagonista ci sono anche delle persone che svolgono un ruolo di supporto, “Locke” invece si basa completamente sull'attore stesso.

Naturalmente non c'è solo l'attore, questa pellicola mostra chiaramente le ambizioni del regista e sceneggiatore Steven Knight, autore di “Dirty Pretty Things”, “Eastern Promises” e altre opere apprezzate. Ma “Locke” è probabilmente l'opera più difficile, fa affidamento del tutto sui dialoghi per inchiodare lo spettatore esigente. Nell'epoca che questo film considera esclusivamente come un piacere dei sensi, quante persone sono pronte ad ascoltare un uomo di mezza età seduto in un auto, così petulante sulle dinamiche della propria famiglia e sulle sue profonde indecisioni?

La difficile situazione di Locke è legata a tre cose: la famiglia, l'amante e il lavoro. Ma qui in fondo già sono inclusi tutti i problemi che un uomo di mezza età può incontrare. Chiama suo figlio al telefono, dicendo di non poter tornare a casa per accompagnarlo a vedere la partita. Poi, contatta la sua azienda e questo dipendente, che non ha mai commesso errori, dice al suo capo che il giorno dopo non sarebbe potuto andare sul luogo di lavoro anche se sapeva che quella sarebbe stata l'unica più grande occasione di business dell'azienda. Infine, telefona alla sua amante dicendole che si trova sulla strada per l'ospedale. Lei è incinta del loro bambino e sta per partorire.

Le chiamate si alternano tra queste tre persone. Sua moglie decide di divorziare, suo figlio sembra confuso; l'amante gli chiede continuamente se la ama o no, ma in realtà entrambi riconoscono che quella volta è stato solo un pasticcio accaduto mentre erano ubriachi e che addirittura loro non riescono a

capirsi; è stato licenziato, ma insiste nell'utilizzare il telefono per controllare che i sottoposti dispongano tutto al meglio per l'affare del giorno seguente.

Il telefono crea uno stato di confusione che Locke con molto impegno cerca di risolvere. Tutte le circostanze e i sentimenti della vita trapelano in tale confusione. “Locke” è una storia all'interno di uno spazio confinato. Sebbene non sia così estremo come il famoso “Sepolto vivo”, tuttavia il protagonista che guida da solo l'auto su una strada ad alta velocità rappresenta in modo ancor più simbolico la solitudine.

Guidare sembra essere un'azione su cui si ha il potere di iniziativa, ma in realtà il film molto abilmente utilizza questo comportamento istintivo per far trapelare un sentimento di “manipolazione”. Nella strada ad alta velocità, quest'uomo sta guidando verso l'ignoto. Con grande impegno mantiene un equilibrio stabile in tutte le situazioni in cui si trova, ma colui che guida veramente è il destino e lui sarà costretto ad accettarlo.

Oltre alla passività c'è anche l'alienazione. Questo è un'altro tema di “Locke”. Il protagonista si ritrova incastrato tra le persone del lavoro, i familiari e l'amante, ma in realtà Locke nei loro confronti si trova continuamente in uno stato di alienazione, stanco da molto tempo. Il regista Steven Knight, oltre a far telefonare e rispondere al telefono quest'uomo, mescola alcuni monologhi di stati d'animo pieni di risentimento per far conoscere alle persone la storia della sua triste infanzia, con un padre sempre assente. Da qui si sviluppa la terza tematica: l'assenza, che rappresenta una dimensione molto profonda. Per completare la spiegazione della formazione del carattere del protagonista fa rispondere Locke dalla posizione in cui si trova. Lui è assente nei confronti della famiglia, del lavoro e dell'amante. Per avere un maggior senso di fatalità, l'amante durante l'ultima chiamata gli fa sentire il pianto di suo figlio. Mentre impreca contro l'assenza del padre, si ritrova lui stesso ad essere un padre assente.

Dall'apertura del film, il regista attraverso l'utilizzo del clacson e delle sirene sulla strada ad alta velocità, così come attraverso lo stato d'animo del protagonista che è sull'orlo di scoppiare e poi crollare, descrive l'atmosfera di un imminente incidente. Lo spettatore è già convinto che la macchina alla fine si schianterà sulla strada, ma il regista ha scelto un approccio più elaborato. Ascoltando il pianto del figlio, Locke si calma e decide alla fine di continuare a guidare lungo la strada. Sembra affrontare una nuova vita, ma in realtà ricade nello stesso assurdo e ripetitivo giorno. CIT

密闭空间里的人生戏剧



Una scena del film "Locke".

《洛克》剧照。

《洛克》这部电影只有一个场景和一个演员。从头到尾，男主角都坐在车里，一边开车，一边打电话。汤姆·哈迪饰演的洛克显露着一种坚定、落寞和厌倦相互混杂的气质。这个曾经出演过《兄弟连》《勇士》《盗梦空间》等一系列佳作的男人，这一次选择了一个极度考验演技的角色。

在驾驶室这个没有任何动作可以施展的狭小空间里，他仅仅依靠微妙的眼神和表情变化以及语气的调整，就呈现出了充沛的感情。这会让人想起那部著名的《这个男人来自地球》，同样仅靠一个场景和一个男人的讲述完成全部故事。但后者毕竟还有众人配戏，这部《洛克》全凭自己。

当然，不只是演员，这样一部影片显然彰显着导演兼编剧斯蒂文·奈特的野心。他曾创作过《美丽坏东西》《东方的承诺》等一系列高口碑作品。但《洛克》可能是难度最大的，完全依靠台词钉住挑剔的观众。在这个把电影只当做感官享受的时代，又有多少人愿意听一个坐在车里的中年男人唠叨自己的家事和精神困惑呢？

洛克的困境只有三件事：家庭、情人和工作。但这基本上已经囊括了一个中年男人能遇到的所有问题了。他拨通电话，告诉儿子，自己没办法回家陪他们看球赛了。然后，他与自己的公司交接工作，这个从未犯错的员工告诉上司，他第二天没办法去现场盯工地，即使他知道那是公司最大单的生意。最后，他接通了情人的电话，告诉她，自己正在赶往医院的路上。他的情人怀着他们的儿子，正在待产。

电话就在这三者之间交替着打进打出。他妻子决定和他离婚，儿子显得不知所措；情人一直在问他，到底爱不爱自己，但实际上，他们都承认，那是唯一一次酒后乱性，甚至两人都互不了解；他被辞退，但他坚持用电话遥

控着下属把第二天的事务都做好安排。

电话乱作一团，但洛克一直在努力梳理。所有生活的况味都在这样的错乱之中泄露出来。《洛克》是一个密闭空间内的故事。虽然它不像那部著名的《活埋》那样极端，但是独自驾驶汽车行驶在高速路上，有着更为孤寂的象征含义。

驾驭这个动作看似有主动权，但实际上，这部电影正是巧妙地用这个原本的主动行为传递着“被操纵”的感觉。在这条高速路上，这个男人一直在驶向未知。他在努力维持所有事物处于一种规则状态，但真正的主动者却是命运，他无所适从只能被迫接受。

除了被动，还有疏离。这是《洛克》的另一个主题。他原本是镶嵌于工作、家庭和情感之中的人，但实际上对于这三者，洛克一直处于疏离的状态，早已厌倦。导演斯蒂文·奈特让这个男人在接打电话之外，夹杂了一些充满愤恨情绪的自言自语，让人们认识到他童年的残缺，有一个永远不在场的父亲。从而引发了第三个主题——缺席。这是又一个深邃的维度。既完成了对于他性格形成的交代又巧妙应对着洛克自己当下的位置。对于家庭、工作和情人，他都是缺席的。更具有宿命感的是，他的情人在最后一个电话中，让他听到了儿子的啼哭。他在诅咒父亲缺席的同时，自己也成了一个缺席的父亲。

从电影的开场，导演就一直在用高速路上的警笛和喇叭，以及濒于爆发和崩溃的男主角的情绪描述了一种即将出现意外事故的氛围。观众都已认定，这辆车最终会撞毁在高速路上。但导演选择了一个高级得多的处理方式。他听到了儿子的啼哭，平静了心态，最终仍然决定继续开车上路。他看似将面对新的生活，但实际上却要陷入同样荒诞而重复的日子。 **CT**

**Opere rappresentative di Steven Knight:
导演斯蒂芬·奈特代表作：**



“Dirty Pretty Things”

Owen in quanto clandestino va incontro a grandi problemi. Può solamente andare in Inghilterra per cercare rifugio. Senza averne intenzione, in un piccolo hotel scopre che il proprietario Siniji è in realtà un criminale, un trafficante di organi umani. Quando Siniji si accorge che Owen è a conoscenza del suo segreto subentrano pericolo e intimidazioni.

《美丽坏东西》

欧文因为非法移民的身份让他遇上了大麻烦。他只能前往英国避难。他在一个小旅馆中，无意中发现了旅馆老板斯尼基实际上是一位贩卖人体器官的罪犯，而当斯尼基得知欧文撞破了他的秘密后，危险和威胁随之而来。



“Amazing Grace”

Questo film, basandosi sul personaggio del politico e riformatore inglese, promotore dell'abolizione della schiavitù, William Wilberforce, racconta la storia di come lui abbia portato avanti nel Parlamento inglese del XVIII secolo il movimento contro lo schiavismo e di come sia stato oppositore della violenza. Il film ricorre all'utilizzo del computer per la realizzazione delle immagini e mette in scena un racconto dello scontro epico tra bene e male.

《奇异的恩典》

本片根据英国政治家、改革家，废除奴隶制倡导者威廉·威伯福斯的人物原型改编，讲述他在18世纪的英国国会长期坚持反黑奴运动并与反对者展开斗争的故事。影片使用电脑技术将过去影片与现在影像结合在一起，上演一场关于正义与邪恶较量的史诗。

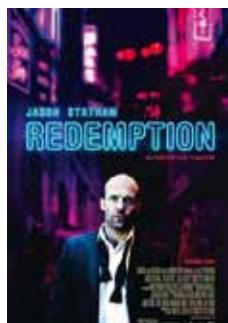


“Eastern Promises”

A Natale, una giovane ragazza russa di 14 anni muore in un ospedale di Londra a causa di un parto difficile. Anna, un'ostetrica russa, crede che le cose siano sospette, di nascosto indaga sulle origini della ragazza e scopre che la quattordicenne non solo è immigrata illegalmente, ma è anche coinvolta nel traffico della prostituzione minorile. Viene così portata alla luce una rete di pornografia nascosta.

《东方的承诺》

圣诞节，一个14岁的俄罗斯少女因难产而死在伦敦一家医院，俄裔助产士安娜觉得事有蹊跷，暗中调查少女的来历，却发现少女不但只是一个偷渡客，而且还是深陷性交易的雏妓。由此，一个伦敦地下色情网浮出水面。



“Redemption”

Un anno prima, come membro delle forze speciali, Joseph Smith si trova in guerra in Afghanistan. Accusato di un incidente dalla Corte marziale, viene giudicato come patologicamente affetto da tendenze aggressive. Dopo che Joseph scappa dall'ospedale, cerca di sopravvivere vagabondando.

《蜂鸟特工》

一年前，作为特种部队一员的约瑟夫·史密斯中士在阿富汗战场上，因一起事件被军事法庭指控，并被诊断患有攻击倾向。之后约瑟夫从医院逃出，混迹在流浪汉中间艰苦求生。

La vita dei pescatori delle isole Xisha

I pescatori che vivono in mare da tanto tempo, come i tibetani che ho incontrato in Tibet, portano una sorta di rispetto per la natura

di Wen Dongchen

A differenza dei soliti viaggi sulla terraferma, per la crociera nelle isole Xisha (o Paracel Island) occorre registrarsi con largo anticipo compilando un modulo. Inoltre, tale contratto riporta chiaramente che «la crociera nelle isole Xisha non è come un viaggio sulla terraferma, a causa delle condizioni atmosferiche, dello stato di agitazione del mare, del controllo marittimo e militare, degli eventi diplomatici, così come di eventi di forza maggiore o problemi tecnici alla nave e ulteriori problematiche che possono mettere in discussione la partenza del già programmato viaggio in nave». Per ulteriori faccende da sbrigare, sono arrivato a Haikou tre giorni prima della partenza. Alla fine la nave non è partita e la crociera è stata posticipata di una settimana. Ho dovuto lasciare le valigie in hotel e ritornare a Pechino a mani vuote. Il viaggio però è stato rinviato ancora una volta e il motivo addotto è stata la manutenzione della turbina della nave, ma tutti sanno della delicata situazione che esiste nelle acque del Mare Cinese Meridionale. Dopo vari rinvii della partenza, i biglietti prenotati con lo sconto sono scaduti.

Questa volta, prudentemente e cautamente, non ho comprato il biglietto per Haikou finché non ho ricevuto la conferma definitiva il giorno prima della partenza.

Sono arrivato ad Haikou che era già mezzanotte. Fortunatamente le disposizioni della compagnia di navigazione sono state premurose, alcune persone si sono incaricate del pick-up in

aeroporto e ci hanno condotto in hotel. La mattina del giorno successivo c'è stato un incontro per la preparazione, poi ci siamo recati in fretta al porto Xiuying, pronti per salire. Dopo le numerose vicissitudini, siamo arrivati finalmente al molo e sono stato assalito da un'indescribibile sensazione di eccitazione. Saliti sulla nave, sono venuto a conoscenza che anche la maggior parte delle persone che viaggiavano con me avevano vissuto l'annullamento del viaggio una o due volte. Questo mese sono state annullate tre partenze. Per questo primo anno di navigazione, i viaggi effettuati sono stati solo 24.

Al calar della notte si è presentato un limpido cielo stellato. Sfortunatamente, a causa del consueto oscillamento dello scafo, non mi è stato possibile utilizzare a lungo la fotocamera per catturare l'immagine del cielo stellato. Così le tante stelle sono diventate linee, ma non è anche questo un paesaggio?

Il giorno seguente sulla nave, ho assistito alla prima alba in mare. I raggi del sole hanno infranto le nuvole, che meraviglia, un brivido nelle vene!

Sulla nave c'erano anche un gruppo di vecchi compagni di università provenienti da Chongqing, che hanno deciso di fare una rimpatriata dopo tanti anni dalla laurea e visitare insieme le isole Xisha. Quella mattina alle 5, li ho incontrati riuniti sul ponte della nave per vedere l'alba; terminato il party della sera, sono rimasti sul ponte della nave mentre soffiava la brezza marina a bere birra e chiacchierare fin dopo la mezzanotte.

Uno stormo di sule, a prua e sui lati della nave, ci accompagnavano continuamente, muovendosi in circolo o inseguendo le onde. Se erano presenti le sule, allora l'isola non poteva essere troppo distante. Dopo 20 ore di navigazione, a bordo della Coconut Princess Cruise (Yexiang Cruise), abbiamo raggiunto le acque delle isole Xisha. Non lontano abbiamo scorto delle navi militari da guerra poste a difesa delle acque dell'Isola Yongxing, la Taishan 950 e la Danxiashan 934, dalla capacità di 1850 tonnellate. Qui, vedendo sventolare a poppa la bandiera rossa a cinque stelle cinese, le persone si sono sentite abbastanza rassicurate.

La nostra prima tappa è stata l'Isola Quanfu, un'isola disabitata che per la ricchezza dei frutti di mare delle acque che la circondano è denominata "Quanfu" ("ricca, piena"). Qui la barriera corallina è ricca di varie specie di organismi viventi, i raggi solari nell'acqua bassa mettono in mostra i più di 56 tipi di coralli del reef. La superficie dell'isola Qianfu è di soli 0.02 chilometri quadrati, posta a solo un metro sul livello del mare. Basta uno sguardo per avere esattamente tutta la vista dell'isola. Questa ha spiagge di sabbia bianche, è soffice camminarci sopra, e possiede un fascino simile alle Maldive. La cosa più magica è che nel bel mezzo dell'isola c'è un bacino d'acqua, non profonda, inaspettatamente dal colore rosso-azzurro, scintillante e trasparente come la lacrima di un angelo.

Le maree che circondano l'isola Quanfu e le complesse correnti oceaniche



L'attività dei pescatori sulla barriera corallina nelle isole Xisha.

渔民在西沙群岛的珊瑚礁盘上作业。

non permettono di raggiungere delle condizioni di sicurezza e quindi non si può nuotare. Per il cambiamento delle maree, ogni volta che si sbarca sull'isola, la sua forma cambia, conferendo al tranquillo territorio un fascino senza fine.

La seconda tappa è l'isola Yagong a soli 3 chilometri di distanza da Quanfu. L'area dell'isola non raggiunge nemmeno 0.01 chilometri quadrati, è situata a 3 metri sopra il livello del mare ed è costituita per intero da una struttura corallina quasi priva di sabbia. Tutti i tipi di bellissimi coralli e conchiglie possono essere visti chiaramente ovunque.

Per camminare sull'isola è necessario indossare delle scarpe da spiaggia, altrimenti i piedi si feriscono continuamente. Appena si lascia la riva, l'acqua si fa subito profonda. L'acqua del mare circostante ha un grado di trasparenza elevato. Immergendosi, infatti, si possono arrivare a vedere coralli posti a 20-30 metri di profondità. Noi questa volta abbiamo scelto di fare snorkeling e immersioni.

A Yagong vivono più di settanta pescatori. Al centro dell'isola vi è un piccolo lago utilizzato dai pescatori per attraccare le barche e hanno costruito anche una pista per trainarle al mare. Le basse case dell'isola possiedono una struttura in legno su cui viene applicato un telo nero in plastica per proteggersi dalla pioggia, così come per proteggersi dal vento vengono impiegati sul tetto tanti grandi pezzi di corallo pressati. Le loro case sono

circondate da alberi di canapa provenienti dall'isola di Hainan. Sopravvivono tenacemente senza acqua potabile, senza sostanze nutritive e con i frequenti tifoni estivi che colpiscono l'isola.

Ultima tappa è l'isola Yinyu.

Nel passato, le isole Xisha erano poste lungo l'antica Via della Seta marittima, questo territorio marino e il fondale roccioso dell'isola conservano ancora e hanno portato alla luce molti reperti culturali sommersi. Quando sono stati esumati, molti relitti spesso erano accompagnati da alcuni frammenti di ceramica preziosa e persino utensili completi. L'isola Yinyu è localizzata sulla riva Nord dello Shiyumen delle isole Xisha, è un'isola con un'ampia scogliera. Secondo una tradizione cinese, a fine epoca Qing, qui affondò una nave che conteneva molte monete d'argento ed è da qui che prende il nome l'isola "Yinyu" (che significa "argento"). Scesi giù dalla nave, siamo stati accolti calorosamente dai pescatori locali. La loro pelle era scura, il loro sorriso rivelava due file di denti bianchi. I loro corpi sembravano estremamente forti, i tendini e i muscoli delle mani erano rigonfi e portavano cicatrici e ferite di ogni misura.

Per coloro che non viaggiano spesso in mare, ho sempre creduto che la vita in mare offra paesaggi senza eguali, con la fresca brezza marina, i deliziosi frutti di mare e la bellezza delle donne in bikini si possono accantonare le pressioni lavorative e trascorrere bellissime

vacanze come alle Maldive.

In realtà, per quanto riguarda i pescatori locali, attualmente nella vita sull'isola affrontano gli imprevedibili cambiamenti dell'oceano, il costante pericolo dei tifoni che possono distruggere le case, la mancanza di vegetazione, la scarsità di acqua potabile e il fatto di nutrirsi tutto l'anno con frutti di mare. Non si può parlare delle belle donne in bikini poiché non ci sono donne, solo un gruppo di signori di mezza età dalla pelle scura, abbronzata; vi è un'eccessiva abbondanza di sole, ma non c'è elettricità e i beni di prima necessità sono estremamente carenti. Non esiste lo stress di andare a lavoro, ma stare ogni giorno sull'isola e sopravvivere, anche quello è uno stress.

Sull'isola, come prima cosa, siamo andati nella casa di Li Linjun, direttore del comitato di quartiere che attualmente non possiede un ufficio e quindi ha semplicemente appeso all'ingresso dell'abitazione l'insegna del comitato di quartiere. Secondo il direttore Li, attualmente sull'isola Yinyu vivono complessivamente 20 pescatori, tutti uomini, tutti provenienti dalla cittadina Tanmen della città di Qionghai.

A differenza della maggior parte dei pescatori che amano pescare in nave, i pescatori della cittadina Tanmen praticano la pesca subacquea nel mezzo della barriera corallina di Sansha, pescano per il proprio sostentamento in mezzo ai curiosi prodotti nella barriera

corallina dell'oceano.

Questi pescatori risiedono sull'isola Yinyu da più di 20 anni. Trascorrono qui dieci mesi l'anno ed è poco il tempo trascorso con i propri cari. Come per esempio Li Linjun che quest'anno per la Festa della Primavera e la Festa delle Lanterne non è ritornato a casa e non si è riunito con la sua famiglia.

Sulla porta d'ingresso di ogni pescatore è esposta una gigantesca cassa, riempita con l'acqua di mare, per conservare i rari frutti di mare pescati. Un'immensa aragosta giace all'interno della cassa, molto affascinante, così come cernie, lumache di mare, pesci tamburo. I turisti possono mangiare a casa dei pescatori un abbondante pasto a base di pesce. Qui, le acque del territorio non sono inquinate, l'aria è pura e limpida e i frutti di mare sono più naturali e deliziosi. Molti compagni del gruppo si sono seduti mangiando con gusto mentre soffiava una leggera brezza marina e hanno bevuto brodo di pesce, zuppa di aragosta e mangiato la carne delle lumache.

Immergendosi a più di un metro di profondità si possono vedere coralli,

vongole giganti, conchiglie di ogni tipo, piccoli pesci che nuotano da una parte ad un'altra. Improvvisamente è passato un branco di piccoli pesci che ordinatamente si muovevano verso una direzione. Questa scena, che si può vedere solo nelle profondità del mare, era invece a portata di mano. Io ho fatto un'immersione, ho sollevato una vongola gigante e, dopo una foto, l'ho riportata con cura nella stessa posizione. Sulla riva giaceva un enorme tronco di albero posto orizzontalmente.

Nell'isola c'è solo poca vegetazione, non esiste albero che possa crescervi. Secondo la leggenda, mentre dei pescatori stavano pescando in mare, si imbatterono in un uragano, la barca si rovesciò, in preda alla disperazione vennero trasportati a riva da un grande albero, che li portò sulla costa dell'isola Yinyu. In seguito, questo albero rimase sull'isola finendo per diventare secco, vegliando sui cambiamenti che provoca il passare del tempo. I pescatori che vivono in mare da tanto tempo, come i tibetani che ho incontrato in Tibet, portano una sorta di rispetto per la natura. Rispettano le sue

leggi con allegria e calma. Ora sull'isola ci sono impianti di energia solare, sono state installate apparecchiature di dissalazione, le loro condizioni di vita stanno migliorando progressivamente. Per il futuro, si hanno molte aspettative.

Suggerimenti

1. Evitate il periodo dei tifoni che va da giugno ad agosto e il periodo di fermo della pesca per il forte vento.
2. Per l'elevata limpidezza dell'aria delle isole Xisha e i forti raggi solari occorre prestare particolare attenzione e proteggersi dal sole. La cosa migliore in estate è difendersi dalle scottature indossando vestiti con maniche lunghe.
3. Suggerisco di scegliere un metodo di viaggio regolare che attualmente è rappresentato dalla Coconut Princess Cruise. Esistono altre barche da pesca che rappresentano una modalità alternativa ma non sono sicure, le condizioni sono pessime, in particolar modo campeggiare sull'isola danneggerà il suo territorio, non è una scelta raccomandata. CIT

Trad. V. Mazzanti



Isole Xisha.

西沙群岛。

西沙群岛上的渔居生活

长

期生活在海上的渔民，和我在西藏见到的藏民一样，对于自然都有一种敬畏

陈文东

不同于一般的国内旅游，西沙邮轮是需要提前填报进行预审的。并且，合同上面明确标注：“西沙邮轮旅游不同于陆地观光旅游，由于受天气、海象、海事及军事管制、外交事件等诸多不可抗力因素或邮轮故障等原因除影响，使原定航期存在不确定性。”

由于还有别的安排，我在发船前三天到了海口。结果，没等到发船，却等来了航期推迟一周的消息。我只好把行李存在酒店，空手飞回了北京。然而，航期却再次推迟，给出的理由是轮机维护，但大家都知道，这一段时间南海局势剑拔弩张。一再推迟之下，原订的折扣机票只好作废了。这下，我谨慎又谨慎，直到发船前一天得到最后确认，才出机票立即飞往海口。到了海口，已经是晚上将近十二点了。幸而船务公司方面安排周到，有人负责接机，并送到酒店。

第二天一早是准备会，然后奔赴秀英港，准备登船。几经周折，真到了码头登船之际，心情开始莫名的紧张兴奋。

后来到了船上，才知道大部分的人都跟我一样，经历了一次或者两次的航次取消。这一个月，已经取消了三个航次。而开航一年以来，真正成行的，只有24个航次。

夜幕降临，别样纯粹的星空展现在眼前。可惜的是，由于船体自然的摇晃，没法用相机长时间曝光捕捉到清晰的星空画面。点点繁星，总化成段段曲线，不过那也是一种风景吗？

在船上的第二天，经历了第一次海上日出。阳光冲破云层洒落

下来，那种震撼，令人血脉贲张。

船上还有一群同学，来自重庆，毕业多年以后同学聚会，选择了同赴西沙。清晨五点多，我在甲板上遇到他们结队看日出；晚上Party结束以后，他们会继续在甲板上吹海风、喝啤酒、聊天，直到12点多。

成群的鲣鸟，一直在船头和两旁伴随着我们前进，盘旋、逐浪。有鲣鸟，离岛屿就不远了。

历经20小时的航行，我们乘坐的椰香公主号终于到达了西沙海域。不远处出现了护航的军舰，是驻守在永兴岛的海军950泰山号和934丹霞山号，排水量1850吨。在这里，看见船尾的五星红旗，让人颇有安心之感。

我们的第一站是全富岛，这是一座无人居住的小岛，因周边海域水产丰富，得名“全富”。这里的珊瑚礁区，生物种类丰富，光浅水造礁珊瑚即有56种之多。全富岛面积只有0.02平方公里，海拔只有1米，一眼望去，整座岛尽收眼底。岛上有洁白的沙滩，踩上去细腻柔软，颇有马尔代夫的神韵。最神奇的是，岛中间有一洼海水，不深，竟然是粉蓝粉蓝的，晶莹剔透，如同天使的一滴眼泪。

全富岛周边海潮、洋流比较复杂，达不到安全条件，不能游泳。随着潮汐的变化，每次登岛，岛的形状都有所不同，给这宁静的岛屿平添了无穷的魅力。

第二站，是离全富岛仅仅3公里的鸭公岛。鸭公岛的面积还不到0.01平方公里，海拔3米，整个岛由珊瑚石构成，几乎没有多少沙子，各种美丽的珊瑚、贝壳随处可见。

见。在岛上行走必须穿沙滩鞋，不然脚会随时受伤。

在这里，一离开岸边，水深就迅速增加。周边海水透明度很高，潜下去能够清楚看到二三十米深的海底珊瑚群。我们这次的浮潜和深潜，就是选择在这里。

鸭公岛上住了70多位渔民。岛中间有个小湖，渔民们用来停放渔船，还修建了轨道用来拖曳渔船出海。岛上的房子低矮，用木材搭建而成，蒙着黑色防雨塑料布，为了防风，屋顶用许多大块的珊瑚石压着。房前屋后，种着从海南运来的步麻树。它们顽强地生存在这没有淡水、没有养料、夏季台风频繁的海岛上。

最后一站，是银屿岛。

西沙是古代海上丝绸之路的必经之地，这片海域和岛礁留下了众多水下文物遗存，许多沉船被挖掘出来时，经常伴随着一些珍贵的陶瓷碎片乃至完整器皿。银屿岛位于西沙群岛的石屿门北岸，是广大礁盘上的一个礁岛，传说中，清末年间有沉船在此，留有许多银钱，银屿岛也由此得名。

见到从接驳艇上下来的游客，当地渔民热情地过来打招呼。他们皮肤黝黑，笑起来露出两排洁白的牙齿。他们的身体看着非常的健壮，手上筋络凸起，有着大大小小的伤痕。

对于不常出海的人，总是以为海上生活就是无敌海景、清爽海风、美味海鲜再加比基尼美女，能抛开工作的压力，每天过着马尔代夫度假般的神仙日子。其实对于当地的渔民而言，海岛生活却是大海变幻莫测的面孔、随时被台风



Isole Xisha.

西沙群岛。

摧毁家园的危险；没有蔬菜，缺乏淡水，一年除了海鲜还是海鲜；别说比基尼美女，连女性都没有，只有一群晒得皮肤黝黑的大叔；有过分充足的阳光，却没有电，生活物资极度匮乏；没有上班的压力，可是天天在海岛上，生存本身就是压力。

上了岛，我们首先来到银屿岛居民委员会主任李遴君的家里。所谓的居委会，其实并没有办公室，只是在家门口挂了一块居委会的牌匾。

据李主任介绍，目前银屿共有将近20名渔民，全是男性，均来自琼海市潭门镇。与大多数渔民在船上捕鱼的方式不一样，潭门镇的渔民是到三沙的珊瑚礁中潜水作业，捕捞生活在珊瑚礁中的海珍品。

这些渔民在银屿岛上已居住了20多年。他们一年中有10个月待在岛上，很少有时间陪伴亲人。像李遴君，今年的春节、元宵节都没有回去和家人团聚。

每家渔民的门口都摆了大大的箱子，灌上海水，养着捕来的珍稀海鲜。巨大的龙虾躺在箱子里，十分诱人，还有石斑、海螺、刺鼓鱼……游客可以在渔民家里吃一顿丰盛的海鲜大餐。这里的海域完全没有污染，空气纯净透明，海鲜更是天然美味。不少团友坐了下来，吹着轻柔的海风大快朵颐，喝鱼汤，喝龙虾粥，吃螺肉。

从水面下潜一米多，就看到珊瑚、砗磲、各种贝壳，还有小鱼在其中游动。忽然，大群的小鱼整齐地往一个方向游动，这些在深海才能看到的景象就在身边，触手可及。我翻身潜下去，举了一块巨大的砗磲出来，合影完以后，再小心地把它放回水底的原位。

岸边，一块巨大的枯木横躺着。岛上只有一点植被，完全不可能生长这样一棵大树。传说，渔民在海上打鱼的时候遇到了台风，船被掀翻，就在绝望

时，漂来一棵大树，带着渔民漂到了银屿岛。后来这棵树就一直在银屿岛上，直到成为枯木，守候着岁月的变迁。

长期生活在海上的渔民，和我在西藏见到的藏民一样，对于自然都有一种敬畏。他们尊重自然规律，神态开朗淡定。现在，岛上有了太阳能发电装置，安装了海水淡化设备，他们的生活条件逐步改善，对未来，更多了一份期待。

小贴士

1. 旅行时间要避开每年6到8月份的台风、休渔季节。
2. 西沙空气透明度高、阳光猛烈，要注意防晒，夏季最好穿上长袖的防晒衣。
3. 建议选择正规的出行渠道，目前是椰香公主号游轮。其他还有渔船海钓的方式，但不安全、条件更恶劣，特别是岛上露营会给西沙环境带来破坏，不建议选择。CIT

“Studiare il cinese in allegria Il Confucius Institute Day Tappa romana”

di Veronica Montaccini Di Benedetto

Per celebrare il decimo anniversario dalla fondazione dell'Istituto Confucio e aderire alle iniziative promosse dall'Ufficio centrale Confucius Institutes Headquarters - Hanban del “Confucius Institute Day”, l'Istituto Confucio dell'Università di Roma ha organizzato dal 20 al 27 settembre 2014 “Studiare il cinese in allegria – Il Confucius Institute Day - Tappa romana” nell'ambito della Settimana mondiale degli Istituti Confucio, con l'obiettivo di aumentare, aumentando l'influenza culturale e sociale dell'Istituto Confucio dell'Università di Roma, creare un'immagine del nuovo periodo dell'Istituto Confucio, accrescere la comprensione degli italiani nei confronti della cultura cinese, rafforzare l'interazione in molte direzioni tra gli italiani, i cinesi d'oltremare e la lingua e la cultura cinese, per dare un modesto contributo all'amicizia tra Cina e Italia.

Le attività si sono divise essenzialmente in tre parti, i concorsi iniziali, le attività ufficiali dell'Istituto Confucio e quelle del Confucius Institute Day.

1. I concorsi iniziali

I concorsi iniziali sono stati due: il concorso fotografico sul tema del “Confucius Institute day” e il concorso artistico sulla “scrittura di bei caratteri e la rappresentazione di bei paesaggi”. Per entrambi è stato adottato un bando pubblico per la raccolta delle opere da selezionare, il contenuto delle opere doveva avere come tema “la lingua cinese”, “la cultura cinese” oppure “l'Istituto Confucio”, le migliori opere selezionate sono state sottoposte al giudizio di un gruppo di esperti e alla fine le opere vincitrici sono state esposte il 27 settembre in occasione del Confucius Day, ottenendo ricchi premi.

2. Le attività ufficiali dell'Istituto Confucio

Dal 20 al 26 settembre, l'Istituto Confucio dell'Università di Roma ha organizzato per una settimana “Studiare il cinese in allegria – Il Confucius Institute Day - Tappa romana”. Le attività si sono svolte in cinque eventi: la “Giornata dell'Opera di Pechino”, la “Giornata della calligrafia cinese”, la “Giornata del Kungfu”, la “Giornata della cucina cinese” e la “Giornata della lingua cinese”.

(1) Giornata dell'Opera di Pechino

Dal 20 al 22 settembre, l'Istituto Confucio dell'Università di Roma ha invitato nella Capitale un gruppo di attori dell'Opera di Pechino dell'Istituto teatrale di Shanghai, che hanno tenuto tre esibizioni nella “Giornata dell'Opera di Pechino”. Gli attori dell'Opera di Pechino non si sono esibiti solo all'Università di Roma,



La presidente cinese e professoressa dell'Istituto Confucio di Roma Zhang Hong insieme al presidente italiano dell'Istituto e professore Federico Masini. Foto: Veronica Montaccini Di Benedetto.

罗马孔子学院中方院长张红教授与意方院长马西尼教授
摄影 : Veronica Montaccini Di Benedetto。

all'Istituto Confucio e nelle Aule Confucio gestite dall'Istituto, ma anche il teatro Brancaccio ha accolto gli appassionati dell'Opera di Pechino di ogni ambiente sociale. Attraverso questa attività, l'Istituto Confucio ha voluto mostrare al pubblico di Roma e dintorni lo stile della quintessenza della cultura cinese, facendo sì che tutti gli spettatori provassero personalmente l'esperienza del fascino dell'Opera di Pechino, per dare un inizio di spettacolo brillante al "Confucius Institute Day".

(2) Giornata della calligrafia cinese

Nei quattro giorni successivi, l'Istituto ha preparato ogni giorno per i partecipanti un'attività dedicata a un tema diverso.

Sulla base della buona reputazione e del gran numero di persone dell'Istituto Confucio dell'Università di Roma, per mostrare appieno l'arte della calligrafia cinese, ma anche per i tanti appassionati italiani di calligrafia cinese, ha fornito una piattaforma di scambio di studio e il 23 settembre l'Università di Roma ha organizzato la "Giornata della calligrafia cinese". Per l'occasione, sono stati invitati in Italia famosi maestri calligrafi per tenere dei seminari, durante i quali hanno spiegato le basi e la filosofia della calligrafia e hanno scritto con il pennello, mostrando lo stile corsivo, lo stile regolare, lo stile cancelleresco (stile calligrafico della dinastia Han, ndt) e altri stili calligrafici. Dopo le spiegazioni e le dimostrazioni degli esperti, i partecipanti hanno avuto la possibilità di copiare tratti e caratteri della calligrafia cinese sotto la guida dei maestri.

(3) Giornata del Kungfu cinese

Il Kungfu cinese in Italia ha un forte seguito, per approfondire ulteriormente la comprensione degli italiani nei confronti delle arti marziali cinesi e ampliare l'influenza e la coesione dell'Istituto Confucio dell'Università di Roma, il 24 settembre l'Istituto ha organizzato per tutti gli appassionati di arti marziali un'ampia gamma di attività. Quel giorno, famosi gruppi di arti marziali si sono esibiti nel parco di Villa Borghese, Shaolinquan, Taijiquan, Baguaquan, Xingyiquan, Yongchunquan e altre scuole di Kungfu cinese hanno mostrato la loro grande

eleganza. Dopo le esibizioni dei gruppi professionisti di arti marziali, i maestri hanno guidato i partecipanti chiarendo punto per punto le mosse del Taiji semplice, del Taijiquan e dello Yangshenquan.

Questa "Giornata del Kungfu cinese" ha messo in evidenza il tema del "valore medico delle arti marziali", quindi nella parte finale delle attività, l'Istituto Confucio ha invitato appositamente famosi medici di medicina tradizionale cinese per visitare e fare domande ai partecipanti, introdurre i partecipanti che ne avessero bisogno al Baduanjin (gli otto drappi di broccato, una serie di esercizi di qigong, ndt) per mantenersi in salute e ai massaggi.

(4) Giornata della cucina cinese

La cultura cinese e quella italiana hanno molto in comune, cosa che si riflette innanzitutto nell'alimentazione. Vivendo in un grande paese famoso per la buona tavola, la passione degli italiani per la cucina cinese è molto forte. Il 25 settembre, l'Istituto Confucio dell'Università di Roma ha organizzato la "Giornata della cucina cinese", un'attività attraverso cui la popolazione del posto ha potuto restare impressionata dalla cultura gastronomica cinese, grazie a prodotti fatti a mano, e allo stesso tempo ha potuto anche rafforzare il senso di affetto e di identità nei confronti della cultura cinese. Oltre alla degustazione di cibo fatto a mano, un'importante caratteristica di questo evento è stata la collaborazione tra le aziende cinesi e quelle italiane, unite in un'esperienza culturale e in attività di beneficenza, cosa che non solo ha attirato gli italiani ad integrarsi nella cultura gastronomica tradizionale cinese, ma anche l'Istituto Confucio ad integrarsi nella società locale e a contribuire con le proprie forze.

Per l'occasione, sono stati invitati i cuochi cinesi a combinare le feste tradizionali cinesi con la presentazione della cucina tradizionale cinese, come i ravioli (jiaozi), i ravioli di riso glutinoso, gli involtini primavera, i fagottini di riso e così via. È stata trasmessa una raccolta di video di cucina cinese, mostrando una ricca varietà di cibi cinesi, le diverse tecniche di cottura e una molteplicità



di forme e colori. Successivamente, lo sfondo culturale e gli usi dei ravioli sono stati spiegati dagli insegnanti dell'Istituto Confucio che hanno dimostrato passo passo la preparazione dei ravioli, invitando i partecipanti a provare a realizzarli. Alla fine in base all'aspetto dei ravioli è stato scelto il "re dei ravioli" e i ravioli realizzati sono stati serviti come piatto nel buffet di quel giorno. Infine, il proprietario di un ristorante cinese di Roma ha cucinato piatti e sputini della cucina cinese classica, che sono stati venduti e il ricavato è stato devoluto in beneficenza a un'organizzazione italiana.

(5) Giornata della lingua cinese

Il 26 settembre, per ampliare la platea e soddisfare le esigenze del sempre maggior numero di studenti, l'Istituto Confucio di Roma, sulla base della vasta esperienza nell'insegnamento, ha organizzato la "Giornata della lingua cinese". Dalle 15 alle 17, con lezioni di 45 minuti, per quattro ore, si sono svolte in contemporanea una lezione di cinese per bambini e due lezioni per adulti. Tenendo conto del fatto che i partecipanti non avevano nessuna conoscenza della lingua cinese ma ne



Un attore alle prese con il trucco prima della performance.
Foto: Veronica Montaccini Di Benedetto.

演员在专心化妆准备表演。摄影 :Veronica Montaccini Di Benedetto。

erano interessati, gli insegnanti dell'Istituto Confucio dell'Università di Roma hanno seguito come principio quello di insegnare cose semplici e in modo vivace, così si sono soffermati sui saluti e i numeri, in modo che i partecipanti potessero scoprire i caratteristici caratteri cinesi e i fattori culturali contenuti nella lingua.

Questa attività ha mantenuto il tipico metodo di insegnamento dell'Istituto Confucio dell'Università di Roma, che prevede la collaborazione tra insegnanti cinesi e italiani. L'insegnante italiano spiega in lingua italiana la grammatica e fornisce un supporto linguistico, poi l'insegnante cinese correge la pronuncia e fa esercizi di dialogo. Questo metodo di insegnamento non è solo una creazione originale per l'Istituto Confucio, attualmente è diventato anche una delle caratteristiche principali dell'insegnamento accademico ed è molto apprezzato dagli studenti.

3. Le attività del Confucius Institute Day

Il 27 settembre, dalle 15 alle 20, l'Istituto Confucio dell'Università di Roma con l'Ufficio culturale, l'Ufficio istruzione e l'Ufficio stampa dell'Ambasciata cinese in Italia,

l'Assessorato alla cultura, l'Assessorato al Turismo e l'Assessorato all'Istruzione del Comune di Roma e gli sponsor ha promosso in piazza del Popolo a Roma il "Confucius Institute Day", per concludere degnamente le grandi celebrazioni di "Studiare il cinese in allegria - Il Confucius Institute Day - Tappa romana" e del decimo anniversario dalla fondazione dell'Istituto Confucio. Per l'occasione, l'ambasciatore cinese in Italia Li Ruiyu, il sindaco di Roma Ignazio Marino e i leader dei principali sponsor hanno partecipato alla cerimonia e tenuto dei discorsi. In programma, gruppi di arti marziali di Roma hanno tenuto esibizioni di Kungfu Shaolin con un ritmo incalzante, mentre insegnanti e studenti dell'Accademia di musica di Roma e dell'Accademia di danza di Roma hanno offerto rappresentazioni di melodiosi e delicati canti d'opera e di danza.

Sul lato opposto di piazza del Popolo, per le attività dedicate all'Istituto Confucio, sono stati costruiti diversi stand, in cui sono stati esposti i risultati raggiunti dall'Istituto Confucio dell'Università di Roma a otto anni dalla sua fondazione, con

la trasmissione continua di un documentario sul Confucius Institute Day. Inoltre, negli stand c'erano anche zone dedicate all'arte, allo sport, alla scienza, all'esperienza del Kungfu cinese, a quella delle danze popolari cinesi, alla cucina cinese, alla medicina tradizionale, alla cerimonia del tè, al volano, al ping pong, al salto della corda, ai telefoni cellulari Huawei e così via, per soddisfare le diverse richieste degli ospiti oppure per colmare il rimpianto di quegli ospiti che si sono fatti scappare le "attività ufficiali della settimana dell'Istituto Confucio".

Da notare che per organizzare con successo "Studiare il cinese in allegria - Il Confucius Institute Day - Tappa romana", i direttori cinese e italiano dell'Istituto, la segretaria, gli insegnanti pubblici e quelli volontari hanno raddoppiato i loro sforzi. Dalla scrittura del programma all'attuazione delle attività, tutti gli insegnanti si sono spesi con responsabilità, non hanno risparmiato alcuno sforzo, hanno fatto il loro lavoro e i propri compiti, dedicandovi una grande quantità di energia e di fatica. Per questo, vanno loro espressi gratitudine e rispetto, alla luce anche del successo ottenuto dall'evento! **CIT** Trad. L. Vendramel

十月：“乐学汉语——全球孔子学院日罗马站”

为庆祝孔子学院成立十周年，积极响应孔子学院总部2014全球“孔子学院日”活动，罗马大学孔子学院于2014年9月20日至27日成功举办“乐学汉语——全球孔子学院日·罗马站”暨孔子学院成立十周年大型庆典活动，提升罗马大学孔子学院的文化影响力和社会影响力，打造新时期孔子学院的品牌形象，增进意大利当地群众对中华文化的了解，增强意大利本国人民和当地华侨华人与中国语言文化的多向互动，为中意友谊添砖加瓦。

本次活动主要分为三个部分，即前期热身比赛、孔子学院周正式活动和孔子学院主题活动日。

一、前期热身比赛

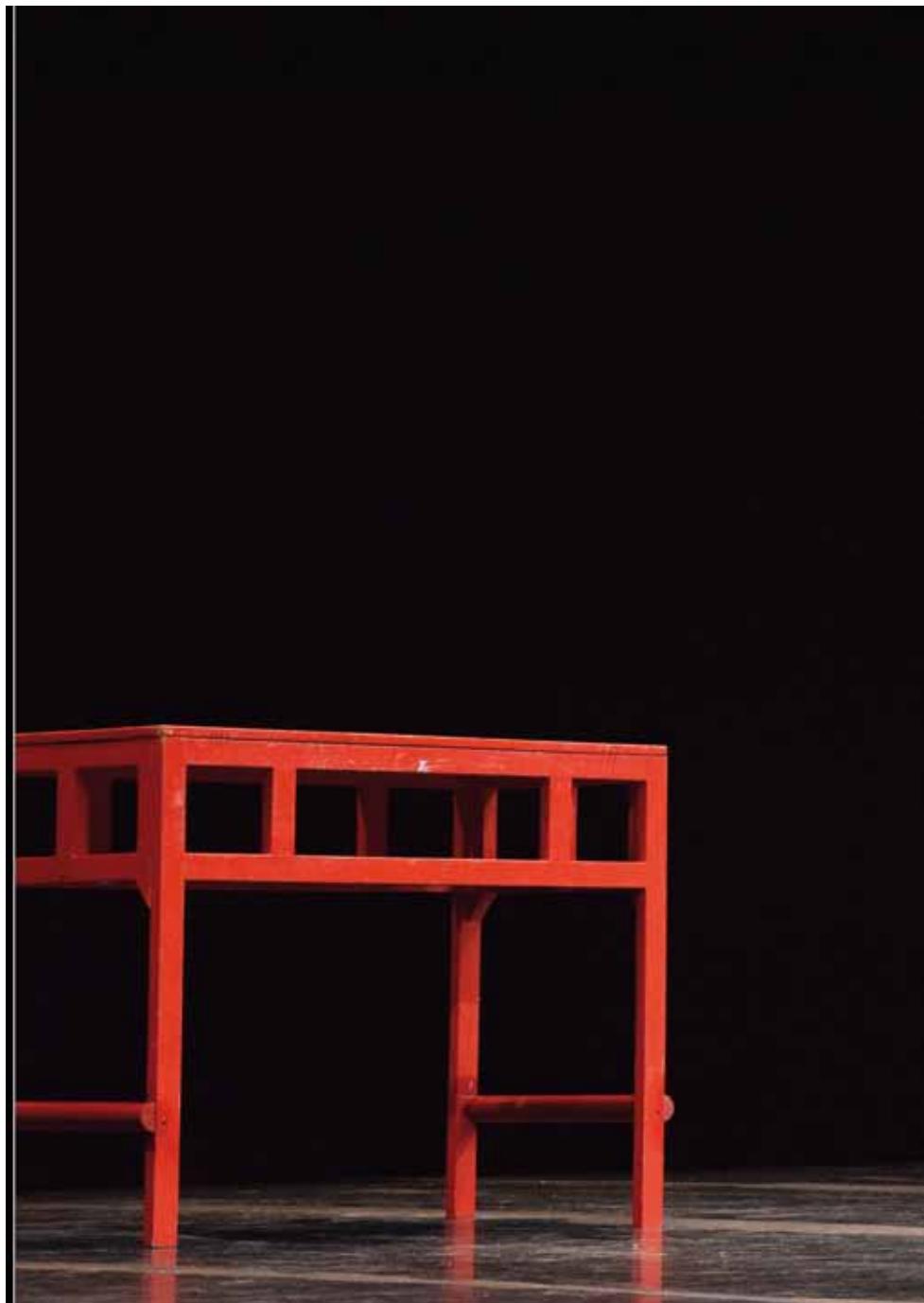
前期热身比赛由两项比赛组成：“孔子学院日”主题摄影大赛和“书写最美汉字，描绘最美风景”中国书画大赛。两项比赛均采取公开征集作品的方式进行选拔，作品内容需以“汉语”、“中国文化”、“孔子学院”为主题，入围的优秀作品有资格参加专家评审组的评选，最终获奖的作品在9月27日“主题活动日”当天展出，并且获得丰厚奖品。

二、孔子学院周正式活动

从9月20日到26日，罗马大学孔子学院举行为期一周的“乐学汉语——孔子学院活动日”。该系列活动分“粉墨中国·中国京剧日”、“书法工作坊·中国书法日”、“医武同源·中国功夫日”、“味蕾共享·中华美食日”以及“汉语初体验·汉语体验日”五个部分展开。

(1) 粉墨中国·中国京剧日

在9月20日至22日，罗马大学孔子学院特别邀请了上海戏剧学院京剧表演团前来罗马，进行“粉墨中国·中国京剧日”的三巡演出。上戏的京剧表演家不仅在罗马大学、罗马大学孔子学院以及罗马大学孔子学院下设孔子课堂举行演出，还在罗马Brancaccio剧院欢迎来



Una delle bellissime performance dell'evento.
Foto: Veronica Montaccini Di Benedett.

活动现场精彩的表演。
摄影 :Veronica Montaccini Di Benedetto。



自社会各界的京剧爱好者。通过此项活动，罗马大学孔子学院旨在向罗马及周边地区观众呈现中国国粹的风貌，让所有观赏者切身体验中国京剧的魅力，为“孔子学院活动日”奠定一个闪亮的开场。

(2) 书法工作坊·中国书法日

在接下来的4天里，罗马大学孔子学院每天为参与者准备了不同主题的活动。

依据罗马大学孔子学院良好的社会声誉和群众基础，为了全面展现中国书法艺术，也为意大利众多热衷于中国书法的爱好者提供一个学习交流的平台，罗马大学在9月23日分别举行“书法工作坊·中国书法日”主题活动。罗马大学孔子学院邀请旅意著名书法家举办讲座，讲解书法的基础知识和哲学内涵，并现场挥毫泼墨，展示行书、楷书、隶书等字体的书法。在专家讲解和展示之后，参与者还在专业老师的指导下临摹中国书法的笔画和汉字。

(3) 医武同源·中国功夫日

中国功夫在意大利有深厚的群众基础，为进一步深化意大利人对中国武术的了解，扩大罗马大学孔子学院的影响力和凝聚力，9月24日，罗马大学孔子学院为各界武术爱好者组织了一场大型活动。活动当天，旅意著名武术团体在博格赛公园进行表演，少林拳、太极拳、八卦掌、形意拳、咏春拳等不同流派的中国功夫都大展风采。在专业的功夫团队表演过后，武术师傅们还指导参与者，点拨简易的太极、太极剑和养生拳法招式。

这次“中国功夫日”突出了“医武同源”的主题，因此在活动的最后阶段，罗马大学孔子学院特意邀请了旅意著名中医为参与者把脉问诊，为有需要的参与者介绍养生八段锦、推拿按摩。

(4) 味蕾共享·中华美食日

中意两国文化共同点之多，首先体现在饮食方面。同为著名的美食大国，意大利人民对中国美食的热情也非常浓厚。9月25日，罗马大学孔子学院举行“味蕾共享·中华美食日”活动，通过该活动，当地群众能够通过亲手制作感受中国的美食文化，同时也能够增强当地人民对中国文化的亲切感和认同感。除了品尝美食、亲手制作以外，本次活动的一大特色是与当地华人企业合作，将文化体验与慈善活动结合起

来，这不仅能够吸引意大利人融入中国传统饮食文化中，也是孔子学院融入当地社会、贡献自身力量的一种努力。

活动当天，罗马大学孔子学院邀请中餐大师结合中国传统节日介绍中国传统美食，如饺子、元宵、春卷、粽子等。播放中国美食视频集锦，展现中华美食丰富的种类、多样的烹饪技法和多姿多彩的造型。接下来，由孔院教师讲解饺子的文化背景、风俗，演示包饺子的步骤，邀请参与者现场学习制作，最后根据饺子的外形评选出当天的“饺子大王”，并将所包饺子作为当天自助餐的一道菜品。最后，邀请志愿者或罗马中餐馆主厨烹饪经典中式家常菜和点心，以酷卖会的形式售出，所得款项捐

给意大利慈善机构。

(5) 汉语初体验·汉语体验日

9月26日，为了扩大受众面，满足更多学习者的需要，罗马大学孔子学院在丰富的教学经验基础上，开设“汉语初体验·汉语体验日”活动。活动于下午3点开始至7点结束，45分钟为一个课时，共4个课时，每个课时有一个儿童汉语班和两个成人汉语班同时上课。针对这些零基础又对汉语感兴趣的社会群众，罗马大学孔子学院的教师们以生动活泼、简单易学为原则，教授汉语的基本问候语和数字，让体验者发现最有特色的汉字和语言中蕴含的文化因素。

此活动保留罗马大学孔子学院的特色教学方法，即中意老师合作授课。由



意大利老师用意大利语解释语法、提供语言支持，再由中国老师对学生纠正语音、进行对话操练。该教学方法不仅为罗马大学孔子学院独创，如今也成为学院教学的一大特色，深受学生好评。

三、孔子学院主题活动日

9月27日15点至20点，罗马大学孔子学院联合中国驻意使馆文化处、教育处、新闻处、罗马市文化部、旅游部、教育部以及各赞助单位在罗马市人民广场开展“孔子学院主题活动日”，为“乐学汉语——全球孔子学院日·罗马站”暨孔子学院成立十周年大型庆典活动画上圆满句号。中国驻意大利大使李瑞宇先生、罗马市市长Ignazio Marino先生以及各大赞助单位领导出席庆典仪

式并致辞。接下来的节目中，来自罗马的功夫团体带来铿锵有力的少林功夫表演，而来自罗马音乐学院和罗马舞蹈学院的师生则献上婉转柔美的歌剧和舞蹈表演。

孔子学院主题活动日在人民广场的另一侧还搭建了不同展台，展示罗马大学孔子学院成立八年以来的成果，循环播放孔子学院日视频纪录片。除此之外，展台还设有才艺区、专享区、运动区、科技区，提供中国功夫体验、中国民族舞蹈体验、中华美食品尝、中医养生问诊、中国茶艺表演、踢毽子、打乒乓、跳绳、华为手机用户体验等满足来宾的各类需求，或弥补错过“孔子学院周正式活动”的群众的遗憾。

另记，为了“乐学汉语——全球孔子学院日·罗马站”顺利举行，罗马大学孔子学院的中外方院长、秘书、公派教师和志愿者教师为之付出了加倍的努力。从活动方案的撰写到活动内容的实施，每位教师都认真对待，全力以赴，做好各自担负的工作和任务，倾注了大量精力和心血。为此，在这里向各位老师表示衷心的感谢和敬意，并预祝这次活动取得圆满成功！**CIT**

Una delle bellissime performance dell'evento.
Foto: Veronica Montaccini Di Benedetto.

活动现场精彩的表演。摄影 :Veronica Montaccini Di Benedetto。







Buone notizie:**Le attività di giardino possono migliorare i sintomi dell'Alzheimer**

Lo studio di alcuni ricercatori inglesi ha mostrato che le attività all'aperto e in particolare le attività di giardino possono apportare benefici alla salute fisica e mentale dei pazienti affetti da Alzheimer. I ricercatori dell'Università di Exeter hanno affermato che, svolgendo attività di giardino, i pazienti di Alzheimer non solo riescono a rilassarsi, ma possono anche fare un appropriato esercizio fisico e ciò li aiuta, senza l'ausilio dei farmaci, ad attenuare l'instabilità emotiva e ad alleviare i sintomi della malattia. I risultati della ricerca sono stati pubblicati su "The Journal of the American Medical Association".

好消息**园艺活动可改善老年痴呆症状**

英国研究人员研究表明，户外活动尤其是园艺活动，对老年痴呆患者的身心健康益处多。埃克塞特大学的研究人员称，在园艺活动中，老年痴呆患者不仅可以得到放松，还能获得适当锻炼，这有助于他们不借助药物即可缓解烦躁不安的情绪、减轻痴呆症状。该研究结果发表在《美国医学协会》杂志上。

Fisiologia:**Spiegazione scientifica della "prima impressione"**

Uno studio recente ha scoperto che le caratteristiche fisiche oggettive, come ad esempio la forma del mento, della bocca, degli occhi o degli zigomi, possono avere un ruolo nella formazione del giudizio della società quando si osserva il viso di una persona. Ad esempio, la forma e l'area della bocca hanno a che fare con l'affidabilità di una persona, mentre la forma e la zona dell'occhio con il sex appeal. La prima impressione sulle caratteristiche sociali quali il livello di credibilità, la posizione di dominio e la forza di attrazione si forma nell'arco di almeno 100 millisecondi. Forse capire, quantificare e prevedere questo tipo di impressione potrebbe essere utile per spiegare come si forma il giudizio della società.

生理**科学解释“第一印象”**

一项研究发现，客观的身体特征，诸如一个人的下巴、嘴、眼或者颧骨的形状，可能对于人们观察一个人的面部的时候形成的社会判断有作用。例如，嘴的形状和区域与可接近性有关，而眼的形状和区域与吸引力有关。社会特征的第一印象如可信度、主导地位和吸引力，可在最少100毫秒的时间里形成。理解、量化并预测这类印象可能解释人们如何形成社会判断。

Cattive notizie:**Il divorzio può causare problemi al sonno e alla pressione sanguigna**

La rivista americana "Health Psychology" ha pubblicato un recente studio da cui è emerso che il divorzio potrebbe causare un aumento della pressione del sangue, un incremento di malattie cardiache, una crescita del rischio di ictus e malattie renali. Uno scienziato dell'Università dell'Arizona ha affermato che le persone che stanno attraversando un divorzio hanno la pressione alta e una scarsa qualità del sonno, di conseguenza in esse i problemi legati alla pressione sanguigna potrebbero manifestarsi ancora di più. Dallo studio è emerso che gli individui con problemi di insomnia devono essere aiutati, altrimenti ci potrebbero essere danni più seri per la salute.

坏消息**离婚会导致睡眠和血压问题**

美国《健康心理学》杂志刊登一项新研究发现，离婚会导致血压升高，增加心脏病、中风和肾病危险。亚利桑那大学科学家坎德拉·克里茨博士表示，正在经历离婚的人，压力大、睡眠质量差，血压问题就会更突出。研究发现，存在睡眠困难的人应该接受帮助，否则会导致更严重的健康危害。

